
UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01479944 9

7 ✓ I (2)

BIBLIOGRAPHIE

DES

OUVRAGES ARABES

OU

RELATIFS AUX ARABES

PUBLIÉS

DANS L'EUROPE CHRÉTIENNE DE 1810 À 1885

PAR

Victor CHAUVIN,

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE LIÉGE.

IV

Les Mille et une nuits. (Première partie.)

PRIX : 7 fr.

LIÉGE
H. VAILLANT-CARMANNE
Imprimeur
8, RUE SAINT-ADALBERT, 8.

LEIPZIG
en commission chez
O. HARRASSOWITZ
QUERSTRASSE, 14.

1900

BIBLIOGRAPHIE

DES

OUVRAGES ARABES OU RELATIFS AUX ARABES

PUBLIÉS

DANS L'EUROPE CHRÉTIENNE DE 1810 A 1885.

BIBLIOGRAPHIE

DES

OUVRAGES ARABES

OU

RELATIFS AUX ARABES

PUBLIÉS

DANS L'EUROPE CHRÉTIENNE DE 1810 À 1885

PAR

Victor CHAUVIN,

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE LIÉGE.

IV

Les Mille et une nuits. (Première partie.)

PRIX : 7 fr.

LIÉGE
H. VAILLANT-CARMANNE
Imprimeur
8, RUE SAINT-ADALBERT, 8.

LEIPZIG
en commission chez
O. HARRASSOWITZ
QUERSTRASSE, 14.

1900

LES MILLE & UNE NUITS

Introduction. (1)

* **1.** — BERNDT. Nonnullæ in opus arabicum, quod inscribitur : Mille et una noctes, animadversiones collectæ. Vratislaviæ. MDCCCXVII. In-4°. (2)

2. — Sur l'origine des Mille et une Nuits par J. de HAMMER. Dans Journ. asiat., 1827, **1**. 253-256.

Reproduit dans la traduction de Hammer, n° 257, **1**, XXIX-XXXI.

(1) Bibliographies antérieures :

GRÄSSE, Trésor, **4**, 523-525.

GRÄSSE, Lehrbuch einer Literärgeschichte, **2**, 1, 1, 459-462.

ZENKER, Bibliotheca orientalis, **1**, 78-82 et **2**, 47.

D'I*(DEVILLE), Bibliothèque des ouvrages relatifs à l'amour, etc. 3e édition, 1872, **5**, 81-82.

KIRBY, Contributions to the Bibliography of The Thousand and One Nights, and their Imitations, with a Table showing the contents of the Principal Editions and Translations of the Nights.

Dans BURTON, édit. Smithers, n° 229, **8**, 233-307.

KIRBY, Additional Notes on the Bibliography of the Thousand and One Nights.

Ibidem, **12**, 280-311.

(2) Additions à Schnurrer :

— VON MURR, Beyträge zur arabischen Literatur. Erlangen. 1803, 20-31 : Von den arabischen Erzählungen (in) der tausend und einen Nacht.

C. R. H., Mag. encyclop., 9e année, **6**, 280-281.

— SEEZEN. Fundgruben, **1**, 54-55.

C. R. (Hall.) Allg. Litz., 1810, **2**, 527.

3. — Ueber den Ursprung der Tausend und Einen Nacht. (Par J. de HAMMER.)

Dans (Wiener) Jahrbb. d. Lit., **48** (Anzeigeblatt, 102-103.

Contient la traduction d'une lettre parue dans le Londoner Literaturzeit. du 19 septembre 1829, 618.

4. — Note sur l'origine persane des Mille et une nuits par J. de HAMMER.

Dans Journ. asiat., 1839, **2**, 171-176. (Fihrist.)

Reproduit en partie dans Nouv. Annales des voy., **83**, 389-391. (1)

* **5.** — Die Tausend und Eine Nacht, das Werk der persischen Königin Humai. (Par J. de HAMMER.)

Dans Wiener Zeitschrift f. Lit., 1839, n° 52.

Cfr. Weil. Heidelb. Jahrbb., 1842, 715-718. (2)

6. — Tausend und Eine Nacht, und ihre Bearbeitungen historisch-kritisch beleuchtet. (Par HARTMANN.) (3)

Dans Hermes, **30**. **33** et **34**. Et à part.

1. Einleitung, **30**, 158-192.
2. Ueber die Benennung Tausend und Eine Nacht, 192-199.

Zweiter Artikel. Ueber Vaterland, Zeitalter und allmälige Gestaltung des Originals, **33**, 75-124.

---

(1) Voir aussi l'article de l'* Athenæum, reproduit dans le Paris and London Observer, octobre 1839.

(2) v. Hammer a aussi parlé des Mille et une nuits dans : Fundgruben, **1**, 55. — (Wiener) Jahrbb. d. Lit., **6**, 236-237, **28**, 2 et **90**, 49, note. — Préface de sa traduction, n° 257. — Literaturg. d. Araber, **3**, 347-348. — Redekünste, 84-85.

Sur son système, Hartmann, n° 6, **33**, 75 et suiv. et Oestrup, n° 19 M, 6-10.

(3) Grässe, Lehrbuch, **2**, 1, 1, 460 et Trésor, attribue ce travail à Chézy; il aura mal compris un passage de la p. 183 du tome **30** (cfr. 180) et attribué à l'auteur de la traduction française de Medjnoun et Leïla (Chézy) ce qui revient au traducteur allemand de Chézy (Hartmann).

Dritter Artikel. Von den Handschriftlichen und gedruckten Texten desselben. Handschriften, **33**, 309-322. (1) Gedruckte arabische Ausgaben, 322-332.

Vierter Artikel. Uebersetzungen von Galland und seinen Nachfolgern, **34**, 260-287.

C. R. Bull. des sc. hist. de Férussac, **11**, 4,—Oestrup, 6.

7. — Mémoire sur l'origine du recueil de contes intitulé les Mille et une nuits par Mr le baron SILVESTRE DE SACY. (Lu le 6 février 1829.)

Dans Mémoires de l'Académie des Inscriptions, **10**, 30-64. Cfr. **11**, 258-259.

C. R. Daunou, J. des sav., 1834, 550. — Athenæum, 1834, 797, 3; cfr. 817, 1.— Fleischer, *de glossis Habichtianis* (no 20), 4-5.— Burton, **8**, 71-73, 74 et 78.—Oestrup, 3-6 et 130.

8. — Recherches sur l'origine du recueil de contes intitulé les Mille et une nuits; mémoire lu à la séance publique (31 juillet 1829) de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres par M. le baron SILVESTRE DE SACY. (2) Et à part, Everat, gr. in-8, 16.

Dans * Revue de Paris, 1re série, tome **5**.

Reproduit dans Bull. des sc. hist. de Férussac, **13**, 282-292, dans Revue de Paris, édit. belge, 1829, **5**, 62-75 et aux nos 39, 40, 41, 42 et 105. — Traduit dans The asiatic Journal, Parbury, novembre 1829.

C. R. J. des sav., 1829, 509.

9. — Lettre à M. le baron Silvestre de Sacy, pair de France, membre de l'Institut. Par DE SCHLEGEL.

Dans Journ. asiat., 1836, **1**, 575-580.

v. Schlegel avait déjà parlé des Mille et une nuits dans ses Réflexions sur l'étude des langues asiatiques (1832) et dans l'almanach de Berlin pour 1829.

---

(1) Les renseignements sur les manuscrits de Berlin (312-316) sont dûs à Salomon MUNK, alors étudiant à Berlin et élève de Hengstenberg.

(2) Voir encore de Sacy, J. des sav., 1817, 678 et 686.

10. — Essais littéraires et historiques par A. W. DE SCHLEGEL, etc. Bonn, chez Edouard Weber, libraire 1842. In-8.

Contient : Les Mille et une nuits, recueil de contes originairement indiens.

1. Notice littéraire et bibliographique, 521-536. (Inédit.)

2. Lettre à M. Silvestre de Sacy, etc., 537-544. (Reproduction du n° 9.)

Cfr. Avant-propos, XXII-XXIII.

Cette dissertation est reproduite dans A.W. v. SCHLEGEL'S sämmtliche Werke. Herausgegeben von Eduard Böcking. Berlin.Weidmann, 1846-1847, tome **3**. 1-23.

Sur le système de v. Schlegel, Oestrup, 10.

11. — Essai historique sur les contes orientaux et sur les Mille et une nuits.

Dans l'édition donnée par A. LOISELEUR-DESLONG-CHAMPS, n°s 274 et 275, IX-XXXVI. Et à part, 1838.

C. R. Oestrup. 10.—N° 13.

12. — Ed. W. LANE. The Thousand and One Nights, n° 268, **3**, 674-686 : Review.

Il faut compléter cette étude sur les Mille et une nuits par les passages suivants : **1**, XIV-XVIII.—**1**, 274-275, note 13 : on Several Evidences of the Period when this Work, in the states in which it is known to us, was composed or compiled or remodelled.—**1**, 379-380, note 23 : On one of the Passages in this Work indicating a very late Date.—**2**, 199, note 1.—**3**, 77-78.—**3**, 563, notes 2 et 8.

C. R. Burton, édit. Smithers, **8**, 73, 74 et 84.—Oestrup, 11-13, 29, 99, 134 et 139-140.

* **13.** — Arabian Nights and their Origin.

Dans The foreign quarterly Review. **24**, 139-168.

* **14.** — History of Fiction. Eastern Story-Tellers.

Dans British and foreign Review, n° 21 (1840.)

Cfr. Lane, **3**, 675, note 4 et 683, note 34.

* **15.** — The Arabian Nights' Entertainments.

Dans Dublin Review, 15 février 1840; 29 pages.

* **16.** — Las mil y una noches. Influencia de la literatura oriental sobre la arabe y de está sobre la de la edad media.

Dans Revista de España y del extranjero, 1842, tome **3**.

* **17.** — Arabian Nights.

Dans le second volume de Essays, political and miscellaneous by BARNARD CRACROFT. In-8. 2 vol.

C. R. Athenæum, 1868, **2**, 528-529.

* **18.** — Tausend und Eine Nacht.

Dans Europa. 1869, n° 34.

19. — Rabbinische Agada's in 1001 Nacht. Ein Beitrag zur Geschichte der Wanderung orientalischer Märchen. Von Dr. J. PERLES.

Dans Monats. f. Gesch. u. Wiss. d. Jud., **22**, 14-34, 61-85 et 116-126.

Cfr. BACHER, *ibidem*, 332-336.—N° 19 P, 11. [1]

---

[1] * **19** A. — A few Analogies in the « Thousand and One Nights » and in Latin Authors. By E. REHATSEK.

Dans Journ. of the Bombay branch of the R. As. S., **14**, 74-85.

Cfr. Rev. des trad. pop., **3**, 571.

19 B. — SALHANI. La préface de l'édition de Baïroûte (n° 201'), **1**, 1-8 (première pagination) et Appendice du tome **5**. 1-8.

Cfr. Oestrup, 21-24; 29; 31; 83-94; 130; 145-146.

19 C. — DE GOEJE. De arabische Nachtvertellingen.

Dans Gids, 1886, **3**, 385-413. Et à part, 29 p.

C. R. Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 872-873, note 143. — Oestrup, 13-16.

Cfr. Hermes, **30**, 158.—Grässe, Lehrbuch, **2**, 1, 1, 459.—Clouston, Pop. Tales, **2**, 500.—Rev. des deux mondes, 1888, **86**, 935.—Burton, **8**, 148.

19 D. — M. J. DE G. (OEJE) Thousand and One Nights.

Dans Encyclopædia Britannica, **23**, 316-318.

19 E. — The Arabian Nights.

Dans Edinburgh Review. **164**, 166-199.

C. R. Burton, **8**, 187 et **12**, 227 et 233-265.— Oestrup, 19-20 et 134-135.

19 F. — BURTON. Terminal Essay.

Edition Smithers. **8**, 59-230.

Cfr. Oestrup, 17-18.

19 G. — Communication relative au texte arabe de quelques contes des Mille et une nuits. Par H. ZOTENBERG.

Dans Journ. asiat., 1887, **1**, 300-303.

19 H. — Notice sur quelques manuscrits des Mille et une nuits et la traduction de Galland, par M. H. ZOTENBERG.

Dans Notices et extraits, **28**, 1, 167-320. Et à part, 1888, in-4, 86 et 70. 7 f.

C. R. Nöldeke, Wiener Zeit. f. d. Kunde d. Morg., **2**, 168-173. — Basset, Rev. des trad. pop., **3**, 567-571 et Rapport sur les études berb., éth. et arabes (1892), 36.— Trübner's Record, n. s., **9**, 65-66.— Burton, Academy, **31**, 60-61.— Clouston, *ibidem*, 94.— Burton, Academy, **33**, 79 et 376.— Burton, **12**, 280-285.—Oestrup, 121 et 140-141.

* **19** I. — Die Märchen der Tausend und Einen Nacht, von August MÜLLER.

Dans Deutsche Rundschau, juillet 1887, 77-96.

* **19** J. — A. MÜLLER. Zu den Märchen der Tausend und Einen Nacht. Ein Sendschreiben an Herrn M. J. de Goeje in Leiden.

Dans Bezzenberger's Beiträge, **13**, 222-244.

C. R. Oestrup, 16-17 et 104.

* **19** K. — J. GILDEMEISTER. Ein Baustein zur Geschichte der Tausend und Einen Nacht.

Dans Festgruss an Otto von Boehtlingk... Stuttgart... 1888. Gr. in-8, 34-35.

Cfr. * GILDEMEISTER, de rebus indicis, 86 et 88-90.—Oestrup, 10-11. — Nöldeke, Wiener Zeit. f. d. Kunde d. Morg., **2**, 173.

19 L. — Ueber die Samyaktvakaumudi, eine eventualiter mit 1001 Nacht auf gleiche Quelle zurückgehende indische Erzählung. Von Albr. WEBER.

Dans Sitzungsb. Ak. Berlin, 1889, 731-759. Et à part, 33 p., 2 m.

Weber cite, p. 734, deux autres de ses ouvrages où il a parlé des Mille et une nuits.—Cfr. Oestrup, 18-19.

19 M. — Studier over Tusind og en Nat af J. OESTRUP. (Fleuron.) Kjoebenhavn, Boghandels Forlag (F. Hegel og Soen.) Trykt hos J. Jorgensen og Co. (M. A. Hannover.) 1891. In-8. (8), 151 et (2). 2 kr. 75.

Oestrup a donné le résumé de ce travail en français dans ses * Contes de Damas, 1897, 14. — Cfr. n° 182 A et n° 19 P, 6.

19 N. — R. BASSET. Notes sur les Mille et une nuits. II.

Dans Rev. des trad. pop., **11**, 116-187.

Table des éditions de Boûlâq, de Bombay, de Habicht et de Baïroûte (en regard.)

19 O. — R. BASSET. Notes sur les Mille et une nuits. IV.

Dans Rev. des trad., pop., **13**, 37-87.

Table des traductions de Lane, Galland, Habicht et Weil. (En regard.) — Des tables de ce genre dans Burton, **8**, 287 et suiv.

19 P. — Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres de l'université de Liége Fascicule VI. La récension égyptienne des Mille et une nuits par Victor CHAUVIN, Professeur à l'université de Liége Bruxelles (Liége, imp. Vaillant-Carmanne, 8, rue St-Adalbert) Office de publicité 46, rue de la Madeleine Société belge de librairie rue Treurenberg, 16 1899. In-8, 120 et (4). 3 f. 50.

C. R. Luzac's oriental List, **10**, 223. — I. Lévi, Rev. des études juives, **39**, 141-143. — Lammens, Al-machriq, **2**, 1128. — E. Montet, Asiatic quarterly Review, janvier 1900, 4-5 du tirage à part.

19 Q. — E. BLOCHET. Les Mille et une Nuits.

Dans Rev. encyclop. Larousse, 1900, 7-10.

Pour l'introduction, il faut voir aussi les préfaces des différentes éditions, p. ex. Caussin (n° 233), Gauttier (n° 245), Habicht (n° 253), Janin (nos 36, 37, 38, 53, 69, 75), Lindgren (n° 273), Mainard (n° 75 A), Moir Bussey (Forster, n° 241), Payne (n° 279), Weber (n° 186 — Cfr. Burton, **8**, 74), Weil (n° 295 A), etc.

Inutile de rappeler que plus d'un compte-rendu mérite également une étude attentive.

Voir, en outre :

AMARI, Solwân (ma Bibliog., **2**, n° 140), LXI-LXIII et 302, 45.

BASTIAN, Or. u. Occid., **3**, 172 : cfr. 178.

BENFEY. Cf. Oestrup, 137-138.

BROCKHAUS, Journ. asiat., 1835, **1**, 528.—Burton, **8**, 145-146.

DUNLOP-LIEBRECHT, 412-413.

v. KREMER, Culturgeschichte, **2**, 478 et Aegypten, **2**, 306.

LANGLÈS, Les voyages de Sind-bâd, V et suiv.—Cfr. Oestrup, 10.

NÖLDEKE, Zeit. d. deut. morg. Ges., **42**, 68 et suiv.—Cfr. Oestrup, 99.

PALGRAVE, Encycl. Brit., **2**, 263.—Cfr. Burton, **8**, 73-74 et Oestrup, 20-21.

REINAUD, Mém. Ac. Ins., **18**, 2, 134-136. Cfr. Monumens.. de Blacas, **1**, 65.

WRIGHT. Voir Palgrave.

Weil (nº 295 A, VII) dit : « Ueber die verschiedenen Uebersetzungen der 1001 Nacht, von Galland bis auf die neueste Zeit, können wir uns kurz fassen, da der Leser, der sich dafür interessiert, sich in jeder Litteraturgeschichte oder in jedem Konversationslexikon darüber belehren kann. »

Nous avons été moins heureux que Weil. L'encyclopédie d'ERSCH et GRUBER n'est pas encore arrivée à ce mot; ce que donne DUCKETT, vº Conte est pauvre: LAROUSSE croit que Galland a inventé une partie des contes qu'il a publiés; les éditions de BROCKHAUS et de MEYER que j'ai pu voir ne sont pas non plus très riches.

Quant aux histoires de la littérature, voir p. ex. Eichhorn, 1re édition, **1**, 597; 2e, 642.

Citons enfin l'Histoire littéraire de la France, **23**, 78 et 141, ainsi que deux articles sur lesquels nous n'avons aucune espèce de renseignements :

— * Die Erzählungen der Princessin Scheherasade, dans Ueber Land und Meer, **51**, nº 19.

— * Anna LEACH. The real « Arabian Nights, » dans The Cosmopolitan de New-York, mars 1899.

Les arabes.

— MAS'OUDÎ. Edit. Barbier de Meynard, **4**, 89-90. Cfr. **1**, 369 et **3**, 449.

Cfr. Fundgruben, **1**, 55. — Nº 2. — (Wiener) Jahrbb., **33**, 2. — Langlès, Sind-bâd, VIII-X. — Gauttier, **1**, XIII-XIV. — Habicht, **13**, XXII et suiv. — Nº 7. — de Sacy, J. des sav., 1817, 678. — Hermes, **33**, 76-77. — Lane, **3**, 674. — Edinb. Rev., 186. — Oestrup, 4. 112, 118, 130. — Burton, **8**, 64-66. — Edit. de Baïroûte, **5**, append., 4. — Basset. Rev. des trad. pop., **3**, 570, etc.

— HAMZAE Ispahanensis Annalium Libri X. Edidit J. M. E. Gottwaldt. **1**, 41-42 (texte); **2**, 30 (trad. latine.)

Cfr. Lane, **3**, 675.— Edinb. Rev., 186-187.— Oestrup, 41.

— FIHRIST. Ed. Flügel, **1**, 304 et 31; **2**, 148-149.

Cfr. N° 4.— Edinb. Rev., 187.— Burton, **8**, 66-68. — Oestrup, 7-9.—Edit. de Baïroûte, **1**, 3 et **5**, 4.— Basset, Rev. des trad. pop.. **3**, 570-571.

— AL-MAKKARI, Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne. Leyde, Brill. **1**, 653-654.

Cfr. * Athenæum 1839, n° 622,— Burton. **8**, 68-70.— Oestrup. 135-136.

— * MAQRÎZI, Hitat, Boûlâq, 1270, **2**, 485.

Cfr. Edinb. Rev., 187.— Burton, **8**, 65, note 7.— Oestrup, 16.

— H. HALFA, éd. Flügel, **1**, 407 et **6**, 664, n° 641.

Cfr. Lane, **3**, 676.

— * Notice sur le Schah-Nameh de FERDOUSSI, ouvrage posthume de M. de Wallembourg. Vienne, 1810, 52.

Cfr. Hammer, n° 257, **1**, XXI.— Oestrup, 5-6.

— « In Ahmeds ('ARABŜAH) Geschichte Timurs wird der Erzählung von den beyden Brüdern und von dem schönen Frauenzimmer gedacht : unstrittig aus der tausend und einen Nacht » (v. Murr, 24).

Les Arabes ont quelques idées superstitieuses au sujet des Mille et une nuits.

BURTON, **8**, 150, d'après ARTIN PACHA, nous apprend qu'on croit que nul ne peut les lire sans mourir. Cette superstition, qui date du 14e et du 15e siècle, provient de ce qu'on les considère comme futiles, donc fatales. Ou bien c'est une facétie au sujet de leur longueur.

Dans ses Contes populaires de la vallée du Nil, 15-16, ARTIN PACHA dit : « Il faut encore que j'attire ici l'attention sur la croyance généralement répandue que le lecteur des *Mille et une nuits* éprouve un malheur personnel dans le courant de l'année où il a lu ce livre. Cette croyance est entretenue, et non sans succès, par les lettrés et les gens religieux. Mais, malgré cette croyance, ou plutôt cette superstition, les contes des *Mille et une nuits* sont très connus de tous ceux qui, par plaisir ou par métier, aiment à conter.

« Je suppose que c'est précisément à cause de cette réprobation quasi religieuse qu'aucun conteur ne se pique d'exactitude lorsqu'il répète une de

ces histoires. Ce sont donc généralement les contes tirés de ce recueil qui subissent les transformations dont nous venons de parler et qu'il faut attribuer à la tournure d'esprit des Egyptiens. »

CAISE (n° 231, colonne 123) : « On les appelle ainsi (c.à.d. contes des mille et une nuits) parce que l'usage interdit aux musulmans de réciter, durant le jour, leurs histoires merveilleuses et poétiques; et, d'après une croyance populaire, les enfants des conteurs, qui s'écarteraient de cette règle, ne tarderaient pas à être atteints d'une teigne rebelle. »

Mahomet, qui n'aimait pas les contes de la Perse, a donc encore des héritiers.

Appréciation.

Quand la traduction de Galland parut, le monde savant lui fit un accueil assez favorable. (Journ. des sçavans, **32**, 497-502 et 958; cfr. **95**, 2. — Biblioth. raisonnée, **41**, 297. — Journ. littéraire, 1715, **7**, 203. — Cfr. Lettres sérieuses et bad., **6**, 231-233.)

Il se produisit aussitôt — et cela dura longtemps — des imitations de tout genre, qu'un gros volume suffirait à peine à énumérer et qui, d'ailleurs, vu le peu de connaissances sérieuses qu'on avait alors sur l'Orient, n'ont, en général, qu'une minime valeur. (Cfr. Burton, **10**, 348.)

L'engouement du public pour les Mille et une nuits fut tel — comme l'atteste le grand nombre des éditions et des traductions —, que Hamilton se moqua dans ses contes de la manie à la mode. (Lettres sérieuses et bad., **3**, 440-441. — La Harpe, Lycée, édit. de 1816, **6**, 359-363. — Loiseleur, n° 274, XXXIII-XXXIV.)

Ceux qui, comme Hamilton, n'estiment pas beaucoup les Mille et une nuits, sont assez rares. Tel était de Sacy (p. ex., J. des sav., 1829, 416-417); tel encore A. Oudin qui, tout récemment, dans ses * Contes de la basse Bretagne a dressé un violent réquisitoire contre ce recueil (cfr. * Brisson, Annales polit. et litt., 1892, **1**, 93.) L'opinion d'Eynaud (* La chanson de Férizadé) mérite aussi d'être recueillie à titre de curiosité : « Les contes des *Mille et une nuits* durent indéfiniment avec des allures insensées, aussi pleins de calembourgs et d'incompréhensible dialectique que dénués de tout sens raisonnable; mais la traduction du bon Galland habille les sultanes à la françaisè... »

Mais ce ne sont là que des voix isolées et la liste des admirateurs est longue : Montesquieu; Fréron (Année litt., 1775, **4**, 138-139); La Harpe

(Lycée, **6**, 353-358); Guillon (Nouveaux contes, 12-16); Auger (Mélanges, **2**, 372-378); Ginguené (Hist. litt. de l'Italie, **1**, 190); Sismondi (De la littérature du midi de l'Europe; 2e édit., **1**, 63-66); Reinaud Monumens... de Blacas, **1**, 65); Noël Des Vergers (Arabie, 478-479); Nodier (N° 236; Burton, **8**, 90); J. Janin; Laboulaye (Abdallah, 287 et Rev. mensuelle, édit. belge, 1855, **1**, 241-242); Champfleury (Souvenirs et portraits de jeunesse. Paris, E. Dentu, 1872, 275-277).— Dans l'introduction de Moir Bussey (n° 241), on trouvera l'opinion de Capper (VI), Dallaway (*ibidem*), Montague (VIII), etc. — Cfr. Gourgaud, Sainte-Hélène, **2**, 116, 118, 119 et 122.

INFLUENCE.

Il serait impossible de dresser la liste complète des littérateurs qui ont subi, plus ou moins profondément, l'influence des Mille et une nuits.

Parmi les Allemands, on peut citer Wieland; Bürger (n° 227 A); Hoffman (« Jenes ewige Buch »; voir Kürschner, Deutsche National-Litteratur, **147**, 151); Müller von Itzehoe (Kürschner, **57**, 306); Chamisso (Kürschner, **148**, XXIV); Hauff (Meyer's Volksbücher, n° 1019, Hauff's Leben und Werke. Von Max Mendheim, 34); Grillparzer (Sämmtliche Werke, 3e Ausg., Cotta 1881, **10**, 20); Platen (cfr. Wallonia, **6**, 12-13), etc.

Chez les Anglais, l'influence n'a pas été moins considérable. Citons de Quincey (Rev. des deux mondes, 1896, **138**, 121-122); Tennyson, qui a fait une poésie à ce sujet, Recollections of the Arabian Nights (The works of Alfred Lord Tennyson poet laureate. London, Macmillan and C°, 1895, 9-11); Harriet Beecher Stowe (Rev. des deux mondes, 1898, **148**, 943); et surtout Dickens : il a lu les Mille et une nuits dans son enfance, comme nous l'apprend David Copperfield et, d'après M. Boucher, il aurait même écrit une tragédie imitée de ces contes (Rev. des deux mondes, 1875, **8**, 97.) Mais c'est une erreur; la tragédie qu'il a faite était intitulée *Misnar, sultan de l'Inde* et fondée sur les Tales of the Genii. (Voir The Life of Charles Dickens by John Forster, **1**, 7.)

Pour le Danemark, on trouvera d'abondants détails dans Elberling (n° 180), 7-22.—Voir aussi ce qui sera dit d'Oehlenschläger à propos d'Aladin.

Cfr. encore Rev. des deux mondes, 1896, **134**, 226.— Rev. pol. et litt., 1897, **1**, 73, etc.

Textes. (¹)

20. — Tausend und Eine Nacht Arabisch. Nach einer Handschrift aus Tunis. Herausgegeben von Dr. Maximilian HABICHT, Professor an der Königlichen Universität zu Breslau. Mitglied der Asiatischen Gesellschaft zu Paris, des Museums zu Frankfurth a. M. und der deutschen Gesellschaft zu Berlin. Erster Band. Breslau, (Gedruckt bey Grass, Barth und Comp.) 1825 mit Königlichen Schriften. Pet. in-8. (4), XVI et 40, plus 367 et (1) de texte arabe (1824.)

Dédié à Stein von Altenstein. — I et suiv. Vorwort (II, le manuscrit; V et VI, autres manuscrits). — 1-37 : Verzeichniss der in den Wörterbüchern, und besonders im Golius fehlenden Wörter. — 38-40 : Varianten. — 40 : Druckfehler.)

— Tausend... Zweiter Band. Gedruckt mit Königlichen Schriften, Breslau, (Gedruckt bei Grass, Barth und Comp.) 1826 bei Josef Max. u. Comp. (4), 45 et (1), plus 373 et (1) de texte arabe (1825.)

Dédié à Silvestre de Sacy. — 1-44 : Verzeichniss, etc. — 45 : Druckfehler. — Nachzutragende Druckfehler zum ersten Bande.

— Tausend... Berlin, und Correspondirendes Mitglied der Asiatischen Gesellschaft von Grosbrittanien und Irland. Dritter Band... 1827... (4), XVI, et 34, plus 394 de texte arabe.

Dédié à Joseph von Hammer. — I et suiv. Vorwort (II. manuscrit de Sacy: VII, variante pour le tome 1; VIII et suiv., variantes pour le

(¹) Nous ne donnons ici que les textes complets; les textes partiels (p. ex. ma *Bibliog.*, 2, nº 22) seront signalés aux numéros consacrés au résumé des contes.

tome **3**; XII-XIV, variantes pour le tome **2**. — 1-32 : Verzeichniss, etc. — 33 : Nachzutragende Druckfehler zu Bd II. — 33-34 : In das Wörterverzeichniss gehört noch : — 34 : Druckfehler zu Bd. III.

— Tausend... Mitglied der Königl. Asiat... Vierter Band... 1828... (4), III, (1) et 38, plus 400 de texte arabe.

Dédié à Alex. von Humboldt. — II-III : Manuscrit de Sacy; manuscrit Dubbana. — 1-36 : Verzeichniss, etc. — 37 : Nachzutragende Druckfehler zu Band III; Im Bande III; In allen Exemplaren zu verbessern. — 38 : Im gegenwärtigen Band; Varianten zu Band III.

— Tausend... Irland, der schlesischen Gesellschaft, sowie der Academie zu Krakau, etc. Fünfter Band... 1831... (16), plus 354 de texte arabe.

Dédié à Fraehn. — 16 : Table du tome **5**. — Druckfehler. — 13-14 : Table du tome **1**. — 11-12 : Table du tome **2**. — 10 : Table du tome **3**. — 8 : Table du tome **4**.

— Tausend... Sechster Band... 1834... (4), plus 401 et (3) de texte arabe. (1833.)

Dédié à Pougens. — (2)-(3) : Table du tome **6**.

— Tausend... Siebenter Band... 1837... XV, (1), 15 et (1), plus 398 et (2) de texte arabe.

Dédié à Bernstein. — V : Vorwort. (V XV, Réponse au *De glossis Habichtianis* de Fleischer.) — 1-12 : Verzeichniss... für Bd. V, VI u. VII. — 13-15 : Anmerkungen. — (16) : Druckfehler zu Band VII. — (399)-(400) : Table du tome **7**.

— Tausend... Achter Band... 1838... (4), 5 et (3), plus 385 et (3) de texte arabe.

Dédié à Middeldorpf. — 1-5 : Verzeichniss, etc. — (6) : Bemerkung. — (7)-(8) : Druckfehler in Band VIII. — (386)-(388) : Table du tome **8**.

— Tausend und Eine Nacht Arabisch. Nach einer Handschrift aus Tunis herausgegeben von D^r. Maximilian HABICHT, Professor an der Königlichen Universität zu Breslau u. s. w.

nach seinem Tode fortgesetzt von M. Heinrich Leberecht FLEISCHER, ordentlichem Prof. der morgenländischen Sprachen an der Universität Leipzig. Neunter Band. Gedruckt mit Königlichen Schriften. Breslau, (Leipzig, gedruckt bei Wilh. Vogel, Sohn) 1842, bei Ferdinand Hirt. 24, plus 430 et (2) de texte arabe.

Dédié à la mémoire de Habicht.—5 : Vorwort (7, le manuscrit de Sacy; depuis la p. 311, l. 7, Fleischer donne le texte des manuscrits 917 et 918 de Gotha; 11-12, il compare aussi l'édition de Boûlâq de 1835 : 12, errata; 13, il promet un glossaire général (n'a pas paru); 13-24, reproduction de la réponse que Fleischer a faite dans le Repert. d. deutsch. Lit. de 1839, **19**, nº 376 à la réplique de Habicht au *de glossis Habichtianis*; 24, errata.) — (431) : table du tome **9**.— (431)-(432) : errata.

— Tausend... Zehnter Band... 1842... 13 et (1), plus 462 et (4) de texte arabe (1843.)

Dédié à Caussin de Perceval.— 5 : Vorwort (6. d'après les man. de Gotha, comparés avec l'édition de Boûlâq; comment Fleischer croit pouvoir corriger; 11-12, errata pour le tome **9**; 12, errata pour le tome **10**; 13, addition à la réponse à Habicht.)—(463) : table du tome **10**.— (463)-(464) : errata.— (465-466) : errata du tome **9**.

— Tausend... Eilfter Band... 1843... 10, plus 473 et (5) de texte arabe.

Dédié à Rödiger. – 5 : Vorwort (jusqu'à la page 84, l. 1, d'après le man. nº 918 de Gotha, comparé avec l'édition de Boûlâq; le reste, d'après le man. de Tunis (de l'an 1731-1732); 7, sur les vers de ce manuscrit; 8-9, errata; 9, collaboration de G. ROSEN.) — (474)-(477) : table du tome **11**. — (477)-(478) : errata.

— Tausend... Zwölfter Band... 1843... 95, plus 427 et (6) de texte arabe.

Dédié à Dorn. — 5 : Vorwort (d'après le man. de Tunis, comparé, pour les p. 237-382, avec le man. de Gotha nº 917 et l'édition de Boûlâq; 9-12 et 84, les vers omis dans le texte; 12-30 et 84-85, changements faits au texte du tome **12**; 30-52 et 85-86, changements au tome **11**; 52-73, changements au tome **10**; 73-84 et 86, changements au tome **9**; 86-87,

errata du tome **11**; 87, observations sur les tomes **10** **11**, **12**; 88, sur **9**, **10**, **11**, **12**; 89, sur **9**, **10**, **11**; 9 -91, corrections au *de glossis Hab.*; 95, collaboration de WETSTEIN.) — (428)-(430) : table du tome **12**. — (430)-(431) : errata.—(431)-(433) : errata du tome **10**.

Le prix actuel de l'ouvrage est de 30 marcs.

C. R. (Rosenmüller), Leipz. Litz., 1825, 166-167; 2156-2158; 1826, 1553-1554.—Fr. Rckrt (Rückert), (Hall.) Allg. Litz, 1828, **2**, 353-387; surtout 356-357, 359, 360 et 1829, **4**, 417-451.— v. Hammer, (Wiener) Jahrbb., **54**, 41-42 et **76**, 198-199.—Weil, Heidelb. Jahrbb., **32**, 466-468.— Hartmann, Hermes, **33**, 321-322.— Journ. asiat., 1844, **1**, 323-324 et 1845, **1**, 247-248. — Remarques critiques sur le premier tome de l'édition des Mille et une nuits de M. Habicht, par M. Fleischer, dans Journ. asiat., 1827, **2**, 217-238 (D'après les manuscrits de Galland, de Caussin, de Maillet et la 1re édition de Calcutta.)— De glossis Habichtianis in quatuor priores tomos MI noctium dissertatio critica. Scripsit Henricus Orthobius FLEISCHER, philos. doct. ll. oo. in univers. Lips. prof. ordin. Societ. asiat. Paris. sodalis. Lipsiæ MDCCCXXXVI typis et impensis Fr. Chr. Guil. Vogel. In-8. IV et 108. (Cfr. Journ. asiat., 1836, **1**, 584.— v. Hammer, (Wiener) Jahrbb., **97**, 102-103.—Réponse de Habicht, tome **7**, V-XV.—Réplique de Fleischer, **9**, 13-24 (reproduction partielle de son article du * Repert. d. deutsch. Lit., 1839, **19**, n° 376) et **10**, 13.—Corrections de Fleischer, **12**, 90-94.— Cfr. FLEISCHER, Abulfedæ historia anteislamica, IV-V.) — N° 17 de ma *Bibliog.*, **1**, 115, nos 10, 12 et 23.— Reinsch, Die beiden Sindbad, 163-196. — Lane (n° 268), **1**, XI, note.— Burton, **1**, XXVIII; **8**, 102, note 4 et 152-153; **9**, IX-X.— Oestrup, 131.— Zotenberg (n° 19 H), 172 et 214-215. — Nöldeke, Wiener Zeit. f. d. Kunde d. Morg., **2**, 171.

La traduction aux n° 248 et suiv. [1]

---

[1] MANUSCRITS.

— CAUSSIN, n° 233, **8**, V et suiv. (Traduit dans Habicht, n° 248, **13**, II et suiv.)

— SCOTT, n° 284, **1**, VIII et suiv.

— Notice sur les douze manuscrits connus des Mille et une nuits, qui existent en Europe.

Dans v. HAMMER, n° 257, **1**, XXXIII-XL. Cfr. XLI-XLVII.

— HABICHT, n° 248, préfaces des tomes **11**, **12**, **13** et **14**.

— HARTMANN, n° 6, **33**, 309-322.

— LOISELEUR, n° 11, XXXIV-XXXVI.

— ZOTENBERG, n° 19 H.

— OESTRUP, 138-139.

— * D. GINZBURG, Ueber eine noch nicht untersuchte Hd. der 1001 Nacht. (Sapisski, **5**, 57-78.)

En russe. Voir Or. Bibliog., **4**, 183, n° 3883.

— * D. GINCBURG, Eine Hs. der 1001 Nacht in Barcelona. (Zapiski, **8**, 148.)

En russe. Voir Or. Bibliog., **7**, 307, n° 5448.

— BASSET, Un manuscrit des Mille et une nuits.

Dans Journ. asiat. 1895, **2**, 407-408.

— Eine angeblich neuentdeckte Recension von 1001 Nacht von Mark LIDZBARSKI.

Dans Zeit. d. deut. morg. Ges., **50**, 152.

— Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale. Paris, 618-627.

— Die Hands. Verzeichnisse.... Berlin, **20**, 150-154.

Cfr. N° 6, **33**, 312-316.

— Die arab. Hands. d. H. Bibl. z. Gotha, **4**, 394-421 et **5**, 55-56.

— Cat. cod. or. bibl. acad. Lugd. Bat., **1**, 349-351 et **5**, 172-173. (2e édition, **1**, 338-342.)

— Ms. de la Bibliothèque impériale de Vienne, v. Hammer, n° 257, **1**, XXXVII-XXXVIII. (Ne figure pas au catalogue de Flügel.)

— Krafft, die arab., pers. u. türk. Hands. d. K. K. Orient. Akad. z. Wien, 47.

— Scriptorum veterum nova collectio e vaticanis codicibus edita ab Angelo Maio, **4**, 2, 621.

— Lee, Or. man. purchased in Turkey, 40.

— Biblioth. Lindesiana, 3 et 86.

— Aux pages 395-396 du catalogue de Gotha et aux pages 211 et suiv. de Zotenberg, n° 19 H, il est parlé des manuscrits suivants : Anderson.— British Museum.—Calcutta.—Cambridge.—Caussin.—Clarke.—Habicht.—

India Office de Londres. — Italinski.— Jones. — Montague. — Munich. — Ouseley. — Oxford. —Paris. — Russel. — De Sacy. — Saint-Pétersbourg. — Tubingue.—Tychsen.—Vatican.

Voir la table du contenu des principaux manuscrits à la fin de la bibliographie.

ÉDITIONS ORIENTALES.

* **20** A.—The Arabian Nights' Entertainments in the original arabic. Published under the patronage of the College of Fort William, by Shuekh Uhmud bin Moohummud SHEERWANEE ool yumunee. Calcutta. Pereira. Gr. in-8. **1**, 1814, 430 : **2**, 1818, 458. Inde.

Cette édition, qui ne comprend que les 200 premières nuits, n'a pas été achevée, probablement parce que presque tout le tirage du premier volume s'est perdu dans un naufrage.—Exemplaires à Bonn et à Copenhague.

Nouvelle édition lithographiée. (Garcin de Tassy, Hist. de la Litt. hind., 2e édit., **1**, 155).—Traduction hindoustanie, n° 20 U.—Traduction danoise par Rasmussen, n° 281.

C. R. de Sacy, J. des sav., 1817, 677-686. — Hermes, **33**, 325-328. — Fleischer, Journ. asiat., 1827, **2**, 222-223.—Zotenberg, n° 19 H, 216.

* **20** B.— Alif laila. Book of the Thousand Nights and one Night, commonly known as the « Arabian Nights Entertainments, » now, for the first time, published complete in the original Arabic, from an Egyptian Ms. brought to India by the late Major Turner Macan, editor of the « Shah Nameh », edited by Sir W. H. MACNAGHTEN. Calcutta, 1832-1842. Roy. 8. 4 vol.

C. R. * Asiatic Journ., **30**.— Journ. asiat., 1837, **1**, 479-480 et **2**, 95.— Edinb. Rev., **164**, 180.—Lane, n° 268, **1**, XI, note et **3**, 78, note 1.—Dozy, Supplément aux dictionnaires, **1**, XXV.—Burton, **8**, 75, note 2 (sur le sort du manuscrit Salt.)

Traduit en anglais par Torrens, n° 290. - C'est la base de la traduction de Burton (Burton, **1**, XXVIII.) —Voir aussi Payne, n° 279—Voir n° 20 C.

20 C.—Edition lithographiée de Bombay. 1297. Gr. in-8. 4 vol. 635 et (1); 475 et (1) ; 483 et (1); 495 et (1). 28 m.

Reproduit le texte de Macnaghten. (Or. Bibliog., **6**, annonce Reuther en regard de la p. 138.)

* 20 D.—Lahore. Premier volume. 1888. In-8. 103.

Or. Bibliog., **3**, 177, n° 3638.

* 20 E.—Edition de Lukhnow.

Pertsch. Ms. de Gotha. **4**. 395. (Cite Trübner's Record. n° 19, p. 550 a.)

* 20 F.—Lithographie incomplète.

Ibidem, note.

* 20 G.—Alif Laylah. Selections from it for the Higher Standard Examinations in Arabic, for Officers in the Military and Civil Service. Arabic Text. Edited by Major H. S. JARRETT. Calcutta. 1880. In-8. 249.

* 20 H.—Il a paru à Lahore en 1893-1894 quatre cahiers (ensemble 517 pages gr. in-8, lithographiés) d'épisodes des Mille et une nuits.

* 20 I.—Le Touhfat al adab, Lahore. 1896, in-8, contient des extraits des Mille et une nuits.

* 20 J.—Alif Laila. Hadiyá el Kitáb. Kismat el Avali min Kitáb el elf lelá ulelá. First Part of the Arabian Nights. Arabic in Hebrew characters. By Ezikiel Nisan. Bombay. 1888. Roy. 8. 161 5 sh.

Trübner's Rec., n. s., **9**, 111.

Egypte. 20 K.—Boûlâq. 1251 (1835.) In-4. 2 vol. 710 et 620.

Cette édition est la base de la traduction de Lane.

C. R. Weil, Heidelb. Jahrbb., **33**, 427-430.—Burton, **1**. XXVIII.

* 20 L.—Boûlâq, 1279. Gr. 8. 4 vol. 495; 493; 442 et 434.

C. R. Burton, **1**, XXVIII.

20 M.—Le Caire, Wahbieh. 1297. Gr. 8. 4 vol. 382, plus 2 : p. 2, table; 390, plus 2 : table (la pagination passe de 256 à 273, mais sans lacune); 333 et (1), plus 2 : p. 1, table; 335 et 1 : table.

C. R. Burton, **1**, XXVIII.

* 20 N.—Le Caire. 1302. Gr. 8. 4 voll. 370; 292; 393; 292.

La meilleure édition, dit un catalogue Brill.

* 20 O.—Le Caire. Šaraf. 1305-1306. In-8. 4 voll. 314; 332; 300; 296.

Or. Bibliog., **2**, 370, n° 6027.

Baïroûte. 20 P.—Baïroûte (par Salhani). In-8. 5 vol. **1**, 1888, (2), 8 (Préface sur l'origine, etc. des Mille et une nuits) 451 et (1). (449-451 : table.).— **2**. 1889, (2), 455 et (1). (451-455 : table.). – **3**, 1889, (2) et 458. (453-458 :

table.). — 4. 1890, (2) et 158. (153-158 : table.). — 5, 1890, (2), 277 et (1). (272-277 : table.). plus un appendice de quatre contes (Tarâïf foukâhât) de (2), 8 (préface en français) et 98 : un facsimile de manuscrit en regard de la p. 8 du texte français. Brochés. 10 f. : cartonnés, 14 f.

Il y a deux éditions de l'appendice, « * une pour les Orientaux dans laquelle nous avons corrigé les fautes les plus grossières, et une autre pour les Orientalistes dans laquelle nous avons entièrement respecté le texte, sauf à signaler quelques corrections au bas des pages ou entre parenthèses. » (p. 6.)

Le texte est expurgé.

C. R. Hommel, Jahresb. 1881, 142-143. — M. Hartmann, Litbl. f. or. Phil., **1**, 235-236. — * D. K., Précis hist., **38**, 329. — Basset, Rev. des trad. pop., **6**, 438-441 et Rapport sur les études berb., éth. et arabes (1892), 36-37. — Burton, **1**, XXVIII-XXIX. — Cat. spécial de l'imp. cathol. de Beyrouth, notamment celui de 1898, 42-43.

C. R. de l'appendice, Nöldeke, Lit. Centralbl., 1891, 5. — De Vaux, Bull. crit., 1891, 327-329.

* **20** Q. — La Chrestomathie arabe de Baïroûte (onze éditions) donne dans la première de ses cinq sections le conte de Goliâd (c.à.d. Gal'âd, ma *Bibliog.*, **2**, nos 150-152.)

Catal. spécial, 1898, 29.

TRADUCTIONS ORIENTALES.

Hindoustani, etc.

* **20** R. — Nacim (le pandit Dayâ-Singh ou Dayâ-Schankar ou Sankar). Traduction ourdoûe. Lukhnow. 1244 (1828-1829). Pet. fol. 4 vol. **1**, 272 ; **2**, 286 ; **3**... ; **4**...)

Garcin de Tassy, Hist. de la litt. hind., 2e édit., **2**, 415-417 et **3**, 15.

* **20** S. — Traduction ourdoûe des 50 premières nuits. Delhi.

Réédition partielle du no 20 R ?

Garcin, **2**, 417.

* **20** T. — Traduction hindie. Bénarès, 1831.

Trübner's Rec., n. s., **8**, 78.

* **20** U. — Hikayaut-ooljaleelah, translation of Alfa lylattin olielah Called Arabian Nights, translated by Moonshy Shams-ooddeen Uhmud for the use of the college of Fort St George, in the year 1252 hijree or 1836 A. D. Madras. In-8. Lith. 500 et 426.

D'après le texte du no 20 A.

C. R. G. T.(assy), Journ. asiat., 1839, **2**, 524-526.— Garcin, Hist., **1**, 155 et **3**, 15 (n'est pas postérieure au nº 20 V). — Burton, **8**, 102 et **10**, XVII. - Zenker, **2**, 323, nº 3931.

* **20** v.—Sadîd Uddîn Khân. Intikhab-i tarjuma hikâyât Alf laïla. Selection from the Alif leila (one thousand Nights), translated from the arabic by the moulwees of the Delhi College. Delhi. 1844. Gr. in-8. 595. Lithog.

Zenker, **2**, 323, nº 3930.— Garcin, **3**, 15. Cfr. **1**, 543 et **2**, 60.

« Plusieurs récits contenus dans ce volume, dit Garcin, ne se trouvent pas dans les éditions arabes des Mille et une nuits. »

* **20** w. — Grässe, Trésor, mentionne une édition de Lukhnow, 1844 en 4 volumes in-8.

Zenker, nº 3929.

* **20** x.— Traduction ourdoûe de 200 nuits sur l'édition de Calcutta, 1263 (1846). Calcutta. 1 vol. roy. in-8. Lithog.

Burton, **10**, XVII, note 1.

* **20** y.— Abd al Karîme. Cawnpore. Mustafai Press. 1262 (1847). Roy. in-8. Lithog. 4 vol. en 2. 276, 274, 214, 195.

Burton, **10**. XVII-XVIII. – Sur le texte de Forster.

2e édition. Cawnpore. 1270 (1853) 4 vol. en 2. 249, 245, 192, 176. Burton.

Il y a d'autres éditions de Cawnpore; notamment, une édition de 1283, qui se trouve à la Bibliothèque de Strasbourg et une autre de 1890. (Or. Bibliog., **4**, 227, nº 4791.)

En outre, des éditions de Bombay et de Lukhnow. (« Alf Leilah » in Hindustani, roy. in-8, lithog. 4 vol. en 2. 1263.)

Voir Burton, **10**. XVII, note 2.

On a tiré du tome **4** des *Text books* pour les examens de l'Indian Civil Service, ainsi que la transcription suivante :

* **20** z.— Alif Laila. Tarjuma i Alif Laila Ba-Zubân-i urdu.... Romanised under the Superintendence of T. W. H. Tolbort and edited by F. Pincott, M. R. A. S. London, Allen. 1882. In-8. 470. 10 sh. 6 d.

C. R. Academy, **22**, 89.— Burton, **10**, XVII-XVIII.

Nouvelle édition. 1895. In-8. 484. (Or. Bibliog., **9**, 82, nº 1528.)

* **20** aa.— Intikhab-i (ou Muntakhab-i) Alf laïla. (Selections from Alf laïla.) Delhi. 1850. In-8.

Garcin, **3**, 437. Cfr. **1**, 541.

* **20** BB. — Karîm uddîn, Kors intermedial, donne un abrégé des Mille et une nuits. (Vers 1860 ?)
Garcin, **2**, 175.

* **20** CC.— Badrî Lâl. Sahasra ratri sankschep. Bénarès. 1861. In-8. 81. Traduction hindie abrégée faite sur une version bengalie.
Garcin, **1**, 280.

* **20** DD.— Traduction en ourdoû-bengali. Calcutta, 1865. In-4. 290.
Garcin, **2**, 417.

* **20** EE.— Hazár Dastán par Totá Rám Sháyán. Lukhnow. 1284 (1868.) In-4. 1 vol. en 1. 304, 320, 232, 224. Illustr. (ourdoû.)
Probablement d'après une version anglaise.
Garcin, **3**, 122.— Burton, **10**, XVIII.
4e édit. Lukhnow. In-fol. 1883. 664. Illustr.

* **20** FF.— Alf laïla, nau manzûm (Trad. en vers ourdoûs) par Nasim, Sháyán et Shádi Lál. Lukhnow. In-4. 4 vol. 1244 p. Les volumes 1-3 sont de 1278 (1862) et le 4e de 1285 (1869.)
Burton, **10**, XVIII.
Autre édition. Cawnpore. In-8. 1 vol. 837.
Garcin, **3**, 122-123.

* **20** GG.— Suraj mal. Intikhab-i nâ-yâb. Patna. 1868.
Contient des extraits, en ourdoû, des Mille et une nuits.
Garcin, **3**, 185.

* **20** HH.— Il semble résulter du renvoi que la table de Garcin, **3**, 579, vo Mille et une nuits fait au Minhâg, **3**, 443, que cet ouvrage (s. l. n. d. in-8, 161) est un extrait des Mille et une nuits.

D'après Scott no 284. **1**, VII, les Mille et une nuits arabes auraient été connues dans l'Inde à l'époque de la splendeur de l'empire mogol.

Comme on l'a vu au no 20 V, on a augmenté la collection dans l'Inde.

Les Mille et une nuits ont probablement exercé quelque influence sur les récits modernes de l'Inde. Voir, par ex., Garcin, **1**, 137 ; 168-169 et 619-624 ; 203-204 ; 256 : **2**, 258. — Cfr. aussi Garcin, Allégories, récits poétiques et chants populaires, etc., 1876, 307 et suiv. (La rose de Bakawali) et 423 et suiv. (Gul o sanaubar « Rose et cyprès. »)

Autres langues de l'Inde. Bengali.

* 20 II.—Les Mille et une nuits traduites de l'anglais en bengali. Nos 1-3. Calcutta. 1850. 900.
Zenker, **2**, 320, no 3890.

* 20 JJ.—Traduites par M. M. Baisak. Calcutta. 1850; 2e édit. 1854. 576.
Zenker, no 3891.

* 20 KK.—Traduites par le Rev. W. O. Smith sur la version de Lane. Calcutta. 1850. 65.
Zenker, no 3892.

* 20 LL.—Traduites par Grî Nilamani Vasaka. Calcutta. 1853. In-8.

* 20 MM.—Traduites par D. C. Gupta. Le 2e volume en 1878. (Doit avoir 8 volumes.)
Trübner's Rec., 1878, 115.

* 20 NN.—Beauties of the Arabian Nights, by Hari Mohan Sen. (Calcutta). 1839.
Zenker, no 3893.
Cfr. nos 20 CC et 20 DD.

Canarais.

* 20 OO.—Arabian Nights' Entertainments, translated into Canarese by Venkut Rungo. Bombay, 1863. In-8. 2 vol. 170 et 155.
Trübner's Rec., 1870, 702.

Guzarati.

* 20 PP.—Traduction en guzarati. Bombay. 1865. 2 vol.
Quaritch, cat. 285, 712.

* 20 QQ.— Bombay, 1885.
Trübner's Rec., n. s. **7**, 53.

* 20 RR.—Alf Lailat. The Arabian Nights' Entertainments translated into Gujárati, by Jehángir Bejanji Karáni. In 2 volumes. Vol. II. Bombay. 1891. Roy. 8 vo. 430.
Bibliotheca orientalis de Luzac, **1**, 12, no 610.

Marathi.

* 20 SS.—Traduction en marathi par Shastri Chiplonkar. Poona 1866. In-8. 2 vol.
Quaritch. cat. 285, 717.

---

* **20** TT. — Weber (Sitzb. de l'Acad. de Berlin, 1889, 734) mentionne une traduction moderne en sanscrit. Sanscrit.

---

* **20** UU. — Govindassamynaïk. D'après la traduction de Galland. Pondichéry. 1864-1866. In-8. 2 vol. Tamoul.
Cat. Maisonneuve, nº 2783.
Cfr. Trübner's Rec., 3d. S., **1**, 25.

---

20 VV. — Manuscrit. Voir Pertsch, die Hands. Verzeichnisse... Berlin, **4**, 967-968. Persan.

* **20** WW. — Tabriz. 1259 (1843). Fol. 2 vol. en 1.
Trübner's Rec., **6**, 100.

* **20** XX. — Tabriz. 1261 (1845.) Fol. 2 vol.
Ibidem.

* **20** YY. — Téhéran. 1847. Fol. Lithog.
Zenker, **2**, 47, nº 613.

* **20** ZZ. — Les Mille et une nuits. Traduction persane. Lithographié en Perse, en 1280. Un fort volume in-folio, figures dans le texte.
Catalogue Mirza Reza Khan (Leroux, 1894), 6.

---

20 AAA. — Manuscrits. Paris, nº 19 H, 187-193. — Vatican, Script. vet. nova coll., **4**, 2, 677. — Dresde, cat. Fleischer, 6, nº 41. — Biblioth. Lindesiana, 242. Turc.

* **20** BBB. — Une édition de Constantinople. (Vers 1830 ?) Roy. 8. 2 vol.
Quaritch, Cat. 223, 90, nº 1866.

* **20** CCC. — Constantinople. 1845-1854. In-4. 3 vol.
Zenker, **2**, 47, nº 615.

* **20** DDD. — Par Ahmed Nasif Efendi. Constantinople. In-8. 6 vol. **1** et **2**, 1268 (1851) ; **3**, 1270, 200 ; **4**, 1273, 103 ; **5** et **6** (avant 1860).
Journ. asiat., 1852, **2**, 244 ; 1859, **1**, 524 ; 1860, **2**, 332 et 337-338. — Sitzb. de l'Acad. de Vienne, **17**, 168 et **26**, 315.

* 20 EEE. —Constantinople. 1287. Gr. in-8. 1 vol.
Köhler. Cat. 524, 20. n° 114.

* 20 FFF.—Constantinople. 1871-1873?
Journ. asiat., 1873, **1**, 529.

* 20 GGG.—Constantinople, Izzet Efendi. In-4° à deux colonnes, avec illustrations intercalées dans le texte.

Commencé en 1869; en 1877, il avait paru 21 livraisons, soit 334 pages. Voir Journ. asiat., 1869, **2**, 85 et 1877, **1**, 134.

Un court fragment dans Aug. Müller, Türkische grammatik, Berlin, Reuther 1889, 69*-75*.—Des contes imités des Mille et une nuits par Kiridi Aziz Efendi, Constantinople, 1851-1852. In-8. 239; voir Schlechta-Wssehrd, Sitzb. de l'Acad. de Vienne, **13**, 18-20.—Cfr. Gibb, the Story of Jewad. (Burton, **8**, 273-274.)

Nous n'avons pu nous procurer aucun renseignement sur un article du n° 44 du Mag. f. d. Lit. d. Auslandes de 1860 : Türkische Tausend und eine Nacht. Bin bir gidsche.

Javanais. * 20 HHH.— Duizend en één nacht. Arabische vertellingen. Naar de Nederl. vertaling in het Javaansch vertaald door C. F. WINTER, uitg. door T. ROORDA. S'Hage. Fuhri. 1847-1849. In-8. 2 vol.

Aussi sous le titre de « Eenige vertellingen uit de Arabische 1001 nacht. »

Y a-t-il une nouvelle édition de Leide, 1865? (Burton, **8**, 238.)

On peut joindre :

* Bijvoegsels bij het woordenboek tot gebruik bij de door den Heer Winter in het Javaansch vertaalde Anecdoten, 100 leerzame verhalen van C. Schmid en twee deelen 1001 nacht arabische vertellingen. S. l. n. d. In-8.

Traductions.

La version de Galland et ses traductions. [1]

* 21. — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits en français par M. GALLAND, membre de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, professeur de langue arabe au Collége royal. Nouvelle édition, ornée de 36 jolies figures, gravées par Ledentu.

(1) Pour la bibliographie de la traduction de Galland, voir BRUNET, 5e édition, s. v°, 1715-1717 et supplément. — QUÉRARD, Littérature française contemporaine, 4, v° *Mille et une nuits.* — NISARD, Histoire des livres populaires, 2, 562-565.

Les avis sur la valeur de la traduction de Galland varient. Voir Biblioth. des romans, 1777, juillet, 1, 34-36. — Ford, Annales literarii, 1782, 2, 281-282. — Cabinet des fées, 37, 84. — Mélanges tirés d'une grande bibliothèque, 2, 141-142. — Caussin, n° 233, 8, surtout XXVI et suiv. (Habicht, n° 253, 13) — Warren Hastings, n° 241, XXXVIII. — Hartmann, n° 6, 34, 260-262. — De Sacy, n° 7, 61. — Röse, Ersch et Gruber, v° Galland, 420-422. — Schlegel, n° 10, 522-523. — Loiseleur, n° 11, XXX-XXXI. — Lane, n° 268, 1, IX et XVIII et 3, 686. — Weil, n° 295 A, 1, VII-VIII. — de Goeje, n° 19 C, 27-28 et 19 D, 318. — N° 19 E, 167-169. — Zotenberg, n° 19 H. — * Coote, On the source of some of M. Galland's Tales, dans Folk-Lore Record, 3, 2, 178 et suiv. (Burton, 8, 96). — Burton, 1, XX; 8, 86-101 et 233-236; 10, 347-348; 12, 205, 224 et 261-262. — Nöldeke, Wiener Zeit. f. d. Kunde d. Morg., 2, 169, note. — Oestrup, 145. — Elberling, n° 180, 3-4, etc.

Éditions antérieures :

* 21 A. — Les Mille et une nuit. Contes Arabes traduits en François, par M. Galland. A Paris, chez la Veuve Claude Barbin au Palais. In-12. 1704. 1, 312; 2, 370 (Journ. des sçavans, 32, 497-502); 3, 341; 4, 347 (*Ibidem*, 958); 5 et 6; 7, 1706; 8, En la boutique de Claude Barbin, chez la veuve

Manceau d'après les dessins de Huot. Paris (imp. Imbert) chez Billois, libraire, quai des Augustins, n° 31. Paris, **1811**. In-18. 7 vol. ensemble 78 feuilles. 18 f.

Tiré à 2000 exemplaires.

Ricœur, 1709 (on y a inséré à l'insu de Galland et de P. de la Croix deux contes traduits par celui-ci du turc : Zeyn Alasnam et Codadad, Zotenberg, n° 19 H. 193) : **9** et **10**. Chez Florentin Delaune, 1712; **11** et **12**, Lyon, Briasson, 1717 (Galland est mort en 1715.)

On trouve quelquefois les tomes **11** et **12** avec la suscription : Imprimé à Lyon, par Briasson, et se vend à Paris. Mais la justification et le nombre des pages sont les mêmes dans les deux cas.

Nous croyons la description ci-dessus à peu près exacte; mais on n'ose être trop affirmatif, d'abord parce qu'il est impossible de se procurer ces volumes afin de les examiner : ensuite, parce qu'il y a eu des réimpressions partielles immédiates : c'est ainsi que l'on rencontre les tomes **1**, **2**, **5** et **6** avec la date de 1705 (donc aussi les tomes **3** et **4**).

De plus, Delaune ayant demandé en 1710 un nouveau privilège pour l'impression de la suite des Mille et une nuits et la réimpression des volumes déjà imprimés (Zotenberg, 197), il est probable qu'il y a des volumes réimprimés à cette date.

Ce qui pourrait augmenter la confusion, c'est que Gordon de Percel (Lenglet Dufresnoy), Bibliothèque des romans, **2**, 284 et Hartmann (Hermes, **30**, 157), probablement d'après lui, affirment que les 12 volumes sont de 1704-1708. Sans même argumenter du peu de confiance que mérite parfois Lenglet (cfr. ma *Bibliog.* **2**, n° 76 A), on peut affirmer sans crainte qu'ici il est dans l'erreur. C'est le 21 novembre 1710 que Galland s'est accordé avec Delaune pour l'impression du tome **9** (Zotenberg, 197) et le 10 janvier 1711 qu'il a fini la traduction du tome **10** (197-198.) Il a achevé de mettre au net le tome **11** le 23 mai 1712 et le tome **12**, le 8 juin 1713 (199.)

* **21** B.—Paris, 1726. In-12, 12 tomes en 6 volumes.

Gordon de Percel, **2**, 284.

* **21** C. —Paris, 1731. In-12. 12 vol.

Journ. des sçavans, **95**, 2.

22. — Les Mille et une nuits... Nouvelle édition, Corrigée et ornée de 36 jolies figures, gravées par Manceau, d'après les dessins de Huot. Tome premier. Paris (imp. de J. B. Imbert, rue de la vieille-monnaie, n. 12.) Ledentu, Libraire, quai des Augustins, n. 31; et passage Feydeau, n. 28. 1818. In-12. 7 volumes. Frontispice, (5), VI-XX, 21-387 et (1); 402; 395 et (1); 406; 410 et (2); 392 et (2); 402 et (2). 18 f.

* **21** D.—Paris, 1745. In-8. 6 vol.

* **21** E.—Les Mille et une nuit, contes arabes, Traduits en françois Par Mr Galland. Nouvelle édition corrigée. Tome **1** (fleuron) A Paris, Par la Compagnie des libraires. M D CC XLVII. Avec privilege du roy. In-12, In-12, 10 ff., 461 et (1): **2**, 8 ff. et 464; **3**. 7 ff. (le 7e encarté), 557 et (1); **4**, 2 ff., 501, (1) et 1 f. blanc; **5**, 2 ff. et 552; **6**, 2 ff., 548 et 1 ff. (De l'imprimerie de la V. Delormel).

Le privilège, daté de Paris 25 septembre 1738, est accordé pour neuf ans à Pierre-François Giffart, libraire à Paris.

Bibliothèque nationale de Paris.

* **21** F.—Paris, 1773. In-8. 8 vol.

C'est l'édition dont s'est servi Hartmann. (Hermes, **30**, 157.)

* **21** G.—Paris, 1774. In-12. 6 vol.

21 H.—Paris. 1788. In-12. 6 vol.

* **21** I.—Lille, 1788. In-18. 8 vol.

Voir le nº suivant.

21 J.—Les Mille et une nuit, contes arabes traduits en françois par M. Galland, Nouvelle Edition revue et corrigée. Tome **1**. A Lille (c. à. d. Sedan), chez C. F. J. Lehoucq. Libraire. M DCC LXXXVIII. In-12. XII et 376; **2**. VI et 354; **3**, 369 et (1); **4**, 358; **5**, 379 et (1); **6**, (4) et 386; **7**, (4) et 380; **8**. (4) et 360.

Malgré le titre (Lille, Lehoucq), l'édition doit être de Sedan. La page 360 du tome **8** porte : *A Sedan, de l'Imprimerie de Charles Morin*, 1788 et la permission simple (*ibidem*, 359-360) autorise Morin à imprimer une édition de 1500 exemplaires, en 8 vol. in-12, à la charge « *de faire ladite édition absolument conforme à celle de Lille.* »

* **21** K.—La Haye, 1706. In-12.

* **21** L.—La Haye, 1714. In-12. 12 vol. (4e ou 5e édition ?)

Burton, **8**, 235.

* **23**. — Les Mille... belles-lettres, professeur de langue arabe au collége royal. Nouvelle édition, corrigée et ornée de 36 figures. Paris (imp. Casimir) chez Ledentu. 1825. In-18. 8 volumes ensemble 83 ½ feuilles. plus 36 planches. 20 f. (Papier des Vosges 24 f.) (¹)

---

* **21** M.—La Haye, 1728-1729. (5e ou 6e édition ?)

Burton, **8**, 235.

* **21** N.—La Haye, Husson. 1730-1731. In-12. 12 vol.. **9**, 332; **10**, 328; **11**, 316; **12**, 320.

Lettres sérieuses et bad., **6**, 231.

* **21** O.—La Haye, 1746. In-12. 12 vol.

* **21** P.—La Haye, Husson. 1761. In-12. 12 vol.

Le tome **11**, que nous possédons. a (2) et 314 pages, plus une gravure en tête.

21 Q.—Les Mille et Une Nuit Contes Arabes. Traduits en François par Mr. Galland. Professeur et Lecteur Royal en Langue Arabe et Antiquaire du Roi.Tome premier. Nouvelle Edition, revue et corrigée (Fleuron) A Leide, chez J. de Wetstein et Fils. M DCC LXVIII. In-12. Gravure. (14) et 286; **2**, (4) et 290; **3**, gravure, (6), 287 et (1); **4**, (6) et 282; **5**, gravure, (6), 299 et (1); **6**, (6) et 396; **7**, gravure. (4) et 356; **8**, (2), 267 et (1); **9**, gravure, (2), 343 et (1); **10**, (2) et 336; **11**, gravure, (2) et 314; **12**, (2) et 320.

Dans notre bibliothèque.

21 R.—Le Cabinet des fées... A Genève, chez Barde, Manget et Compagnie, etc. In-12. Tomes **7-11**, 1785-1786 : Les Mille et une nuits, contes arabes. (15 gravures de Marillier) **7**, 1785, 490; **8**, 487 et (1); **9**, 528; **10**, 582 et (2); **11**, 1786, 505 et (3.)

* **21** S.—Le Cabinet des fées... Amsterdam... In-8, tomes **7-11**.

* **21** T.—Les Mille et une nuits. contes arabes. Trad. par Galland. Nouv. édition ornée de gravures par de Launay avec la continuation par Chavis et Cazotte. Genève et Paris. 1787-1793 Pet. in-8. 8 vol.

* **21** U.—Les Mille et une nuits, contes arabes. Paris et Genève. 1790. In-12. 9 vol. Suite des Mille et une nuits. 2 vol. Figures de Marillier.

(¹) D'après le journal de l'impr., 1825, n° 5835. Ledentu a tiré en même temps une édition in-8° non destinée au commerce.

* **24**. — Les Mille... Galland. Nouvelle édition. Paris (imp. Casimir) chez Ledentu, quai des Augustins, n° 31. 1832. In-18. 8 volumes ensemble 87 1/5 feuilles, plus 36 gravures. 20 f.

* **26**. — Les Mille et une nuits, contes arabes; traduites en français par M. Galland. Nouvelle édition. Paris (imp. André, Coulommiers) chez Pigoreau, chez Corbet, chez Chassaignon, chez Lécrivain. **1819**. In-12. 7 volumes ensemble 118 feuilles. (1) Pigoreau.

* **27**. — Bibliothèque d'une maison de campagne. 8 livraisons; tomes 71 à 80. Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits en français par M. Galland. Paris (imp. Lebègue.) Lebègue. **1822**. In-12. 10 volumes, ensemble 127 feuilles. Lebègue.

* **28**. — Les Mille et une nuits, contes arabes traduits en français par Galland. Nouvelle édition, revue, corrigée et précédée d'une notice sur la vie et les ouvrages de Galland, par Saint Maurice. Paris (imp. Vitry, Versailles) chez A. Leroux, Palais-Royal, galeries de bois n° 202. **1824**. In-18. 8 volumes. **1** et **2**, ensemble 24 feuilles; **2** et **3**, ensemble 24 5/9; **5**, **6**, **7** et **8**, ensemble 44 2/5. Leroux.

C. R. * Journal de Paris 17 novembre 1824; * Constitutionnel 20 novembre 1824.

29. — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits en français par Galland. Nouvelle édition, précédée d'une notice sur la vie et les ouvrages de Galland, et ornée de huit jolies gravures. Tome premier. A Paris, (Paris, imp. de A. Béraud), chez Delarue, libraire, quai des Augustins, n° 15. **1825**. In-12. XXIV et 348; 396; 388; 400; 374 et (2); 372 (?); 372 et (2) (?); 396 et (2). Delarue.

---

(1) Le catalogue 14 (n° 301) et le catalogue 19 (n° 1576) de Harrassowitz portent : Les m. et u. nuits. Contes arabes. Traduits par Galland. Paris, **1823**. in-12, 7 volumes. C'est l'édition du n° 26, semble-t-il, avec une date différente.

Salmon. * **30**. — Les Mille et une nuits. contes arabes, traduits en français par Galland. Nouvelle édition, précédée d'une notice sur la vie et les écrits de Galland et ornée de 8 gravures. Paris (imp. Brodard, Coulommiers) Salmon, quai des Augustins, 19. **1826**. In-18. 8 volumes ensemble 84 $^{8}/_{9}$ feuilles, plus les planches. 16 f.

Lugan. * **31**. — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits par Galland. Edition mignonne. Paris (imp. Dondey-Dupré) chez Lugan, passage du Caire, n° 121. **1826-1827**. In-32. 12 volumes. 1826. **1-5**, chaque volume en 2 livraisons à 75 cent. la livraison : 3 feuilles et 3 $^{1}/_{16}$; 2 $^{15}/_{16}$ et 2 $^{1}/_{2}$ y compris les cartons et 2 pl.; 3 $^{1}/_{8}$ et 2 $^{15}/_{16}$, 2 pl.; 3 $^{1}/_{16}$ et 2 $^{1}/_{2}$, 2 pl.; ? et 3 pl. 1827, **6-12** : 3 $^{1}/_{16}$ et 3, 2 pl.; 3 et 3 $^{1}/_{2}$, 2 pl.; 3 $^{1}/_{2}$ et 3 $^{3}/_{4}$, 2 pl.; 3 $^{1}/_{4}$ et 2 $^{7}/_{8}$, 2 pl.; 3 $^{1}/_{16}$ et 2 $^{3}/_{4}$, 2 pl.; 3 $^{1}/_{8}$ et 2 $^{5}/_{8}$, 2 pl.; 2 $^{15}/_{16}$ et 2 $^{1}/_{2}$, 2 pl.

Comme l'éditeur avait annoncé qu'il y aurait 7 ou 8 volumes, il n'a pas voulu obliger les souscripteurs à prendre les quatre derniers; en conséquence, il a fait imprimer deux textes différents de la fin du huitième volume, dont un seul devait être conservé.

Hiard. * **32**. — Les Mille et une nuits. Contes arabes. Par Galland. Paris (imp. Marchand-Dubreuil) chez Hiard, rue St Jacques, n° 131. **1832**. In-18. 8 volumes à 65 centimes le volume. **1** et **2**, ensemble 14 feuilles; **3**, 7 ; **4**, **5**, **6**, ensemble 21; **7** et **8**, ensemble 14 $^{1}/_{5}$. (Bibliothèque des amis des lettres, nos 177 à 184.)

Beaulé. * **33**. — Les Mille et une nuits. Contes arabes, traduits par Galland. Paris (imp. Joly, Sèvres) chez Beaulé et Jubin, rue du Monceau-St-Gervais, n° 8. **1834-1835**. In-8°. 6 volumes, ensemble 219 feuilles, plus 12 planches.

Furne. * **34**. — Les Mille et une nuits. Contes arabes, traduits par Galland. Nouvelle édition. Paris (imp. Everat.) Furne, quai des Augustins, n° 39. **1837**. In-8°. 3 volumes, en 30 livraisons à 50 centimes, chaque livraison de 2 feuilles plus une gravure ou de 4 feuilles sans gravure.

Lesourd. * **35**. — Les Mille et une nuits. Contes arabes, traduits en français par M. Galland. Nouvelle édition, ornée de figures.

Angers (imp. Lesourd) chez Lesourd. **1837**. In-8. 10 volumes ensemble 53 feuilles.

* **36**. — Les Mille et une nuits. Contes arabes, traduits par A. Galland, suivis de nouveaux contes de Caylus et de l'abbé Blanchet, avec une préface historique, par M. Jules Janin. Paris (imp. Casimir, puis Sapia). Pourrat frères, rue des petits-Augustins, n° 5. **1837-1838**. In-8°. 4 volumes, 22 gravures. Les tomes 1 et 4 ont ensemble 57 feuilles. Pourrat.

C'est, je pense, cette édition que Grässe, Trésor, **4**, 521, 1, croit être de 1839.

Cette édition est importante, parce que le tome **4** (471 et 1 page de table des matières) reproduit, sans que le titre l'annonce, les tomes **8** et **9** de la traduction de CAUSSIN, sauf sa préface et, au tome **8**, semble-t-il, l'histoire de l'esclave sauvé du supplice. C'est la seule reproduction complète de Caussin que nous connaissions.

Ce même volume emprunte à CAYLUS Bedihuldgemal, Naz-Rayyar, Chadul, le portefaix et la corbeille; à BLANCHET, l'art de ressusciter les morts, les oiseaux de la montagne de Kaf et le paradis de Schedad; à GAUTTIER (**6**, 116 et suiv.), Azem et la reine des génies.

* **37**. — Une édition de 1842, dont le quatrième volume se trouve à la Bibliothèque d'Alger, et qui n'est que le n° précédent, avec un nouveau titre. (Imprimerie Bourgogne et Martinet; mais, p. 472, Imprimerie Casimir.)

* **38**. — Les Mille... Janin. (imp. Arbieu à Poissy) Librairie générale de la France. (A partir du 2e volume : Libraire A. Bouret et Cie) 1857. Gr. in-8. **1**. XXIV et 412; **2**, **3** et **4**, ensemble 1290. 54 f.

* **39**. — Les Mille et une Nuits. Contes arabes traduits par Galland. Edition illustrée par les meilleurs artistes français et étrangers, revue et corrigée sur l'édition princeps de 1704; augmentée d'une dissertation sur les Mille et une nuits, par M. le baron Silvestre de Sacy, Pair de France, membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, etc. Paris (typ. Lacrampe et Cie) Ernest Bourdin et Cie, éditeurs, 16, rue de Bourdin.

Seine-Saint-Germain. Gr. in-8. s. d. (**1838-1840**) 3 vol. Faux-titre, titre, VIII et 482; faux-titre, titre et 576; faux-titre, titre et 482, plus la table des matières. Environ 1000 gravures sur bois intercalées dans le texte et 20 planches tirées à part. Publié en 100 livraisons à 30 cent. Couverture imprimée en bleu sur fond blanc glacé. Il y a des exemplaires sur papier velin fort.

C. R. Brivois. Bibliog. des ouvrages illustrés du XIXe siècle, Paris, 1883, 165-166 (notamment le classement des 20 gravures.) — Cfr. no 283. — La dissertation de de Sacy est celle du no 8.

Les éditions de Bourdin sont considérées par beaucoup de libraires comme les meilleures; on n'a jamais pu savoir pourquoi. (1)

* **40**. — Brivois, Bibliographie etc. dit (p. 166) que : « une réimpression a été mise en souscription en novembre 1843 par Bourdin. Le prospectus est imprimé par Schneider et Langrand. »

Il semble résulter de là que le livre a été réédité en 1843; mais je n'ai jamais trouvé d'autre trace de cette édition que dans la mention de « 3e édition » que porte celle de 1860.

* **41**. — Les Mille... de Sacy, pair de France, membre de l'Académie des Inscriptions et Belles lettres etc. 3e édition. Paris (imp. Dondey-Dupré, puis Blot) librairie Ernest Bourdin; chez tous les libraires. 1860. Gr. in-8° 1 vol. XII et 1107. 12 f.

Cette édition a paru de 1858 à 1860 en 120 livraisons à 10 centimes ; elle contient 500 vignettes, plus 16 vignettes et un frontispice tirés séparément.

---

(1) Mr d'I**, Bibliog. des ouvrages relatifs à l'amour, etc., **5**, 81, cite, après l'édition de Bourdin en 3 volumes, une autre de Bourdin 1839, mais en quatre volumes. Il aura confondu, je pense, avec l'édition Pourrat, citée au no 36 ci-dessus.

Il mentionne ensuite une autre édition in-8, également de 1839, en 4 volumes, avec figures; et Grässe, Trésor **4**, 524, col. 1. la cite aussi. C'est probablement encore une fois de l'édition Pourrat qu'il s'agit.

42. — Les Mille et une nuits contes arabes traduits par Galland illustrés par MM. Français, H. Baron, Ed. Wattier, Laville, etc. Revus et corrigés sur l'édition princeps de 1704 augmentés d'une dissertation sur les Mille et une nuits par M. le Baron Sylvestre de Sacy pair de France, membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, etc., etc. Nouvelle Edition (Vignette : Le sultan entre les deux sœurs sur un sofa) Paris (Typographie de Ad. R. Lainé et J. Havard, rue des Saints-Pères, 19) Ernest Bourdin, Libraire-Editeur 51, rue de Seine-Saint-Germain, 51 M D CCC LXVI. Gr. in-8 (in-4), (4), VIII, 1106 et (2).

Nombreuses vignettes dans le texte; 16 gravures et un frontispice hors texte, dont le placement est indiqué p. (1107). Cette édition pourrait bien n'être que celle de 1860 avec un nouveau titre. [1]

* **43.** — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits par Galland. Nouvelle édition. Paris (imp. Tilliard) Lavigne, rue du Paon, 1. **1841**. In-12. 1re série, 27 feuilles. 3 f. 50. 2e série, 27 1/2 feuilles. 3 f. 50. Lavigne.

* **44.** — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits en français par Galland. Nouvelle édition. Paris (imp. Locquin) Locquin, rue Notre-Dame-des-Victoires, 16. **1842**. In-18. 8 volumes ensemble 49 feuilles, plus 8 gravures. 3 f. le volume. Locquin.

45. — Les Mille et une nuits contes arabes, traduits en français par Galland, Membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Professeur de langue arabe au collège royal. Nouvelle édition ornée de figures. . . . Paris (imp. F. Locquin) Félix Locquin, Imprimeur-Libraire, 16, rue Notre-Dame-des-

---

(1) Brivois, Bibliographie, etc., ne mentionne pas l'édition de 1866; en revanche, il dit (166) que « d'autres réimpressions (que celles de 1843 et 1860) ont été faites depuis en 1 vol. pour MM. Garnier frères. » Je pense que c'est une erreur. Cfr. no 94.

Victoires 1844. In-12. 8 vol. (4), 215 et (1), 1 fig.; (4), 214 et (2), 1 fig.; (4), 214 et (2), 1 fig.; (4), 215 et (1), 1 fig.; (4), 215 et (1), 1 fig.; (4), 216, 1 fig.; (4), 215 et (1), 1 fig.; (4), 218 et (2), 1 fig.

C'est le texte ordinaire, plus **8**, 209-217, l'*Aventure d'un courtisan*. Les figures sont la réduction de quelques-unes de celles de l'édition de Gauttier (nº 245).—Cette édition n'est peut-être que la précédente avec un nouveau titre.

Lehuby. * **46**. — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits par Galland; nouvelle édition. Paris (imp. de Duverger) chez Lehuby, rue de Seine, 53. **1843**. In-12. 21 feuilles, plus 20 dessins. 6 f.

* **47**. — Les Mille... nouvelle édition corrigée, etc. Paris (imp. Moussin, Coulommiers) Lehuby, rue de Seine, 53. 1844. In-12. 2 vol. ensemble 25 1/2 feuilles. 4 f.

* **48**. — Les Mille... Nouvelle édition, corrigée Paris (imp. Crété, Corbeil) Lehuby, rue de Seine, 53. 1846. In-12. 21 feuilles. 6 f.

* **49**. — Les Mille... nouvelle édition, illustrée de 20 grands dessins par Demoraine. Paris... 1850. In-12. 21 feuilles.

Cfr. nos 79 et suiv.

Renault. * **50**. — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits en français par Galland. Paris (imp. Baudouin) chez Renault. **1845**. In-18. 8 vol. ensemble 32 feuilles, plus 8 gravures.

* **51**. — Les Mille... Paris, imp. de Gaittet. 1855. In-18. 8 vol., ensemble 28 2/9 feuilles.

Cette édition populaire est la réimpression du numéro précédent.

* **52**. — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits par Galland. Paris (imp. Lacour) chez Renault, rue des Maçons-Sorbonne, 17. 1846. In-8. 17 3/4 feuilles. 5 f.

* **53**. — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits par M. A. D. Galland, avec une préface historique par M. Jules

Janin. Nouvelle édition. Paris (imp. Noblet) librairie Renault et Cie. 1867. In-8. XX et 416.

Les Mille et une veillées, contes arabes, contenant l'histoire d'Aladin, d'Ali-Baba etc. par Galland. Faisant suite aux contes arabes. Nouvelle édition, ornée de gravures. Paris (imp. Noblet) librairie Renault et Cie. 1867. In-8. 427. 5 f.

La collection est complétée par un troisième volume contenant les Mille et un jours (voir n° 324).

* **54**. — Les Mille et une nuits, contes arabes traduits par Galland. Nouvelle édition. 1re et 2e séries. Paris (imp. Gratiot.) Lecou, rue Montmartre, 124. (Edition complète.) **1846**. In-12. 2 vol. ensemble 54 $^{1}/_{2}$ feuilles. 7 f. Lecou.

* **55**. — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits par Galland. Paris (imp. Giroux, St Denis-du-port) Béchet, quai des Augustins, 31. **1843**. In-8. 24 $^{1}/_{4}$ feuilles. 3 f. (1) Béchet

* **56**, — Les Mille... Galland, ornés de gravures. Paris (imp. Vialat, Lagny) chez Béchet, rue Pavée St-André 15 — chez Bernardin-Béchet, quai des Augustins, 31. 1856. In-8. 24 $^{1}/_{4}$ feuilles.

* **57**. — Les Mille... Paris (imp. F. Aureau, Lagny) Bernardin-Béchet, libraire, 31, quai des Augustins. Sans date. Gr. in-8. (4) 383 et (1) (Collection européenne.)

Cette édition populaire semble être la précédente avec un nouveau titre occupant les (4) pages. Il est probable d'ailleurs que le n° 56 lui-même n'est que le numéro précédent également avec un nouveau titre.

* **58**. — Cinquante contes de l'Orient. Choix des mille et un contes de l'Arabie. Bruxelles. **1847**. In-8. Bruxelles.

Texte encadré avec fig.

---

(1) En 1846, Pommeret avait imprimé une livraison des Mille et une nuits (9 feuilles in-8) sans frontispice et sans indication ni du vendeur ni du prix, ni du nombre des livraisons. Cette publication ne semble pas avoir été continuée.—Cfr. n° 64?

Havard. * **59**. — Les Mille et une nuits, contes arabes. Paris (imp. Schneider) rue Guénégaud, 15. **1850**. In-4. 37 ½ feuilles. (Romans, contes et nouvelles illustrés.)

Il y a une réimpression de 1860 pour Marescq et Cie (imp. H. Didot, Mesnil.). — Le no 72 nous semble aussi être une réimpression de notre numéro.

* **60**. — Les Mille et une nuits, contes arabes. Paris (impr. Schneider) Havard, rue Guénégaud, 15. 1852 (1851.) In-4. 3 vol. ensemble 51 ½ feuilles. (Romans illustrés anciens et modernes, dessins par MM. Tony Johannot, Gérard, Seguin, J. A. Beaucé, G. Staal, etc., gravés par M. A. Lavieille.)

Arbieu. * **61**. — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits par Galland, ornés de gravures. Paris (imp. Arbieu, Poissy) rue Larrey, 8. **1854** In-8. 17 ¾ feuilles. 5 f.

Edition populaire.

Vanderauwera **62**. — Bibliothèque des Chemins de fer. Contes d'orient avec notes nouvelles publiés par Ch. Vanderauwera. Edition diamant. Tome 1. — (Série E.) Bruxelles **1854** (Typ. méc. de Ch. Vanderauwera). In-8 minuscule, 192. 0 60. — Tome **2**, 192. 0-60.

1. Sindbad.—Les deux sœurs jalouses..

2. Fin des deux sœurs — Cogia Hassan alhabbal. — Noureddin et la belle Persienne (incomplet.)—Codadad (sans l'histoire de la princesse de Deryabar.) (1)

Paris. * **63**. — Les Mille et une nuits. Contes arabes traduits par Galland. Paris. **1855**. In-4. Avec ill.

Le Bailly. * **64**. — Les Mille et une nuits, contes arabes, contenant : Aladin ou la Lampe merveilleuse; Histoire d'Ali-Baba, etc. Traduits par Galland. Nouvelle édition, ornée de gravures. Paris (imp. Pommeret et Moreau) librairie Le Bailly. **1858**. In-18. 328 et figures.

(1) En outre, à partir de la p. 184, un article sur l'hospitalité.

*65. — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits en français par Galland, membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Avignon, imp. et lib. Offray aîné. **1859**. In-18. 4 vol. ensemble 776. Offray.

*66. — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits par Galland. Paris (imp. Walder) librairie populaire des villes et des campagnes. **1860**. In-8 à 2 colonnes. 283 et gravures. 5 f. Lib. pop.

*67. — Les Mille et une nuits, contes choisis, traduits de l'arabe par Galland. Illustrations de Godefroy Durand. Paris (imp. Raçon et comp.) librairie Morizot. **1863**. In-12. 444 et gravures. 3 f. Morizot-Laplace.

*68. — Les Mille... Durand. Paris (imp. Crété à Versailles) librairie Laplace, Sanchez et Cie. 1873. In-12. 444.

*69. — Les Mille et une nuits, contes arabes traduits par Galland; précédés d'une introduction par J. Janin. Illustration de Gavarni et Wattier. Paris (imp. Raçon et Cie) librairie Morizot. 1864. Gr. in-8. XII et 612, plus 20 gravures. 20 f.

70. — Les Mille et une nuits contes arabes traduits en français par Galland Tome premier illustré de 171 vignettes Publication de Ch. Lahure imprimeur à Paris Paris (imp. Ch. Lahure, rue de Fleurus, 9) Librairie L. Hachette et Cie Boulevard St Germain, n° 177 **1865**, In-4. (4) et 412. Hachette.

Les Mille et une nuits.... Tome second illustré de 250 vignettes .... **1866**. (4), 386 et (2).

71. — Les Mille et une nuits contes arabes traduits par Galland. Nouvelle édition revue avec soin sur les meilleurs textes. Paris (imp. Simon Raçon et Cie, rue d'Erfurth, 11) Garnier frères, libraires-éditeurs, 6, rue des Saints-Pères et Palais-Royal, 215. **1869**. In-18 jésus. 3 vol. (4) et 480; (4), 498 et (2); (4), 496 et (2). Garnier.

Annoncé déjà en 1868. Au tome **1**, la table porte une « Notice sur Galland, 1 » qui n'est pas dans le texte. [1]

Toinon. * **72**. — Les Mille et une nuits, traduites par Galland. Dessins et gravures par les meilleurs artistes. Paris (imp. Toinon et Cie, St Germain) Librairie rue Visconti, 22. **1869**. In-4 à 2 colonnes. 300. 3 f 60.

Cfr. n° 59.

Paris. * **73**. — Les Mille et une nuits, contes arabes. Paris. **1876**. In-12. 3 vol.

Ducrocq. * **74**. — Les Mille et une nuits, contes arabes traduits par Galland. Nouvelle édition, ornée de vignettes. Paris (imp. Retaux, Abbeville) librairie Ducrocq. **1881**. In-18 jésus. 2 vol. 283 et 289. [2]

Bibliophiles. * **75**. — Les Mille et une nuits, contes arabes par Galland. Réimprimés sur l'édition originale, avec une préface de Jules Janin. Vingt-et-une eaux-fortes par Lalauze. Paris (imp. Jouaust). Librairie des bibliophiles. **1881**. In-16. **1**, XLIV et 228, plus 3 eaux-fortes; **2**, 259, plus 2 eaux-fortes. **1882**, **3** à **10** : 231, 360, 207, 215, 232, 235, 240 et 212; chacun des volumes avec 2 eaux-fortes. 90 f.

28 exemplaires sur papier de Chine : 22 sur Whatman, avec épreuves

---

(1) Il y a des éditions Garnier sans date; comme elles sont identiques, on ne peut les distinguer que par le nom de l'imprimeur, quand il diffère. C'est ainsi que j'ai vu une édition, imprimée chez Tolmer et Cie, 3, rue Madame, que je ne puis dater.

* **71** A.—Les Mille et une nuits. Contes arabes traduits par Galland. Nouvelle édition, revue sur les meilleurs textes. Tome **1**er. Paris (imp. Chaix) librairie Garnier frères. In-18 jésus. 485 et (1) : **2**, 504 : **3**, 501 et (1).

Cette édition est de 1888.

(2) * **74** A.—Les Mille et une nuits... Libraire Ducrocq (1887). In-18 jésus. 2 vol. 283 et (1) et 285 et (1).

des gravures avant la lettre; 220 exemplaires numérotés en grand papier avec gravures en double et triple épreuve.

C. R. M. Gaucher, Rev. pol. et litt., 1881, **2**, 825-826. — Brivois, Bibliog. des ouvrages illustrés, 427-428 et 166. (1)

---

(1) Pour être complet, il faudrait aussi dépouiller les revues et les journaux illustrés, p. ex. le *Journal pour tous* : **10**, Sindbad. — La lampe merveilleuse. — **11**, Ali-Baba. — **18**, Noureddin et la belle Persane. — **19**, Camaralzaman. — **20**, Les trois calenders et les dames de Bagdad. — **22**, Le petit bossu. — Le marchand chrétien.

Ont paru depuis 1885, outre les nos 71 A et 74 A :

75 A. — Bibliothèque moderne Les Mille et une Nuits par Louis Mainard Lauréat de l'Académie Française (Vignette : Labor pro patria) Paris (Imp. E. Soudée, Tours) Curel, Gougis et Cie éditeurs 3, Place Valois, Palais-Royal Tous droits réservés. (**1895**). In-12. 1 vol. (4), 295 et (1). 3 f. 50.

1. Introduction. 51. Le marchand et le génie (avec l'histoire des deux vieillards.). 72. Sindbad le marin. 132. Le petit bossu. 140. Le dormeur éveillé. 186. Aladdin ou la coupe merveilleuse.

C. R. F. L. Rev. bibliog. belge, **7**, 132.

* **75** B. — Les Mille et une nuits. Aladin ou la Lampe merveilleuse; Ali-Baba et les quarante voleurs. Paris (imp. Crété, Corbeil) librairi Vermot. (**1897**). In-16. 128 avec gravures.

Editions pour la jeunesse.

Henri. * **76**. — Choix des plus jolis contes arabes tirés des Mille et une nuits par A. Henri. Leipzig, Cnobloch. In-8. 2 vol. ensemble 45 feuilles et 2 figures.

Cfr. (Hall.) Alg. Litz., 1811, **2**, 914-915.

* **77**. — Choix des plus jolis contes arabes, tirés des Mille et une nuits par A. Henri. Nouvelle édition augmentée d'un vocabulaire par J. F. Sanguin. Leipzig, Cnobloch. **1825**. In-8. 2 vol. gravures.

Cfr. n° 142.

Mozin. * **78**. — Petite bibliothèque française de l'abbé Mozin. N° 8. Bibliothèque des contes de Grimm... 1. Le jardin merveilleux. 2. Histoire d'Hassan Alhabal. 3. Histoire d'Ali-Baba et des quarante voleurs. 4. Histoire du jeune roi Zein Alasnam et du roi des Génies. 5. Histoire de l'oiseau parlant. 6. Les sept voyages de Sindbad le marin. Stuttgart et Tübingue. Cotta. **1837**. 12 vol.

Lejeune. **79**. — Les Mille et une Nuits contes arabes traduits par Galland Nouvelle Edition, corrigée et revêtue de l'approbation de M. l'abbé Lejeune Chanoine de la Métropole de Rouen, Professeur à la Faculté de théologie; illustrée de 20 grands dessins par M. Demoraine gravés par MM. Brugnot, Chevin, Pouget, Budzilowicz et Bernard. Paris. (imp. Prevot, St Denis) Librairie de l'Enfance et de la Jeunesse, P. C. Lehuby rue de Seine, n° 53 f. S. G. Gr. in-12. 283 et (1).

L'approbation de l'abbé Lejeune, p. (2), est datée du 1 juillet **1843**. Il doit y avoir un second volume.

* **80**. — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits par Galland. Nouvelle édition, corrigée et revêtue de l'approbation

de M. l'abbé Lejeune, chanoine de la métropole de Rouen, professeur de la Faculté de théologie. A Paris (imp. Jeunet, Abbeville) chez Lehuby, rue de Seine, 53. 1856. Petit in-8. 30 feuilles. (Avec 20 dessins de Demorraine, gravés par MM. Brugnot, Chevin, Poujet, etc.)

C R. Bibliog. cathol., **3**, 197 et **5**, 508.

* **81**. — Les Mille... Lejeune. Illustrée. Paris (imp. Moulin, St Denis) librairie Lehuby. 1861. In-18 jésus. 2 vol. 576, plus 7 gravures. (Bibl. littéraire de la jeunesse.)

* **82**. — Les Mille... corrigée et illustrée de 20 grands dessins par Demorraine, gravés par MM. Brugnot, Chevin, Poujet, etc. Paris. (imp. Moulin, St Denis) librairie Ducrocq. 1864. In-8. 472. (Bibl. littéraire de la jeunesse.)

* **83**. — Les Mille... corrigée et revêtue de l'approbation de l'abbé Lejeune, chanoine de la métropole de Rouen, ornée de 20 grands dessins par Demorraine, gravés sur bois. Paris (imp. Briez, Paillart et Retaux, Abbeville) librairie Ducrocq. 1873. In-8. VIII et 472.

* **84**. — Les Mille et une nuits. Contes choisis traduits de l'arabe par Galland. Edition soigneusement épurée par un abbé français. Mit einem Wörterbuche. Herausgegeben von J. H. Lohmann. Quedlinburg, Basse. 1865. In-8. 426.

Cet abbé est-il l'abbé Lejeune ou l'abbé Mozin ?

* **85**. — Nouvelle édition en 1883 ?

* **86**. — (Les Mille et une nuits.) Pinart.

1. Le marchand et le génie, suivis des Trois calenders et de plusieurs autres contes arabes, traduits par Galland, annotés et soigneusement expurgés par l'abbé D. Pinart. Paris (imp. F. Didot) Périsse, rue du Pot de fer, n° 8. **1844**. In-12. 12 1/3 feuilles, plus 3 gravures et un frontispice. 1 f. 25.

2. Les voyages de Sindbad le marin, suivis de l'histoire du

petit bossu et de plusieurs... In-12. 13 feuilles, plus 3 gravures et un frontispice. 1 f. 25.

3. Histoire d'Ali-Baba et des quarante voleurs exterminés par une servante; suivis de plusieurs... In-12. 12 1/6 feuilles, plus 3 gravures et un frontispice. 1 f. 25.

4. Histoire du dormeur éveillé, suivi d'Aladin, ou la Lampe merveilleuse, contes arabes... In-12. 12 2/5 feuilles, plus 3 gravures et un frontispice. 1 f. 25.

5. Les aventures du calife Haroun al Raschid, suivies de plusieurs... In-12. 12 1/6 feuilles, plus 3 gravures et un frontispice. 1 f. 25.

C. R. Bibliog. cathol., **4**, 133.

Ardant. * **87**. — Les Mille et une nuits, ou choix de contes, revus et corrigés pour la jeunesse chrétienne. A Limoges et Paris (imp. Ardant, Limoges) chez Ardant. **1855**. Gr. in-8. 15 feuilles.

* **88**. — Les Mille et une nuits, ou les contes merveilleux. Edition revue et corrigée pour la jeunesse chrétienne, par V... R... Limoges, imp. et lib. F. F. Ardant, frères; Paris, même maison. 1868. In-8. 200. gravures. (Bibl. chrétienne de l'adolescence et du jeune âge.)

* **89**. — Les Mille... 1879. Gr. in-8. 240. Gravures.

* **90**. — Les Mille et une nuits. Traduction de Galland, soigneusement revue. Limoges, imp. et lib. de E. Ardant et Cie. 1883. Gr. in-8. 304. Gravures.

* **91**. — Les Mille et une nuits. Traduction de Galland. Nouvelle édition, soigneusement revue. Limoges... 1885. Gr. in-8. 304. (1)

Talmont. (1) * **91** A. — Les Mille et une nuits. Traduction simplifiée, adaptée pour la jeunesse et expurgée avec le plus grand soin par André Talmont. 26 gravures sur bois par Gustave Doré, Foulquier, Castelli, Worms,

* **92**. — Les Mille et une nuits, aventures du calife Haroun-Alraschid. Traduit par Galland. Limoges, imp. et lib. E. Ardant et Cie. **1884**. In-12. 119.

* **93**. — Les Mille... 1885. In-12. 119. Vignette. (1)

94. — Les Mille et une nuits des familles contes arabes, traduits par Galland choisis et revisés avec la plus scrupuleuse attention illustrés par MM. Français, H. Baron, Ed. Wattier, Laville, etc. Paris (imp. Ronge, Dunon et Fresné) Garnier frères, libraires-éditeurs 6 rue des Saints-Pères, 6 (**1869**). In-18 jésus. 2 vol. (4, plus, au milieu, une lithographie), IV et 472; (4, plus, au milieu, une lithographie), 394 et (2). 6 f. Garnier.

1. Préface.— Le sultan des Indes.— Le marchand et le génie (et les deux vieillards.). — Les trois calenders. — Zobéide. — Bedreddin Hassan. — Sindbad.— Les trois pommes. — Codadad.— Le dormeur éveillé.

2. Aladdin. — Haroun alraschid. — Baba-Abdalla. — Cogia Hassan Alhabbal.— Ali Cogia.— Ali Baba.

* **95**. — Les Mille... Paris (imp. Raçon et Cie), librairie Garnier frères. 1869. In-8. III et 531. 10 f.

* **96**. — Les Mille... Paris. 1880. In-18 jésus. 2 vol. gravures. (2)

* **97**. — Contes arabes, tirés des Mille et une nuits. Traduction de Galland, revue et accompagnée de notes et éclaircissements Chotard.

Decaen. Limoges (imp. Ardant) librairie E. Ardant et Cie. **1892**. Gr. in-8. 304.

* **91** B.—Les Mille... 1896. In-4. 304.

(1) * **93** A.—Les Mille et une nuits. Aventures du calife Haroun-al-Raschid. Traduit par Galland. Limoges (imp. Ardant) librairie Ardant et Cie. (1888) In-12. 117 avec grav.

(2) **96** A.—Les Mille... Paris (imp. Crété, Corbeil) librairie Garnier frères. (1888). Gr. in-8. III et 548.

* **96** B.—Les Mille... Paris (imp. Mouillot) 1895. In-18 jésus. 399.

d'après les orientaux, par Raoul Chotard. Tours, impr. et librairie Mame et fils. **1872**. Gr. in-8. X et 340. 4 gravures. (Bibliothèque illustrée.)

C. R. Le Verdier, Bibliog. cathol., **49**, 427-428.

* **98**. — Contes arabes... 1879, 1re partie. 1880, 2e et 3e parties. In-12. 425. Gravures. (Bibliothèque de la jeunesse chrétienne.)

99. — Contes arabes... 1re partie. (Vignette.) Tours Alfred Mame et fils, éditeurs. 1881. In-12. 142 et (2). Gravure; 2e partie, 140 et (2). Gravure; 3e partie, 139 et (3). Gravure.

* **100**. — Contes arabes... Tours, imp. et libr. Mame et fils. 1885. In-12. 2e partie, 143. Gravure; 3e partie, 141. Gravure. [1]

Mame. * **101**. — Contes arabes tirés des Mille et une nuits. Traduction de Galland. Tours, imp. et librairie de Mame et fils. **1881**. In-8. 205. Gravures. (Bibliothèque des familles et des maisons d'éducation.)

* **102**. — Contes... 1884. Gr. in-12. 215. Gravures.

Lefevre. * **103**. — Les Mille et une nuits racontées à Bébé, par Mme Doudet. Paris (imp. Crété, Corbeil) librairie Lefèvre et Cie. **1884**. In-4. 2 col. 64. Grav. (Bibliothèque de Bébé.) [2]

---

(1) * **100** A. — Contes.. 1re partie. Tours, imp. et lib. Mame et fils. (1886). In-12. 143. Grav.

(2) Voir aussi le *Magasin des petits enfants* (La 1re série donne Aladin; la 2e, Aladin et Ali-Baba). — *La Semaine des enfants*, etc.

Ont paru, depuis 1885, outre les nos 91 A et B, 93 A, 96 A et B et 100 A :

Dubois. * **103** A. — Les Mille et une nuits de la jeunesse, nouvelle édition des contes des Mille et une nuits, arrangés pour la jeunesse par Armand Dubois. Illustrée de chromolithographies et de nombreuses gravures. Paris (imp. Majesté, Châteauroux) nouvelle librairie de la jeunesse. (**1887**) In-4. 179.

103 B — Les Mille et une nuits... illustrée de chromolithographies et

de nombreuses gravures sur bois. Lille (Paris, imp. Larousse) librairie générale Ch. Tallandier rue de la gare. In-4. (4), 175 et (3.)

Cette édition est-elle antérieure au n° 103 A ou n'en est-elle que la réimpression? Elle a, outre les vignettes, six chromolithographies hors texte. Elle contient : Origine des contes. — Hassan le cordier. — Saïd (tiré de la Caravane de Hauff). — Le pêcheur. — Ali-Baba. — Ahmed et la fée Pari-Banou. — Aladin — Le prince tailleur (Hauff). — Le bossu — Le cheval enchanté. — Le petit cadi. — La source enchantée (c.à.d. Padmanaba, Palmblätter, n° 109). — Sindbad. — Marouf. — Zein alasnam. — Le marchand et le géant (c.à.d. le génie.)

Autres traductions françaises : nos 231, 232, 233, 234 et suiv., 235 et suiv., 244 et suiv., 246, 247, 257, 274 et suiv., 276 et 283.

Italien.

* **104**. — Novelle Arabe. Divise in mille ed una notte. Tradotte dall' Idioma francese nel volgare italiano. Venezia. **1816-1817**. In-12. 14 vol. (1)

* **105**. — Le Mille ed una Notti, novelle arabe tradotte da Galland. Prima edizione italiana fatta sull' ultima francese, illustrata con 2000 disegni eseguiti dai migliori artisti. Milano, presso l'ufficio della Fama nella contr. di S. Vito al Pasquirolo, n. 522. **1839-1843**. Gr. in 8. 4 vol.

33 fascicules de 8 pages chacun, 26 c. le fascicule, vignettes dans le texte et une lithographie hors texte.

Le premier volume comprend, en outre, I-VIII : Dissertazione sulle Mille e una notti, del barone Silvestro de Sacy (N° 8.)

* **106**. — Milano. **1852**. In-16. 8 vol. Fig.

* **107**. — Napoli. **1867**. In-8.

Burton, **8**, 104.

* **108**. — Le mille e una notte. Novelle arabe. Versione italiana nuovamente emendata. Milano. F. Pagoni, edit. **1872**. In-16. 4 vol. 360; 356; 340; 436.

* **109**. — Milano. **1881**.

* **110**. — Prof. Pietro Malan's so called translation (Persur, Perino, **1882**) ? ?

Burton, **8**, 104.

---

(1) * **104** A.— Novelle Arabe divise in mille ed una notte. Venezia. 1722. In-12. 12 vol.

Burton, **8**, 104.

* **111**. — Galland. Le mille e una notte : novelle arabe. Napoli (tip. Viscardi) L. Chiurazzi, lit.-edit. **1884**. Gr. in-8. 392. 2 l.

---

* **112**. — Le Mille ed una notte, o racconti meravigliosi : ediz. ridotta per uso dei giovinetti : libro di lettura e di premio. Milano (tip. letteraria) libr. Carrara. **1881**. In-16. 147. (Biblioteca istruttiva.)

* **113**. — Favole delle mille e una notte, presentate alla gioventù italiana. Milano. U. Hoepli. In-8. 172. Con 6 cromolitografie e 9 incis. 5 l. (1)

---

(1) Autres traductions en italien : nos 237, 238 et 271.
On peut voir au no 114 que la traduction grecque est faite sur la version italienne.

Grec.

* **114**. — Αράβικον μυθολόγικον... Vienne, typ. de François Andreola. 1837. In-12. 3 vol. 248; 296; 296.

Le titre comme au nº 116, sauf le mot γραικικήν au lieu de Ἑλληνικήν et, naturellement, la fin.

Cette traduction, faite sur l'italien, comme le dit le titre, comprenait d'abord quatre volumes (nos 114 A et 114 B), dont deux pour les Mille et une nuits et deux pour les Mille et un jours. C'est à partir de la 3e édition (nº 114 C) que la collection a été diminuée du second volume des Mille et une nuits. (1)

* **115**. — Μυθολόγικον άραβικον... Venise. 1846. In-8. 3 vol.

116. — Αραβικον μυθολογικον περιεχον διηγησεις και συμβεβηκοτα λιαν περιεργα και ωραια. Συντεθεν εις την αραβικην διαλεκτον παρα του πολυμαθους Δερβυς Αμπουμπεκηρ. Ἐκ τῆς Ἰταλικῆς εἰς τὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον μεταφρασθὲν, καὶ μετὰ πλείστης ἐπιμελείας διορθωθέν Τομος πρωτος. Βενετια, Ἐκ τοῦ Ἑλληνικοῦ Τυπογραφείου. 1876. Pet. in-8. 3 vol. 256; 302 (par erreur la dernière p. porte 301); 303 et (1).

Le tome 1 donne l'introduction; le bœuf et l'âne; le marchand et le génie avec les histoires du premier et du deuxième vieillard; le pêcheur et le génie; le roi grec Dabân; le roi des îles noires; les trois calenders et les dames de Bagdad (Zobéide et Amine); Sindbad.

Les tomes 2 et 3 donnent les Mille et un jours.

---

(1) * **114** A. — Ἀράβικον μυθολόγικον... Venise. Ant. Zatta. 1762. In-8. 4 vol.

* **114** B. — Νέα Χαλιμᾶ ἤτοι μυθολογικὸν ἀραβικὸν... Publié par Polyzôïs Lampanatziotis de Janina. 1791. In-8. 4 vol. (A Venise, selon Zenker, **2**, 47; à Vienne, d'aprés le catalogue de Sacy, **2**, 289-290.)

Burton, **8**, 238 dit : 1792, 3 vol.

* **114** C. — 3e édition. Venise. 1803. In-8. 3 vol.

Burton, **8**, 238 dit : 1804.

Roumain.

* **117.** — Literatura populară română de Dr. M. Gaster... en un apendice : voroava gazamantilor cu Alexandru Machedon de Nicolae Costin. Bucuresci, Ig. Haimann edit. 1883. In-8. XVI et 605.

C. R. Gaster, Litbl. f. germ. u. rom. Philol., **4**, 230-233.— Romania, **14**, 150-151.

Fait connaître les traductions et les imitations roumaines des Mille et une nuits. Voir surtout p. 93 et suiv. La traduction roumaine est faite d'après le grec, d'où le nom de Halima qu'elle porte.

ESPAGNOL. (1)

* **118**. — Las Mil y una noches, cuentos arabes, por Galland. Traducidos del frances, y adornados con muchas laminas. Paris (imp. Everat) chez Rosa. In-18. 10 vol., ensemble 97 feuilles, plus 40 grav. 30 f.

* **119**. — Las Mil y una noches. Cuentos árabes por Galland. Traducidos al castellano. Madrid, imp. y lib. de Mellado. 1846. In-8. 3 vol. 30 r. (Bib. popular económica.)

Il y a des exemplaires avec 80 vignettes. 46 r. (2)

---

* **120**. — Las Mil y una noches, cuentos orientales. Nueva traduccion, arreglada al castellano para uso de la juventud, por José M. F. Calvo y Teruel. Con 25 láminas. Paris (imp. Raçon et Cie) lib. Rosa et Bouret. 1868. In-18 jésus. VIII et 468.

* **121**. — Las Mil... orientales, traducidos y arreglados al... por M. F. José y Teruel. Con... lib. Bouret et fils. 1874. *Sexta* edicion. In-18 jésus. VIII et 468.

Il manque donc ici quatre éditions.

---

(1) Y a-t-il eu au Moyen-âge une version espagnole restée manuscrite et perdue depuis? Voir V. Chauvin, Pacolet et les Mille et une nuits dans Wallonia, **6**, 18-19. — R. Basset, Rev. des trad. pop., **13**, 283-285 et 346. — G. Paris, Romania, **27**, 325.

(2) * **119** A. — On trouve dans un catalogue espagnol de 1876 la mention suivante : Las mil y una noches : cuentos árabes, por Galland, traduccion libre. S. l. n. d. In-8. 2 vol. 20 r.

* **122**. — Las Mil... por M. F. Calvo y Teruel. Septima edicion, con 25 láminas. Paris (imp. Motteroz) lib. Bouret. 1877. In-18 jésus. VIII et 468.

* **123**. — Las Mil y una noches. Cuentos árabes, traducidos, revisados, arreglados y especialmente dedicados à los jovenes de ambos sexos, por D. G. A. Aguado de Lozar. Paris (imp. Paul Dupont) lib. Garnier frères. 1879. In-18 jésus. XII et 595. Vignettes.

* **124**. — Las Mil... Lozar. Edicion illustrada con numerosas láminas. Paris... 1880. In-18 jésus. XII et 592.

* **125**. — Las Mil y una noches, cuentos árabes traducidos... Lozar. 5a edicion. In-18 jésus. XII et 598. Vignettes. Paris (imp. P. Dupont) lib. Garnier frères (1883.)

Manquent donc ici deux éditions.

* **126**. — Las Mil... 6a edicion... 1884. In-18 jésus. XII et 600. Vignettes.

* **127**. — Cuentos árabes extractados de las « Mil y una noches. » Edicion arreglada para la juventud. Paris (imp. Bouret, Braine-le-Comte) C. Bouret. 1885. In-8. (1)

---

(1) * **127** A. — Cuentos árabes. Extractados de las Mil y una noches por Galland. Edición arreglada para la juventud. Mexico et Paris (imp. Bouret, Braine-le-Comte) librairie Bouret. (1888.) In-8. 178. Gravure.

* **127** B. — Las Mil y una noches. Cuentos árabes por Antonio Galland. Traducción castellana. Barcelona, tipogr. hispano-americana. 1894. In 4. 480. 3 p.

* **127** C. — Las Mil y una noches. Cuentos árabes escrupulosamente corregidos; ed. publ. con permiso de la autoridad eclesiástica. Madrid. Calleja. In-4. 1895. 352.

Autre traduction espagnole : nos 296 et suiv. (D'après Weil.)

Portugais.

* **128**. — As Mil e una noites, contos arabes. Porto et Braga. Ernesto Chardron. 1881.

Burton, **8**, 239. (1)

(1) * **128** A. — Mil e huma noites, contes arabicos, traducidos do francez em portug. Lisboa. 1801. In-12. 8 vol.
Grässe, **4**, 524, 2.

Les journaux de 1891 ont annoncé que don Pedro, ex-empereur du Brésil, travaillait à une traduction du texte arabe des Mille et une nuits.

Allemand.

* **129**. — Tausend und Eine Nacht, neu bearbeitet zur Unterhaltung für Alt und Jung. Mit illum. Kupf. Gotha, Hennings. **1819**. Gr. 8. 1 vol. 20 g. Hennings.

— * Tausend... Mit 4 ill. Kupf. 2e et 3e édit. Gotha, Hennings u. Hopf. 1830. Gr. in-8. 1 vol. 19 feuilles. 20 g.

— * Tausend... Jung. 4te vermehrte Auflage. Erfurt, Hennings u. Hopf. 1838. In-8. 18 1/2 feuilles et 8 ill. 12 g. (1)

* **130**. — Uitgelezene Arabische Vertellingen uit de Duizend en één Nacht. Naar den 4en druck uit het Hoogduitsch. Deventer, A. J. Van den Sigtenhorst. 1839. Kl. in-8 met platen. 2 fl. 60.

Traduction du nº 129.

* **131**. — Erzählungen der persischen Favorit-Sultanin Schaherasade in Tausend und einer Nacht. 9 vol. Endler.

1. Der redende Vogel, der singende Baum und die goldgelbe

---

(1) Editions antérieures :

* **129** A. — Die Tausend und Eine Nacht, worinnen seltzame arab. Historien und wunderbahre Begebenheiten benebst artigen Liebesintriguen, auch Sitten und Gewohnheiten der Morgenländer, auf sehr anmuthige Weise erzehlet werden aus Galland's französ. Uebersetz. ins Teutsche übersetzt. Mit der Vorrede Hrn. Talander's gedruckt zum andern Mahl. Leipzig. 1712. In-8. 12 parties en 4 volumes. Talander.

Talander est le pseudonyme d'Aug. Bohse, professeur à la Ritter Akademie de Liegnitz.

Comme le montrent les mots *zum andern Mahl*, il y a eu une édition antérieure. (**1710**. Weidmann? Cfr. Burton, **8**, 237.)

Les autres réimpressions portent les dates de 1719-1721 (? Burton, **8**, 237-238); 1729 (?, *ibid.* 238); 1730-1732; 1737 (? Burton, 237); 1759; 1771-1774, Weidmann.

Quelle. Eine Geschichte aus dem Morgenlande. Aus dem Persischen in das Französische und aus diesem in das Deutsche übersetzt. Nürnberg, Endter. **1834**. In-8. 5 1/4 feuilles.

2. Das nächtliche Abenteuer des Kalifen Harun alraschid mit drei Kalendern, die Königssöhne waren und fünf Frauen zu Bagdad... 1834. 11 feuilles.

3. Aladdin oder die Wunderlampe. Eine Geschichte aus dem Morgenlande. Aus dem Persischen in das Französische und aus diesem in das Deutsche übersetzt. 1834. 8 feuilles.

4. Geschichte des Kogia Hassan Alhabbal, und : Ali Baba und die vierzig Räuber. Zwei Geschichten, etc. 1835. 6 1/2 feuilles.

5. Der Fischer und der Genius, der blinde Baba Abdalla und der junge König Zein alasnam und der König der Geister, drei Geschichten, etc. 1835. 6 1/2 feuilles.

6. Die sieben Reisen Sindbads des Seemanns, etc. 1836. 6 1/2 feuilles.

Voss. * **129** B. — Die Tausend und Eine Nacht, arab. Erzählungen ins Französ. übers. v. Ant. Galland, a. d. Franz. v. J. H. Voss. Bremen, Cramer. **1781-1785**. In-8. 6 vol.

Burton, **8**, 238.

Ne pas confondre avec Julius von Voss, Tausend und eine Nacht der Gegenwart oder Mährchen im Zeitgewande. Berlin, 1809-1811. In-8. 4 vol. (Hermes, **30**, 175.)

Leipzig. * **129** C. — Anekdoten und Erzählungen aus dem Orientalischen. Leipzig. **1791**. In-8.

Extraits des Mille et une nuits.

Francfort sur l'O. * **129** D. — Tausend u. eine Nacht. Erzählungen aus d. Arabischen. Frankfurt a. O. **1796**. In-8.

Haken. * **129** E. — Phantasus, tausend u. ein Mährchen (von J. Ch. L. Haken.) Berlin. **1802-1803**. In-8. 4 vol.

Dresde. * **129** F. — Tausend und eine Nacht. Neue Mährchen aus dem Arabischen übersetzt. Dresden, Richter. **1808**. In-8. 5 vol.

Weisser. * **129** G. — Die Mährchen der Schehezerade, neu erzählt von F. Eph. Weisser. Leipzig, Dyck. **1809-1812**. In-8. 6 vol. Pl.

7. Die Geschichte von den drei Aepfeln. Die Geschichte von den Oliven. Der verwandelte Sidi Numan. Der kleine Buckeligte zu Kasgar. 1836. 5 1/2 feuilles.

8. Abentheuer des persischen Prinzen Firuz-Schach, oder das Zauberpferd. Geschichte von dem Prinzen Beder und der Prinzessin Giauhare. 1836. 8 feuilles.

9. Die Geschichte von Prinzen Achmed und der Fee Pari-Banu. Geschichte der Prinzen Amgiad und Assad. 1836. 7 3/4 feuilles.

* **132**. — Tausend und eine Nacht. Arabische Erzählungen. Aus dem Urtext in's Deutsche übersetzt. Mit Gratis-Beigabe von 160 Bildern in Holzstich, gezeichnet und gestochen von den berühmt. Künstlern Frankreichs. Wohlfeile Taschenausgabe. Pforzheim (Stuttgart, Scheible, Rieger und Sattler.) **1841-1842**. In-16. 44 vol., ensemble 163 1/2 feuilles. 2 th. 18. Scheible.

Le texte primitif en question est évidemment celui de Galland et non le texte arabe.

* **133**. — Tausend und eine Nacht. Arabische Erzählungen. Deutsch von Alex. König. Leipzig (Berlin, Klemann) **1841**. Pet. in-8. 24 vol. 171 feuilles. 1 th. 12. Avec 25 gravures, 3 th. (1) A König.

— * Tausend... Berlin, Klemann. 1851. In-32. 24 vol. 2554. 1 th. 18. Avec 25 gravures, 2 th.

— * Tausend... Berlin, Klemann. 1859. (Mit 24 [lithog.] Bildern von G. Bartsch in Farbendruck.) In-16. 24 vol. 2650. 4 th.; sans les lithog., 2 th.

— * Tausend und eine Nacht. Arabische Erzählungen. Deutsch von Alex. König. Neue, verbesserte Auflage, durchgesehen von Fr. Herring. Brandenburg, Müller. (Leipzig, Sigismund und

(1) Ne pas confondre Alex. König avec H. König, nº 262.

Volkening.) 1875-1876. Gr. in-16. 4 vol. en 12 liv. III et 533; 536; 597 ; II et 574. 8 m. (1)

* **134**. — Die schönsten Märchen aus 1001 Nacht für den Familientisch. In das Deutsche übertragen von Alex. König. Auserwählt, neu bearb. und herausgegeben von C. Michael. *3te verb. Auflage*. Pracht-Ausgabe. Mit 40 Text-Illustr. von Erdmann Wagner, nebst buntem Titelbilde von Herm. Vogel. Leipzig, Spamer. 1883. Gr. in-8. VI et 362. 5 m.; cart. 6 m.

Manquent donc ici deux éditions.

* **135**. — Die schönsten Märchen aus 1001 Nacht für die Kinderstube. In das Deutsche... 3te verb. Aufl. Pracht-Ausgabe. Mit 30 Text-Illust.... Vogel. Leipzig, Spamer. 1882. Gr. in-8. IX et 274. 3 m. 50; cart. 4.

Manquent deux éditions.

Parrot. * **136**. — Tausend und eine Nacht. Arab. Erzählungen, übersetzt von Ludw. Parrot. Mit lithog. Bildern von Nordmann. Berlin (Hirsch und Comp.) **1843**. In-12. 4 vol. en 23 livraisons. 116 feuilles et 24 lithog.

— * Tausend... Nordmann. Berlin, Leo. 1850-1851. In-8. 1er volume, livr. 1 à 4. 670. 20 g. (2ter stereot. Abdruck.)

Dalziel. * **137**. — Illustrirte tausend und eine Nacht. Arabische Erzählungen. Nach Bildern der besten Künstler. Gestochen von den Gebrüdern Dalziel. Leipzig, Payne. **1865-1867**. Hoch 4°. XII et 528. 4 th.

24 livraisons; les 211 illustrations comprennent, outre les vignettes du texte, 94 gravures sur bois.—Cfr. nos 203 et suiv.

— * Tausend und eine Nacht. Sammlung persischer, indischer und arabischer Märchen. Mit Vorwort von Dr. Beta und 211 Illust. nach den ersten Künstlern. Leipzig, Payne. 1874. Hoch 4°.

---

(1) Le Volkskunde, **4**, 119, parle d'une traduction flamande de König.

— * Dalziel's illustrite 1001 Nacht. Sammlung pers., ind. und arab. Märchen. Mit einem Vorwort von Dr Beta. Mit 211 (eingedr. Holzschn.) Illustr. nach den ersten Künstlern. Gestochen von den Gebr. Dalziel. (Dresden, 1881, Dresdner belletrist. Verlag.) Berlin, Neufeld. Gr. in-8. XII et 638. Relié avec tranches dorées, 12 m. (1)

* **138**. — Volksbibliothek für Kunst und Wissenchaft. Herausgegeben von Rud. Bergner. Leipzig, Bruckner. **1844**. In-12. N° 8. Die schönsten Märchen aus 1001 Nacht. Neu bearbeitet. 89. 30 pf. (2) Bergner.

---

(1) * **137** A.—Nouvelle édition. Berlin. 1888. Gr. in-8.

(2) Ont paru depuis 1885, outre le n° 137 A :

138 A.—Meyers Volksbücher (nos 1001-1008). Tausendundeine Nacht. Eine Auswahl aus der schönsten morgenländischen Märchensammlung. Erster Band. Leipzig und Wien. Bibliographisches Institut. (**1893** ou **1894**.) Pet. in-8. 298 et (2). 10 pf. la livraison. Zweiter Band. 283 et (1). Meyer.

1. Les Mille et une nuits 3-4. Le pêcheur et le génie. Sindbad. Seyn Alasnam. Le dormeur éveillé. Achmed et la fée Pari Banou. **2**. Aladin. Aly Baba. Le cheval enchanté. Asem et la reine des génies. Aly Dschohary.

138 B.—(Bibliothek der Gesamtlitteratur, nos 956-962.) Märchen aus « Tausend und eine Nacht. » Mit drei Bildern. (Vignette.) Halle a. d. S. Druck und Verlag von Otto Hendel. (**1896**). In-8. VII, (1) et 528, plus 3 images. 25 pf. la livraison. Hendel.

Le marchand et le génie. Le pêcheur et le génie. Sindbad. Seyn Alasnam. Le dormeur éveillé. Aladdin. Aventures de Haroun (Baba Abdallah; Hassan Alhabbal; Ali Kodjah.) Le cheval enchanté. Ali Baba. Asem et la reine des génies. Ali Dschohary.

Éditions pour la jeunesse.

A. L. Grimm. * **139**. — Märchen-Bibliothek für Kinder. Aus den Märchen aller Zeiten und Völker ausgewählt und erzählt von Albert Ludwig Grimm.

Aussi sous le titre : Märchen der Tausend und Einen Nacht für Kinder von A. L. Grimm. Frankfurt am M. Wilmans. **1820**. In-8. **1** et **2**, XVI et 328; 400. Gravures. 3 th. Sans gravures, 2 th. **3**, **1821**. 375. 1 th. Velin, 1 th. 12.

C. R. Heidelb. Jahrbb., 1820, 1187-1193 et 1821, 1041-1044.— Allg. Repert., **21**, 433-434.

— * Märchen der Tausend und Einen Nacht für die Jugend bearbeitet von A. L. Grimm. 2te verbesserte und vermehrte Auflage. Grimma, Gebhardt. 1838-1839. In-16. 5 vol. ensemble 106 1/2 feuilles. 2 th. 1/2. Mit 5 col. Kupfern. 3 th. 18.

— * Märchen... 3te Auflage. Leipzig, Gebhardt. 1864. Gr. in-8. V et 862, plus 10 chromolith. 2 th. 10.

— * Märchen .. 4te Auflage... 1867. Gr. in-8. VII et 699, plus 8 chromolith. 2 th. 22 1/2.

— * Märchen... 5te, 6te u. 7te Aufl. 1871-1875. 8 m. 25.

— * Märchen... 8te Aufl... 1879. Mit 8 Bildern in Farbendruck nach Aquarellen von H. Leutemann. 8 m. 25.

Depuis la 4e édition, il n'y a, comme on le voit, que le titre qui change. (1)

* **140**. — Grimm's Five tales from the Arabian Nights, in German. London (?) 1842. in-12.

(1) * **139** A.—Märchen... 8te Aufl. Leipzig. 1890.

* **141**. — Bunte Bilder aus 1001 Nacht. Für die Jugend bearbeitet von Alb. Lud. Grimm. Leipzig, Gebhardt. 1867. Gr. in-8. III et 315, plus 4 chromolith. 1 th. 15.

— * 2e édition.

— * Bunte... 3te Auflage. Mit 4 Bildern in Farbendruck nach Aquarellen von H. Leutemann. Leipzig, Gebhardt's Verlag. 1879. Gr. in-8. 315. 4 m. 50.

Ces trois éditions ne semblent différer que par le titre.

* **142**. — Jugend-Bibliothek des Auslandes. In das Deutsche übersetzt von einem Vereine praktischer Erzieher und herausgegeben von G. Friederich. 10-13 Band. Hoffmann.
Aussi sous le titre : J. F. Sanguin. Auswahl der schönsten arabischen Mährchen aus Tausend u. e. Nacht. Aus dem Französischen von F. Hoffmann. Hanau, Edler. **1828**. In-16. 4 vol. ensemble 28 1/2 feuilles. 4 grav. 16 g.

Cfr. no 77.

* **143**. — Die schönsten Märchen der Tausend und einen Nacht. Für die Jugend bearbeitet von Friedr. (Aug.) Hoffmann. Stuttgart, Hoffmann'sche Verlagsh. 1842. In-8. 33 feuilles. 20 illust. 2 th.

— * Die schönsten... von Frz. Hoffmann. 2te durchgesehene Aufl. Stuttgart, Schmidt und Spring. 1851. In-8. III et 419. 20 illust. 2 th.

— * Die schönsten... 3te durchgesehene Aufl... 1859. In-8. III et 360, plus 16 lithogr. et illust. en couleurs. 2 th.

— * Die schönsten... 5te unveränderte Aufl... 1866. Gr. in-8. III et 373, plus 16... 2 th.

A-t-on compté ici le no 142 ?

— * Die schönsten... 6te unveränderte Aufl... 1871. Gr. in-8. VII et 354, plus 16... 6 m.

— * Die schönsten... 7e unv. Aufl... 1876. Gr. in-8. 354, plus 16... 6 m.

Bien que l'auteur ait d'abord le prénom de Friedrich et, ensuite, celui de Franz, c'est, semble-t-il, le même.

* **144**. — Hoffmann. De vackraste sagorna ur Tusen och en Natt. Bearbetade för ungdomen. Oefversättning från tyskan. Med 8 färglagda bilder. Stockholm, Alb. Bonnier. **1866**. In-8. 2e volume : 216.

— * Hoffmann... tyskan. 2e uppl. **1**, med 8 färglagda pl... 1872. In-8. 206. — De vackraste... Berättade för ungdom... **2**, med 8 färglagda pl... 1873. In-8. 184.

— * Hoffmann... sagor... bearbetade för ungdom... 2e uppl. (?) 1880. **1**, 219, plus 8 pl. **2**, 200, plus 8 pl.

* **145**. — De skönaste Berättelser i Tusen och en natt. Urval för ungd. Oefv. från tyskan af Turdus Merula. 2a Saml. Med 21 illustr. Stockholm. P. A. Huldbergs bokförlagsaktieb. **1876**. In-8. 235.

Quand a paru la première collection ? — Turdus Merula est le pseudonyme de von Qvanten.

Claudius (Petzel). * **146**. — Tausend und eine Nacht. Für die Jugend bearbeitet von Mart. Claudius (Rosa ou Minna Petzel.) Berlin, Rauh. **1852**. In-8. 288. 10 g. Avec 8 gravures sur bois, 15 g.

En 1860 ont paru les éditions 3 à 5, in-8 à 20 g. et grand in-8 à 25 g.; en 1862 et 1863, les éditions 6 à 8 à 25 g.; en 1863, l'édition 9 et en 1865 l'édition 10 à 20 g.; en 1865, l'édition 11 (gr. in-8) à 25 g.; de 1868 à 1874, les éditions 12 à 16 (285) à 3 m.; en 1880 et 1881, les éditions 17 et 18 (285) à 3 m., Dresde, Kaufmann.

* **147**. — Oostersche vertellingen uit de duizend en één nacht. Naar de Hoogduitsche bewerking van M. Claudius, voor de Nederlandsche jeugd uitgegeven door J. J. A. Goeverneur.

Groningen, J. B. Wolters. 1854. Post. 8. Met platen. 1 fl. 50; geb. 1 fl. 90.

Burton, **12**, 292.

* **148**. — Claudius. Auswahl. Kleine Ausgabe der " schönsten Märchen aus 1001 Nacht. „ Mit 4 color. Bildern, gezeichnet von L. Bürger. Dresden, Kaufmann's Verlag. 1880. In-8. 145. 1 m. 50.

— * 2e édit. 1881. 145.

— * Auswahl aus 1001 Nacht für die Jugend. Kleine Ausgabe der " schönsten Märchen aus 1001 Nacht. „ (In 2 Sammlungen.) Mit 4 color. Bildern... 3te Auflage. Dresden. Kaufmann's Verlag. 1884. In-8. 145. 2 m.

* **149**. — Mährchen der 1001 Nacht für die Jugend bearbeitet von Carl Pfaff. 2te Auflage (?) mit 12 Lithogr. und ill. Abbild. Leipzig, Berndt. **1867**. In-8. V et 412. 1 th. 15. Pfaff.

— * Mährchen... Mit (10 Lithogr. u. col. Abb.) 2te Auflage. 1876. V et 412. 4 m. 50.

— * Mährchen... 3te Aufl. 1879. 416. 4 m. 50.

* **150**. — Märchen-Schatz aus 1001 Nacht. Für die Jugend bearbeitet von Karl Seifart. Mit 6 Illustr. in Farbendruck nach Zeichnungen von Konr. Weigand. Stuttgart, Risch (Hofmann und Hohl.) **1874**. Gr. in-8. 207. 3 m. Seifart.

— * Märchen-Schatz a. 1001 Nacht. Gesammelt und für die Jugend... Weigand. 2te Auflage. (Stuttgart, Hofmann und Hohl.) Esslingen, Schreiber. 1877. In-8. III et 207. 3 m.

* **151**. — Tausend und eine Nacht in einer Auswahl der schönsten morgenländischen Märchen und Erzählungen für die Jugend bearbeitet von Karl Seifart. Illustrirte Pracht-Ausgabe mit 12 Abbild. in Farbendruck nach Zeichnungen von Konr. Weigand. Stuttgart, Risch. (Hofmann und Hohl.) **1874**. Gr. in-8. 334. 5 m. 25.

— * Tausend... Weigand. 2te Auflage. (Stuttgart, Hofmann und Hohl.) Esslingen, Schreiber. 1877. In-8. VIII et 334. 5 m.

Wagner. * **152**. — Märchen aus Tausend u. e. Nacht. Für die Jugend bearbeitet von Edm. Wagner. Mit 6 Bildern nach Original-Aquarellen von Paul Wagner in Farbendruck von W. Schäfer. Leipzig, Oehmigke's Verlag. 1875. Gr. in-8. V et 377. 3 m. 75.

— * Märchen... 2te Auflage (identique) 1876. 3 m. 75.

— * Märchen... Mit 6 Bildern in Farbendruck nach... 3te Auflage. Leipzig... 1877. In-8. VII et 376. 3 m.

— * Märchen... 4te Auflage (identique). 1878. 3 m.

— * Märchen... 5te und 6te Auflage (identiques). 1880. 3 m.

— * Märchen... 7te Auflage... 1883. 296. 3 m.

Schreiber. * **153**. — Tausend und eine Nacht. Eine Auswahl der besten Erzählungen aus dem oriental. Märchenschatze, der lieben Jugend erzählt und mit 12 feinen Farbendruck-Bildern illustrirt. Esslingen, Schreiber. **1876**. Gr. in-4. 32. 3 m.

— * 2e et 3e éditions, identiques, en 1878 et 1880.

Offterdinger. * **154**. — Märchen aus Tausend u. e. Nacht. Eine Auswahl für die Jugend. Mit 6 Farbendruck-Bildern nach Original-Aquarellen von Carl Offterdinger. Stuttgart. Löwe. **1876**. 2te Auflage. In-8. 240. 4 m. 50.

— * La 3e édition (Leipzig), identique, est de 1878. 3 m.

— * Les 4e, 5e, 6e éditions de 1881-1883 ont III et 240 p. 3 m.

Quelle est la date de la 1re édition?

Rudolph. * **155**. — Märchen aus Tausend u. e. Nacht. Für die Jugend bearbeitet von O. Rudolph. Nürnberg, Neugebauer's Verlagsh. (Stuttgart, **1877**). In-8. 232, plus 4 illustrations en couleurs. 1 m. 70.

Werner. * **156**. — Friedr. Werner. Die schönsten Märchen aus " 1000 Nacht. " Für die Jugend bearbeitet. Mit 6 Illustr. von Ernst Kepler. In-12. 224. 1 m. (Univ. Bibl. für die Jugend, Stuttgart, Kröner. **1880-1884**, nos 91-93).

* **157**. — Theod. v. Pichler. Sechs Märchen aus 1001 Nacht, für die Jugend bearbeitet. Mit 6 (chromolithogr.) Transparent-Verwandlungs-Bildern. Stuttgart, G. Weise. **1880**. Gr. in-8. 104. 5 m. Pichler.

— * Nouvelle édition, 1883.

* **158**. — Ferd. Schmidt's deutsche Jugendbibl. fortgesetzt durch Jul. Lohmeyer. **1880**-1884. Kreuznach, Voigtländer. N°s 58 et 59. Lud. Fern. Arabische Erzählungen. Für die Jugend ausgewählt. In-12. 2 vol. 256. (1re et 2 édition.) Fern.

* **159**. — Bertram Grimm. 1001 Nacht. Für die Jugend erzählt. Mit Farbendr.-Bildern nach Aquarellen von W. Schäfer. Leipzig, Bergmann. **1881**. Gr. in-8. V et 216. 4 m. 50. B. Grimm.

* **160**. — Otto Berger. Die schönsten Märchen aus 1001 Nacht. Für die Jugend bearbeitet. Reutlingen, Ensslin und Laiblin's Verlagsh. **1882**. In-8. 224, plus 4 illust. en couleurs. 3 m. (1) Berger.

---

(1) Il faudrait aussi rechercher les contes reproduits dans des journaux ou bien dans des livres portant un autre titre, p. ex. :

Der Märchenquell. Eine Auswahl der schönsten Märchen aus aller Welt für die Jugend gesammelt von Victor Blüthgen... Leipzig, Ambr. Abel. In-8.VIII et 336. Illust. (15-23 : die Stadt von Messing.—154-171 : Ali Baba. — 255-268 : Der Prinz Zein-Alasnam.)

Ont paru depuis 1885, outre le n° 139 A :

* **160** A.—G. Höcker. Die schönsten Märchen aus 1001 Nacht. 1887. 2 m. 40. Höcker.

* **160** B.—P. Benndorf. Märchen aus 1001 Nacht. Neu bearbeitet für die Jugend. *8te Auflage*. Stuttgart, F. Lœwe. 1888. In-4. 3 m. Benndorf.

Autres traductions allemandes : n°s 227, 227 A, 234 E et suiv., 248 et suiv., 255, 259, 260, 262, 282 et 292 et suiv.

Pour la jeunesse : n°s 134, 135 et 302 et suiv.

Judéo-allemand.

161. — טויזענד אונד איינע נאכט אינטערהאלטענדע ערצעהלונגען צום
געזעללשאפטליכען פערגניגען, אונד צום אנגענעהמען צייטפערטרייבע זאוואהל
פיר קינדער, אלס אויך פיר מעננער אונד פרויען דער יידישען נאציאן...
פראג געדרוקט אין דער שאללישען בוכדרוקערייא Tausend u. eine Nacht
Prag, In der Schollischen Buchdruckerei. S. d. Pet. in-8. 4 vol. 840 (pagination suivie.)

Voir Réc. égypt., nº 19 p, 37-38. [1]

* **162**. — Prague. 1816. In-8.

Kauffmann, cat. nº 18, 22, nº 372.

* **163**. — Vienne. 1850.

Cat. Lotze, 28, nº 844.

* **164**. — Lemberg.

* Heb. Bibliog., **8**, 77.

* **165**. — Varsovie. 1864 ou 65.

Lotze, nº 855, d'après le nº 164.

---

(1) * **161 a.** — Jüdisch-deutsch. Tausend und eine Nacht. Frankfurt a. d. O. 1794. In-8. 4 vol.
Kauffmann, cat. nº 27, 25, nº 403.

Hollandais.

* **166**. — Duizend en één nacht. Arabische vertellingen. Nieuwe uitgave door H. Frijlink. Amsterdam, Frijlink. 1829-1831. Petit in-8. 9 vol. Met platen. 21 fl. 60. (1)

* **167**. – Deventer. 1839 (?)

* **168**. — Duizend en één nacht. Arabische vertellingen. Naar de nieuwste bronnen bewerkt en door verklarende aanteekeningen opgehelderd, met nagenoeg 2000 houtgrav. Utrecht. V. d. Post Jr. 1847-1849. Roy. in-8. 3 vol. 23 fl. 20.

Burton. **8**, 238.

* **169**. — Duizend en één nacht. Arabische vertellingen. Naar de beste bronnen voor onzen tijd bewerkt. Zutphen. Plantenga. 1862-1869. In-8. 8 vol. 6 fl. 80.

A part sous les titres suivants : Vertellingen uit de duizend en één nacht. 2 vol. — Nieuwe vertellingen. 2 vol. — Arabische vertellingen. 2 vol. — Nieuwe arabische vertellingen. 2 vol.

* **170**. — Duizend en een nacht. Arab. vertell. naar de nieuwste bronnen en door verklar. aanteek. opgehelderd. Leiden. 1876. In-4. m. 9. lithogr. platen.

---

(1) Traductions antérieures :

* **166** A. — Duizend en één Nacht. Arab. vertell. Amsterdam. Esveldt. 1732. In-8. 12 vol.

* **166** B. — Duizend en één nacht, arab. vertell. Amsterdam. 1770. In-12. 4 vol.

* **171**. — 1001 nacht. Arab. vertellingen. Amsterdam. 1882. In-8. 8 vol. pl. coloriées.

* **172**. — Duizend en één nacht. Arab. vertellingen... Leiden. S. a. In-4.

Nouvelle édition du n° 170? [1]

---

[1] Ont paru depuis 1885 :

* **172** A.—De duizend en een nacht. Arabische Vertellingen voor het nederlandsche volk bewerkt door Gerard Keller. Met ongeveer 3000 illustratiën van Gustave Doré, Dalziel, enz. Arnhem en Nijmegen. 1889. In-4. (65 à 75 livr. de 75 pages). 70 fl.

* **172** B.—Bloemlezing uit de 1001 nacht. Arabische vertellingen. Amsterdam. 1893. In-8. Met platen.

* **172** C.—H. J. Krebbers. Uit het Wonderland. Vertellingen uit de 1001 nacht. Voor de jeugd bewerkt. Met medewerking van J. Stamperius. Geïllustreerd door W. F. A. J. Vaarzon Morel. Amsterdam. C. A. J. Van Dishoeck. Post in-8. 48.

Autres traductions hollandaises : nos 130 et 147.

Il y a une traduction javanaise sur le hollandais; voir n° 20 HHH.

Flamand.

* **173**. – De duizend en eenen Nacht, arabische vertellingen. Gent, Snoeck-Ducaju. Antwerpen, Th. Hamilton. 1830-1855. In-12. 4 vol. ensemble de 1012 p. 4 f. (1)

* **174**. – Duizend en een nacht. Gent. Snoeck-Ducaju. 1872. (2)

Tiré à 1000 exemplaires.

* **175**. – De duizend en eenen nacht. Arabische vertellingen. Antwerpen, J. H. Herleyn. 1856-1867. In-16. 4 vol. 3 f.

* **176**. De duizend en één nacht. 1880.

---

(1) Edition antérieure :

* **173** A. – De duyzend en eenen Nagt, arabische vertellingen. Tot Gend, by C. J. Fernand, Boek-drukker en Boek-verkooper, op den Reep, in S. Augustinus. 1788. In-8. 12 parties de 114 p. chacune, sauf la première, qui n'en a que 112.

La traduction est due à J. B. Rommel, compositeur d'imprimerie. (Van der Haeghen, Bibliog. gantoise, **4**, 152.)

(2) * **174** A. – De duizend en een nacht, arabische vertellingen. Gent, Snoeck-Ducaju en Comp. 1894. In-8. 4 vol. 264; 264; 240; 240. 4 f.

Cfr. no 133.

Suédois. (1)

* **177**. — Tusen och En Natt. På Swenska Utgifwen af Hinrik Sandström (d'abord Stockholm, Hierta) Fahlun, Huldberg. (Boktr. förlag. — D'abord Notar. J. Linds förlag.) In-12. 8 vol. 1841, 365 $^1/_2$; 1842, 380; 1843, 229 et 4, plus 4 planches; 1844, 405, plus 3 pl.; 1847, 368, plus 3 pl.; 1849, 375, plus 3 pl. (Stockholm, P. A. Huldbergs Boktryckeri;) 1851, 356; 234 et 2, plus 3 pl.

A paru en 34 livraisons à 16 sk.

* **178**. — Tusen... Sandström. Andra Upplagan. Fahlun, Huldberg. (Bokl. förl.)

Edition commencée en 1844; en 1848, il n'y avait encore que 3 livraisons du 1er volume.

* **179**. — Tusen och En Natt. Första fullständiga, med talrika Illustrationer försedda, Swenska öfwersättningen af Gustaf Thomée. Öfwersedd och med Inledning öfwer dessa Sagors tillkomst ökad af H. G. LINDGREN, Professor och Prost i Tierp, Ledamot af K. N. O. J. Stockholm, Thimgren (Ph. Meyers förl.) In-16. 8 vol. 1854, 158 et 2; 208; 218; 1855, 164; 236; 273. Avec illust. Prix du volume, 1 rixd. 32 sk.

Les volumes 4, 5 et 6 portent *med flera hundra Illust.* au lieu de *med talrika Illustr.*

On trouvera le titre exact des volumes 7 et 8 au no 273.

---

(1) Jugement défavorable d'Oestrup sur les traductions scandinaves, 145. Autres traductions en suédois : nos 144, 145, 273 et 301.

DANOIS.

180. — Oehlenschläger og de osterlandske Eventyr af Carl ELBERLING. Kjöbenhavn Thieles Bogtrykkeri. 1887. Pet. in-8. (2) et 128.

Tiré à 10 exemplaires. — Nombreux détails sur les Mille et une nuits en Danemark. (3-23.)

C. R. R. Köhler, Lit. Ctbl., 1888, 1021-1022. (1)

* **181**. — Digt og Eventyr fra Osterland; af arabiske og persiske utrykte Kilder. Kjöbenhavn. 1816. 1 saml. In-8. 155.

Burton, **8**, 238.

* **182**. — Prindsesses Schehezerade Fortällinger eller de saakaldte Tusende og een nat. Udgivne paa Dansk ved Heelegard. Kjöbenhavn. 1818. In-8.

Burton, **8**, 238. (2)

---

(1) Editions anciennes :

* **180** A. — Tusind og een nat... 1745.
Elberling, 4.

* **180** B. — Tusind og een nat... Andet forbedrede oplag hos Fr. Chr. Pelt. 1757-1758. 12 parties en 3 vol.
Elberling, 4-5.

(2) * **182** A. — 1001 Nat paa ny udg. efter Valdemar Thisteds danske Gjengivelse. Inledning og Noter af J. Oestrup. 4 vol. Kjöbenhavn Schubothe. 1895-1896. In-8. 547; 521; 513; 362. 15 kr. 50.

Autre traduction danoise : n° 281.

Islandais.

* **183**. — Sögur úr thúsund og einni nótt, íslenzkavar af B. Gröndal. Reykjavik. 1852. In-8.

* **184**. — Túsund og ein Nott. Arabiskar Sögur. Kaupmannahöfn. 1857. Roy. 8. 4 vol.

Burton, **8**, 243.
Comprend d'autres contes que ceux de Galland.

Anglais. (1)

* **185**. — The Arabian Nights' Entertainments : or, The Thousand and One Nights. accurately describing the Manners, Customs, Law, and Religion, of the Eastern Nations translated from the French of M. Galland by G. S. Beaumont. London : printed for Mathews and Leigh. **1811**. In-8. 4 vol. XI et 389 ; 417 ; 420 ; 453.

Burton, **8**, 237. Cfr. 91-93. (2)

---

(1) Voir Lowndes-Bohn, **1**, 59 et Burton, **8**, 236-237 et **12**, 210-211.

(2) Editions anciennes :

* **185** A. — Première édition. Date inconnue. 6 volumes ?
Burton, **8**, 236.

* **185** B. — Deuxième édition. 1712.
Burton, 236. — Edinb. Rev., **164**, 170.

* **185** C. — Troisième édition. (Les volumes 5 et 6 sont de 1715.)
Burton. 236.

* **185**. D. — Arabian Nights Entertainments : consisting of One Thousand and One Stories, told by the Sultaness of the Indies, to divert the Sultan

* **186**. — Tales of the East : comprising the most popular romances of oriental origin; and the best imitations by european authors; with new translations, and additional tales, never before published, to which is prefixed an introductory dissertation by H. Weber. Edinburgh. **1812**. Gr. in-8. 3 vol. Weber.

Les sous-titres sont : Arabian Nights. — New Arabian Nights — Persian Tales. — New Persian Tales. C'est-à-dire, Vol. I. Les Mille et une nuits et la continuation de Chavis et Cazotte. II Fin de Chavis. Les Mille et un jours. Caylus. Nourzahad. Quatre contes de Caussin : Naama; Alaeddin; Alkeslan; le faux calife. III Abdalla. Les quarante vizirs. Fum-Hoam. Les Mille et un quart d'heure. Contes mogols. Les génies.

Cfr. Burton, **8**, 280.

* **187**. — The Arabian Nights' Entertainments; or the Thousand and One Nights accurately describing the Manners, Customs, Laws, and Religion of the Eastern Nations, Translated from the Arabian manuscript into French, by M. Galland from which this translation is taken to which is added, a continuation Nuttal.

---

from the Execution of a bloody vow he had made to marry a Lady every day, and have her cut off next morning, to avenge himself for the disloyalty of his first Sultaness etc. containing a better account of the Customs, Manners, and Religion of the Eastern Nations, viz. Tartars, Persians, and Indians, than is to be met with any Author hitherto published. Translated into French from the Arabian M.SS. by M. Galland, of the Royal Academy; and now done into English from the third Editiou in French, Corrected and Amended. The fourth Edition. London, Printed for Andrew Bell. In-12. 1713, **1**, 130; **2**, 150; 1714, **3**, 148; **4**, 147; 1715, **5**, 139 et **6**, 192.

* **185** E. — The Arabian Nights' Entertainments, translated from the French. London. 1724. In-12. 6 vol.

« Not only incorrect, but coarse and vulgar in its diction » dit Lowndes-Bohn. **1**, 59. — Voir Forster.

C'est certainement une réédition de la première traduction. Lowndes-Bohn a mutilé le titre.

of the Arabian Nights Entertainments newly translated from the original Arabic. Liverpool. Printed by Nuttal, Fisher, and Dixon. **1813**. Roy. 8. 2 vol. 504 et 691.

Avec la continuation de Chavis et Cazotte. — Burton, **8**, 237.

Westall. * **188**. — The Arabian Nights illustrated with engravings from designs by R. Westall R. A. London for J. Brooker; Baldwin, Cradock, and Joy; Rodwell and Martin; and G. and W. B. Whittaker. London **1819**. In-12. 4 vol. 357; 349; 340; 383. — Nouvelle édition, 1825?

Dove. * **189**. — The Arabian Nights' Entertainments. consisting of One Thousand and One stories, in three volumes. London: printed by J. F. Dove. **1826**. In-12. 3 vol. VI et 412; 395; 390. (Dove's English Classics.)

Limbird. * **190**. — The Arabian Nights' Entertainments: consisting of one thousand and one stories. In one volume. Embellished with nearly one hundred and fifty engravings. Stereotype edition. London, Limbird. (Leipzig, E. Fleischer.) **1827**. Gr. in-8. 555. 2 th. 16.

C. R. (Hall.) Allglitz, 1829, **4**, 517-518. — (Hartmann), Hermes, **34**, 287.

---

* **185** F. — 1753-1754.
Burton, 236.

* **185** G. — London. 1769. In-12. 4 vol.
Hermes, **30**, 157.

* **185** H. — (D'après le n° 185 D.) Arabian... cut off the next... to be met with in any... English from the last Paris Edition. 1772. In-4. 5 vol. 116; 144; 160; 208; 316.
Burton, 236.

* **185** I. — (D'après le n° 185 D.) Arabian... to be met with in any... English from the last Paris edition. *The fourteenth edition*. London, printed for F. Longman. 1778. In-12. 4 vol. IX et 320; 311; 301; 312.
Burton, 236.

* **191**. — The Arabian Nights' Entertainments; consisting of One Thousand and One Stories, in one volume embellished with nearly one hundred and fifty engravings. London, Printed and Published by J. Limbird. 1832. In-8. X et 556.

* **192**. — The Arabian Nights' Entertainments : Glasgow. **1828**. Pet. in-8 (caractères microscopiques.) Glasgow.

* **193**. — A collection of Tales, extracted from the Arabian Nights' Entertainments. Carlsruhe. Braun. **1828**. Gr. in-12. Vol. I. 7 $^1/_2$ feuilles. 14 g. Braun.

194. The Arabian Nights' Entertainments : consisting of one Thousand and one Stories. In four volumes. Vol. 1. London : (printed by A. J. Valpy) Cowie, Jolland and C°, 31, Poultry. **1838**. Pet. in-8. XII et 340; IV et 328; (IV) et 328; (IV) et 384. Cowie.

* **195**. — Pictorial Penny Arabian Nights' Entertainments. Part I. London, J. C. Moore (**1845**.) In-8. 32. Moore.

N'a pas été continué.

---

* **185** J. — Edinburg. 1780. 3 vol.

Burton, 236.

* **185** K. — Arabian Nights Entertainments; consisting of One Thousand and One Stories, told by the Sultaness of the Indies, to divert the Sultan from the execution of a cruel vow translated from the French of M. Galland. London Printed for Harrison and C° 1785. In-8. 4 vol. Ensemble de IV et 647 pages (pagination suivie.)

* **185** L. — (D'après le n° 185 D.) The Arabian... from a cruel vow... and have her put to Death next Morning... sultaness, containing a familiar account... Nations, the Tartars, Persians and Indians, etc. Freely transcribed from the original Translations. London, for C. D. Piguenit. 1792. In-12. 4 vol. II et 211; 251 : 211; 240.

Burton, 236.

Burns. * **196**. — Arabian Nights' Entertainments, selected and revised for general use, to which are added, Other Specimens of Eastern Romance. London, James Burns. **1847**. In-12. 2 vol. VIII et 432; VI et 490. (Select Library Edition.)

Burton. **8**, 243-244.

Lloyd. * **197**. — The Arabian Nights Entertainments, or, the Thousand and One Nights. accurately describing the Manners, Customs, Laws and Religion, of the Eastern Nations. London, Printed and Published by E. Lloyd. (**1848**.) In-4. II et 300.

Addey. * **198**. — Far-Famed Tales, from the Arabian Nights' Entertainments. illustrated with forty engravings. London; Addey and C°. **1852**. In-12. 128.

---

* **185** M.—(D'après le n° 185 D.) Arabian... to be met with in any... from the last Paris Edition. *The Eighteenth Edition.* Montrose. Printed by D. Buchanan for G. Mudie. 1793. In-8. 4 vol. 330; 344; 356; 320.

* **185** N.—London. 1796. In-8. 4 vol.

Hermes, **30**, 157.

* **185** O.—(D'après le n° 185 D.) Arabian... of a vow... Nations, the Tartars... to be met with in any... and now rendered into English from the last Paris Edition, a new Edition corrected. London printed for F. N. Longman. 1798. In-12. 4 vol. XXIV et 323; 310; 290; 340.

* **185** P.—Arabian nights entertainments, transl. into French from the Arab Mss. by A. Galland, and now done into english from the last Paris edition, 1792 and 1798 with the continuation transl. from the French of Don Chavis, native Arab and M. Cazotte. London 1798. In-8. 8 vol.

Edité par R. Gough. « Valuable. » (Lowndes, **1**, 59.).—Burton, 236.

* **185** Q.—Cooper. The oriental Moralist or the Beauties of the Arabian Nights Entertainments. Translated from the original and accompanied with suitable reflections, adapted to each story. London. In-8. Pl.

* **185** R.—The Beauties of the Arabian Nights Entertainments consisting of the most entertaining Stories. London. 1792. In-8.

* **199**. — The Arabian Nights Entertainments. A new edition, in one Volume. with illustrations of William Harvey. London, George Routledge and C°. **1854**. In-8. VIII et 991. Routledge-Harvey.

* **200**. — The Nights' Entertainments. London, Routledge. 1859. In-8. 991. With engravings.

* **201**. — The Arabian Nights' Entertainments. A new edition, in one volume. London, George Routledge and Sons. 1865. In-8. IV et 746. 3 sh. 6 d.

C. R. Athenæum, 1866, **1**, 356.

* **202**. — Nouvelle édition. 1876 ?

Cfr. Academy, **10**, 518, 3.—N'est-ce pas le n° 204?

203. — Dalziels' Illustrated Arabian Nights' Entertainments. The Text Revised and Emendated throughout by H. W. Dulcken, Ph. D. (Vignette.). With upwards of two hundred illustrations, by eminent artists. Engraved by the brothers Dalziel. London : (Dalziel brothers Camden Press) Ward, Lock, and Tyler, 158 Fleet Street, and 107 Dorset Street, Salisbury Square. (**1863-1865**). In-4. XVI, 822 et (2) d'annonces. Dalziel-Ward.

Le frontispice seul p. (1)-(2) est hors texte.—V-VIII : Résumé de la dissertation de v. Hammer (n° 257.).—VIII-X : Extrait des lettres de Lady Montague. XI-XII : Table.—XIII-XVI : Table des illustrations.

C. R. Athenæum, 1864, **1**, 18 et 1865, **2**, 572-573.—Cfr n°s 137 et suiv., n°s 204 et 205.

* **204**. — The Arabian Nights' Entertainments, with one hundred and fifty original illustrations drawn by Thomas B. Dalziel. London, George Routledge and Sons. 1877. In-8. XII et 796. Dalziel-Routledge.

* **205**. — The Arabian Nights with 44 illustrations by Dalziel Brothers. London and New-York George Routledge and Sons. (1882). In-8. 80. (Routledge's Six penny series.) (1)

---

(1) Le nom de Dalziel se retrouve aussi aux n°s 286 et 287. Les illus-

Groves. * **206**. — The Arabian Nights' Entertainments, Translated from the Arabic, a new and complete edition, with upwards of an hundred illustrations on Wood. drawn by S. J. Groves, in two Volumes. Edinburgh, William... Nimmo (**1865**). In-8. 556 et 528.

* **207**. — The Arabian Nights' Entertainments, Translated from the Arabic, a new and complete edition, with upwards of an hundred illustrations on Wood, drawn by S. J. Groves. London, Charles Griffin and Company. Roy. in-8. 1866. 1 vol. 580.

Contient aussi Vathek.—Burton, **8**, 237.

Murray. * **208**. — Readings from the Arabian Nights' Entertainments (A Voluptuous Eastern monarch, in a fit of jealousy, stirred by the infidelity of his queen, decreed he should marry a new wife every day, and slay her in the morning.

The beautiful and accomplished daughter of his grand vizier sought the honour of the fatal marriage; heroically devoting herself to the rescue of her sex from so cruel a decree, by night after night so entertaining the Sultan with these tales as to secure the delay of her own fate for a thousand and one nights; ultimately obtaining the retraction of the decree in her own favour, in tribute to her accomplishments, beauty and constancy.) Glasgow. A. K. Murray and C°. (**1867**.)

(One of Murray's Railway Readings.)

---

trations du n° 205 A (donc aussi celles de 204 et 205) ne sont pas les mêmes que celles du n° 203.

Éditions postérieures :

205 A.—The Arabian Nights Entertainments with one hundred and fifty original illustrations drawn by Thomas B. Dalziel. (Vignette : the cruel law revoked) London (Dalziel brothers Camden Press) George Routledge and Sons, Limited Broadway, Ludgate Hill Glasgow, Manchester and New-York 1890. In-8. IX, (3), 796 et (8) d'annonces.

Six illustrations sont coloriées et hors texte.

* **205** B.—Arabian Nights' Entertainments. (Lubbock's Hundred Books.) London. Routledge. 1893. In-8. 726.

* **209**. — The Arabian Nights' Entertainments. Six Coloured Engravings on Steel. Edinburgh, Gall and Inglis. (**1867**). In-8. IV et 704. Gall.

* **210**. — The Arabian Nights' Entertainments, with numerous illustrations, by Frederick Gilbert. A New Translation. London, John Dicks. **1868**. In-8. II et 364. Dicks.

Burton, **8**, 237.

Un exemplaire que j'ai vu porte la date de 1869 et a pour pagination (IV), 364 et II.

* **211**. — The Arabian Nights' Entertainments, illustrated. London : William Tegg. (**1869**). In-8. 350. Tegg.

* **212**. — Five Favourite Tales from the Arabian Nights in words of one syllable, by A. and A. E Warner. London : H. K. Lewis. **1871**. In-12. IV et 66. Warner.

Burton, **8**, 237.

* **213**. — The Arabian Nights' Entertainments revised throughout and annotated by James Mason. With numerous illustrations. London, Cassel, Petter and Galpin. (**1875**) In-4. VI et 766. Mason.

* **214**. — The Arabian Nights'... London, Cassell and Company. (1882-1883) In-4. VI et 766. (1)

* **215**. — The Arabian Nights' Entertainments. Translated from the Arabic, a new edition with amusing illustrations. London, James Blackwood and C°. (**1877**). In-12. VI et 482. Blackwood.

---

(1) * **214** A.—Nouvelle édition. London. 1887. In-8. 756. 10 sh. 6 d.

* **214** B.—Une édition de New-York. Cassel. (Quelle date ?)

Chandos. * **216**. — Il y a une édition des *Chandos Classics*, en un volume, qui doit être antérieure à **1878**. (1)

Ward. **217**. — The Arabian Nights' Entertainments. London. Ward, Lock and C°. (**1882**). In-8. IV et 421.

* **218**. — Arabian Nights' Entertainments. illustrated by J. E. Millais, J. Tenniel, J. D. Watson, etc. London, Ward, Lock and C° (1882.) In-8. 64. (People's Edition.)

Cfr. n° 203.

Hogg. * **219**. — Far-Famed Tales, from the Arabian Nights' Entertaiments, with seventy-eight wood engravings. London, John Hogg. **1883**. In-8. VIII et 316.

---

(1) * **216** A—D'après Burton, **8**, 237, il y a une traduction anglaise de Galland parue à Lukhnow (**1880**), en 4 volumes.

Éditions pour la jeunesse.

*** 220.** — Child's own book. Paris, Baudry. In-18. Baudry.
1. Aladdin or the wonderful Lamp. Ali-Baba or the Forty thieves, (Beauty and the Beast, Blanche and Rosalinda, Blue Bird, the Children in the wood, Cinderella.) 0.75.
3. (The white cat, Prince Lee Roo, Whittington and his cat, the yellow Dwarf, Valentine and Orson,) Sindbad the Sailor (Nourjahad.) 0.75.

*** 221.** — The Arabian Nights' Entertainments, arranged for the perusal of youthful readers, by The Honble Mrs. Sugden, with illustrations. London, Whittaker and C° (**1863**). In-8. VIII et 501. Sugden.

*** 222.** — The Arabian Nights' Entertainments... London G. Routledge and Sons (1875.) In-8. VII et 501. (1)

---

(1) Ont paru, depuis 1885, outre les nos 205 A et B et 214 A :

*** 222** A.—The Arabian Nights edited and revised by Miss Braddon. London. J. and R. Maxwell. **1887**. Braddon.

Burton, **12**, 294.

*** 222** B.—Arabian Nights. London. Tuck. **1892**. In-4. Tuck.

*** 222** C.—London. Gall. **1893**. In-8. 688. Gall.

*** 222** D.—Fairy Tales from the Arabian Nights. Edited and arranged by C. Dixon. London. Dent. **1893**. In-4. 260. Illustrations. 7 sh. 6 d. Dixon.

*** 222** E.—Dixon. More Fairy Tales from the Arabian Nights. With Illustrations by J. D. Batten. London. 1895. In-4. 256. 7 sh. 6 d.

Éditions américaines.

(Cfr. nos 214 B, 261 A, 270 A, 279 A et 289 B.)

*** 222** F.—The Arabian Nights' Entertainments consisting of one thousand and one stories. Montreal. 1793. In-8. 4 vol. (18e édition ?)

222 G.—The Arabian Nights' Entertainments. Embellished with nearly one hundred engravings. A new edition, carefully revised and corrected. Complete in one volume. Stereotyped by James Conner. Philadelphia : published by Thomas Wardle. (1800?) In-8. VI, 7-518 et (2).

* 222 H.—The Arabian Nights' Entertainments. New edit. with engravings. Stereot. by J. Conner. New-York. 1831. In-8.

* 222 I.—Arabian Nights' Entertainments complete in one volume with 100 wood engravings. Philadelphia. 1842. In-8.

* 222 J.—Halifax. 1847.

* 222 K.—The Thousand and one Nights or the Arabian Nights' Entertainments. A new edition adapted to family reading. Boston. 1869. In-8. With engravings.

* 222 L.—The Arabian Nights' Entertainments. Six stories edited by Samuel Eliot, Superintendent of Public Schools. Boston, Lee and Shepard. 1880. In-8. 210.

* 222 M.—Arabic Nights' Entertainments. New edition. New-York, Routledge. 1882. In-8. 501. 12 illust. 1 dol.

* 222 N.—The Arabian Nights' Entertainments; or, the Thousand and one Nights. New-York. Lovell. (1884.) In-16. 536. 25 c. (Lovell's Bibl., n° 397.)

* 222 O.—A Selection of stories from Alif Laila wa Laila. (The Arabian Nights' Entertainments.) Selected and edited by E. E. Hale. Boston 1888. In-12. 366. 1 sh. 6 d.

Autres traductions anglaises : nos 226 et suiv.; 228 et suiv.; 234 G et suiv.; 239 et suiv.; 256; 258; 261; 263 et suiv.; 277; 277 A; 279; 284 et suiv.; 290 et 291.

Rappelons les versions en langues de l'Inde : nos 20 Y; 20 EE; 20 II et 20 KK.

Russe. (1)

*223. — Nouvelle traduction complète par Doppelmaier. Moscou. 1889. 96.

Or. Bibliog., **3**, 46, n° 976.
Cfr. n° 234 K.

Polonais.

*224. — Tysiac i jedna Nocy, Powieści Arabeskie, z tlomaczenia Ant. Gallanda, przeklad Polski podlug nowego roydania Paryzkiego z. r. 1840. Przez ***. Lipsk, Breitkopfa i Härtela. 1842-1844. In-16. 12 vol. 129 $^7/_8$ feuilles. 25 gravures. 6 th.

Voir dans * *Wisla*, **2**, 467 et suiv. un article de Cziszewski sur les contes des Mille et une nuits dans la bouche du peuple polonais.

Hongrois.

*225. — Ezeregy éjszaka. Arab regék, Galland, Habicht, Vörösmarty M. és többek kiadásai után rendezte Nádor Gyula. Kötet **1**. Budapest, Nádor Kalman. (1884). In-8. 416. Kötet **2**, füzet 15. (1884), 257-304. (2)

---

(1) Brivois, Bibliographie, 82 et d'Ideville, Bibliothèque des ouvrages relatifs à l'amour, **5**, 82, prétendent que la publication complète du texte arabe a été interdite, dans ce siècle, à Saint-Pétersbourg.

(2) Pour compléter la liste des traductions faites d'après Galland, il faut rappeler ici la version tamoule du n° 20 UU.

Autres traductions que celles de Galland et éditions remarquables de Galland.

Beloe.

* **226**. — Miscellanies, consisting of poems, classical extracts, and Oriental apologues. By William BELOE, F. S. A., Translator of Herodotus, etc. London 1795.

Contient des traductions du manuscrit de Russel.

227. — Die Blaue Bibliothek aller Nationen... Eilfter Band. Weimar, im Verlage des Industrie-Comptoirs. 1797. Pet. in-8.

P. 1-141, traduction de plusieurs des contes de la version de Beloe. (1)

Burton.

* **228**. — Benares (Londres.) : MDCCCLXXXV : printed by the Kamashastra society for private subscribers only. A plain and literal translation of the Arabian nights' entertainments, now entituled The book of the Thousand Nights and a Night. With introduction, explanatory notes on the manners and

---

(1) Bürger, Gott. Aug.

* **227** a. — Ankündigung einer Uebersetzung von « Tausend und eine Nacht. » (Göttingisches Magazin der Wissenschaft und Litteratur von Lichtenberg und Georg Förster, **2**, 300-308.)

Musenalmanach für 1782 : Notgedrungene Nachrede. (August 1781)?

D'après Sauer (Kürschner, Deutsche National-Litteratur, **78**, VII), Bürger avait fait quelque étude des langues orientales.

customs of Moslem men and a terminal essay upon the history of the nights. By Richard F. BURTON (Vignette) In-8. 10 vol. XXVII et 362; 343; VIII et 356; IX et 308; XI et 406; VIII et 303; VIII et 382; 359; VIII et 359; 532.

— Benares (Londres) : MDCCCLXXXVI : printed by the Kamashastra society for private subscribers only. Volume 1. Supplemental Nights to the book of Thousand Nights and a Night with notes anthropological and explanatory by Richard F. Burton. (Vignette). – XI et 370; **2**, IX et 392; 1887, **3**, XVI et 661; **4**, XV et 381; 1888, **5**. VIII et 515; **6**. (N° 229, **12**, 293-294.)

Voici la liste des personnes qui ont aidé Burton dans son entreprise : ARTIN PACHA, voir n° 229, **1**, XXXII et **12**, 278; BADGER, **10**, 350 et **12**, 277; BAKER, **12**, 277; BLUMHARDT, **10**, XIII et XVIII et **12**, 277; CHANDLER, **10**, 350 et **12**, 277; COTHEAL, **12**, XXIV et 277; ELLIS, **12**, 277; GIBB, **10**, XIX et **12**, 277; HOUDAS, **10**, XVI et **12**, XXIII et 277; JUSTICE, **12**, 278; KINGSBURY, *ibidem*; KIRBY, **8**, 104, **11**, 154, **12**, XXIV et 277-278; LEWIS, MAYLOR, NOTCUTT, PERTSCH, ROST, **12**, 278; STEINGASS, **8**, 202, **10**, XIX et 350, **11**, 154, **12**, XXIV et 278; STEINHÄUSER, **1**, XI, XIX et XXVIII et **12**, 203; ZOTENBERG, **12**, 278.

C. R. Daily Tribune, New York, 7 juillet 1884 (Distribué aussi comme tirage à part et reproduit dans Burton, n° 229, **12**, 205-207). – Jahresber. 1881, 143.— * Trübner's Rec. n. s., **6**, 46.— * Times of India, 15 mai et 10 août 1886.— * Ind. Antiquary, février 1886.— * Ashbee, Le livre, **6**, 312-316 (ou 388 ?).— Athenæum, 1881, **2**, 703; 1886, **1**, 199 et **2**, 274 (voir Burton, n° 229, **12**, 218-219.)—Academy, **25**, 366; **28**, 104, 223, 254, 258; **30**, 135, 277; **31**, 43, 58, 60-61, 94, 254; **32**, 53, 389-390; **34**, 72 et 103-104. (Burton, **12**, 265-266).—* Saturday Review, 1886, 2 janv., 26-27; 27 mars, 448-449; 14 août; 1888, 21 juillet, 86-87; **79**, 322-323. (Burton, **12**, 219-224). —Edinb. Review, **164**, 179-185 (n° 19 E).—Autres comptes-rendus anglais : Burton, **12**, 209-218.— Comptes-rendus américains : Burton, **12**, 266-274. —De Goeje, n° 19 C, 29 et 19 D, 318.—Oestrup, n° 19 M, 33 et 145.—Basset, Rapport sur les études berbères, etc (1891), 36.—Blochet, n° 19 Q, 10.

Voir aussi ce que Burton dit lui-même de son travail (n° 229) : **1**, XVII et suiv. et XXII et suiv.; **8**, 59 et suiv.; 228-230 et 322; **9**, IX-X; **10**,

XIII-XIX et 347-350; **11**, 147-154 et 485-495, cfr. 145; **12**, XIII-XXIV, 199 et 200 et suiv.

Il a surtout suivi le texte de Calcutta (n° 20 B). Voir **1**, XXVIII et Academy, **28**, 254 : (Sa traduction) « has the value of a critical text such as has never yet been printed. His translation, literal and idiomatic, is derived from a laborious collation of the existing printed texts (all faulty) and several Mss. » Mais, comme le dit l'Edinb. Review (**164**, 180), « this uncertainty about the text destroys the scholarly value of the translation. It demands an Arabic scholar to tell whether a passage is really a part of the « Nights » or merely belongs to the translator's reminiscenses or sense of the fitness of things in the East. »

Quelques-unes de ses idées sur les libertés que peut prendre un traducteur, **12**, XXIII.

Burton avait promis à ses souscripteurs de ne jamais rééditer sa traduction. Il a cependant autorisé l'édition du n° 229 et celle du n° 230 : en y faisant quelques retranchements, il a laissé à la première édition toute sa valeur commerciale.

229. — (The Library Edition of The Arabian Nights' Entertainments.) The Book of the Thousand Nights and a Night translated from the arabic by Captain Sir R. F. BURTON K. C. M. G. F. R. G. S. etc. etc. etc. reprinted from the original edition and edited by Leonard C. Smithers (Vignette) in twelve volumes. Volume I London H. S. Nichols & Co. 3 Soho Square W MDCCCXCIIII (All rights reserved.) In-8. XXXII et 416. — **2-12**, même année : VIII, 431 et (1); X et 444; X et 420; VIII et 400; VII, (I) et 408; VIII et 406; XII et 424; (II), XIII, (I) et 444; XIX, (1), 479 et (1); IX, (I), 495 et (1); XXIV, 399 et (1). 6 L. 6 sh.

D'après le tome **1**, VII (cfr. **12**, 293, note) cette édition reproduit l'exemplaire original de Burton et « all his corrections and additional notes have been inserted. » L'original est fidèlement reproduit, sauf des retranchements s'élevant à moins de 43 pages. « These few omissions are also rendered necessary by the pledge which Sir Richard gave to his Subscribers that no cheaper edition of the entire work should be issued. »

* **230.** — Lady Burton's Edition of her husband's Arabian Nights, translated literally from the Arabic, prepared for

household reading by Justin Huntly Mc Carthy, M. P. London, Waterlow and Sons. Roy. 8. 6 vol. 1886, **1**, XXIII et 476; **2**, II et 526; 1887, **3**, VIII et 511; **4**, IV et 514; 1887, **5**, IV et 516; **6**, 1886 (1888?), II et 486. 3 l. 3 sh. (N° 229, **12**, 293.)

Menacé d'une concurrence déloyale, Burton a autorisé cette édition, mais d'un « unwilling consent. » (N° 229, **12**, 274-277.) Cette édition ne reproduit que les dix premiers volumes de l'édition princeps et non les 6 volumes supplémentaires. On a fait des retranchements s'élevant à un total de 215 pages. (N° 229, **1**, VII.)

C. R. Academy. **29**, 450; **30**, 167 et 387-388; **31**, 180; **32**, 438-439.— Athenæum, 1888, **1**, 594-595.— * Saturday Rev., 10 septembre 1887, 367-368.—* Literary World, 30 mars 1888, 291.—Gittée, Volkskunde (Gand), **2**, 1-4. [1]

---

[1] Il faut rattacher à la traduction de Burton les publications suivantes :

— * W. A. CLOUSTON. Variants and Analogues of some of the Tales in Sir R. T. Burtons Supplemental Nights. Benares (Londres?) 1887. In-8. 3 vol.

Privately printed. Rare.

— * Burton. One hundred Illustrations to his Translation of the Arabian Nights' Entertainments, from Original Paintings by STANLEY L. WOOD. 1889. Roy. in-8. Proof before letters. Only 250 sets printed. 3 l. 3 sh.

— * Original Illustrations to the Arabian Nights, and also a Portrait of the Translator, Capt. Sir Richard Francis Burton. Reproduced from the Original Pictures in oils, specially designed and painted for the publishers by Albert LETCHFORD. Ed. de luxe, 25 sets on Japanese vellum, 52 l. 10 sh. Ed. de luxe, 250 sets on specially made plate paper, 26 l. 5 sh., 1000 sets on plate paper, roy. in-8, 3 l. 3 sh.

Luzac's or. list, **6**, 123.

Lady Burton a brûlé après la mort de son mari une collection de contes orientaux, dans le genre des Mille et une Nuits; on lui en offrait 150,000 francs. (Voir, par exemple, Chrétien belge, 1891, 254-255.)

Caise.

231. — Feuilleton du Tell. Contes oubliés des Mille et une nuits par Albert CAISE. (Blida, novembre 1892 à septembre 1893.) 69 feuilletons ou 293 colonnes.

« Ces contes recueillis par l'auteur, de la bouche des arabes, n'ont jamais été écrits, imprimés, ni traduits en aucune langue. »

Ce sont, en réalité, des contes populaires qui, comme d'autres contes du même genre, ne sont pas sans avoir parfois des rapports avec les Mille et une nuits, mais que rien n'autorise à considérer comme ayant fait, à un moment quelconque, partie des Mille et une nuits.

Col. 1. Zoleikra.—15. Les pommes de Ralia.—43. La djinnia. (Les sœurs jalouses) — 63. Le lion noir. — 91. Les aventures extraordinaires d'un fumeur de kif (Les trois frères). — 123. L'homme à la fève. — 157. Les voleurs de la Kasba. (Les deux maris) — 189. L'œuf de serpent.— 221. Le bûcheron et le génie.— 253. La bague noire (Aladin).— 290. Le chacal et le lion.

Cardonne.

232. — CARDONNE n'a pas publié de continuation des Mille et une nuits.

Kirby (Burton. **8**, 237), citant un passage du Cabinet des fées (**37**, 83) (1) l'admet. Mais c'est une erreur, provenant probablement de ce que l'on aura cru réalisé un projet dont parle le passage suivant de la Bibliothèque universelle des romans, juillet 1777, **1**, 35-36 :

« Le cadre des Mille et une Nuits est si attachant et si intéressant, que l'on pourroit encore, sans efforts, faire paroître plusieurs volumes dans le

---

(1) « Il a continué les Mille et une nuits. »

même genre, et sous le même cadre : ils seroient peut-être aussi agréables et aussi bien reçus que les premiers. On pourroit prolonger la Fable en ajoutant que le Sultan, après avoir assuré Schérazade de la vie, ne voulut point renoncer au plaisir de lui entendre faire tous les soirs quelques nouveaux contes. D'après cette supposition, et avec le secours de M. Cardonne, Interprète du Roi pour les langues orientales, Professeur de Turc et de Persan au Collège Royal, qui a déjà commencé à nous donner dans ses mélanges de littérature orientale, quelques contes dans le goût des Mille et une Nuits, nous pouvons espérer d'en voir paroître une continuation composée d'un choix, fait avec goût et avec soin, des histoires Arabes les plus agréables, et les plus intéressantes, tirées, soit du véritable recueil des Mille et une Nuits, soit de quelques autres, existans dans la Bibliothèque du Roi. »

CAUSSIN DE PERCEVAL.

233. — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits en français par M. Galland, Membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Professeur de Langue Arabe au Collége Royal; continués par M. CAUSSIN DE PERCEVAL, Professeur de Langue Arabe au Collége Impérial... A Paris, chez Le Normant, imp.-libraire, rue des Prêtres Saint-Germain-l'Auxerrois. 1806. In-12. 9 vol. XXXII, 479 et (1); VI et 516; (IV) et 548; VI et 520; VI, 467 et (1); (IV), 433 et (1); (IV), 399 et (1); XLVI et 460; (IV) et 448.

Les nos 36 et suivants reproduisent les deux volumes contenant les contes nouveaux.—D'autres éditions en donnent aussi parfois quelques-uns; voir, par exemple, les nos 186 et 245.—La préface du tome **8** est traduite dans l'édition de Habicht (no 253), **13**, II-XXI.

C. R. De Sacy, Discours, etc., 411 ou Mél. de litt. or., 38.— G., Mercure de France, **26**, 245-251; Petitot, **31**, 390-404 et **32**, 15-23.— A., Spectat. français, **12**, 389-400.— (Hartmann), Hermes, **34**, 262-266.— v. Hammer, no 257, **1**, III-IV.— Loiseleur (no 274), VII, VIII et XXXII.— Edinb. rev., **164**, 170-171.— Zotenberg, no 19 H, 171 et 179-180.— Burton, **8**, 74, 104 et 240 et **12**, XVII.

Chavis et Cazotte.

234. — Le supplément de Chavis et Cazotte a été réimprimé en partie dans les éditions des Mille et un jours de Rapilly (n° 312) et de Habicht (n°s 313 et 314.). — Cfr. aussi les n°s 229, 236, 274, etc.

* Russell, History of Aleppo, **1**, 385.—* Oriental Collections, **1**, 246-247 et **2**, 25.—* Gentleman's Magazine, février 1779.—Caussin (n° 233), **8**, XL et suiv. (Habicht, n° 253, **13**, XVIII et suiv.).— Habicht, **1**, IV; **12**, XXIII et **13**, XXV-XXXIII.—Gauttier (n° 245), **1**, XIX-XX.—v. Hammer (n° 257), **1**, XXXVI-XXXVII. — Loiseleur (n° 274), XXXI-XXXII.— Edinburgh Rev., **164**, 170.—Burton (n° 229), **8**, 238-240; **10**, 348 et **12**, XIII-XXIII. (1)

---

(1) Éditions antérieures :

234 A.—Le Cabinet des Fées, ou Collection choisie des contes des fées, et autres contes merveilleux. Ornés de Figures. Tome trente-huitième. A Genève Chez Barde, Manget et Compagnie, Imprimeurs-Libraires. Et se trouve à Paris, Chez Cuchet, Libraire, rue et hôtel Serpente. MDCCLXXXVIII. P. (2) : Ce volume contient le Tome Premier De la Suite des Mille et une nuits, Contes Arabes, traduits par Dom CHAVIS et M. CAZOTTE; faisant le XXXVIIIe du Cabinet des Fées. In-12. 439 et (1).— **39**, 489 et (1). — **40**, 1789, 492.— **41**, 518 et (2). 12 gravures de Marillier.

Hartmann confond cette traduction avec le livre de Guillon, n° 247. (Hermes, **30**, 174; cfr. Habicht, n° 253, **13**, XXV.) Mais la préface du Cabinet des fées et le prospectus (p. ex. dans le Journal encyclopédique, 1790, **5**, 325-326) prouvent que la traduction a été faite pour le Cabinet des fées et que c'est bien ici la première édition.

C. R. Allg. Litz., 1791, **2**, 209.—Gött. gel. Anz, 1791, 354-356.—La Bibliothèque des romans, 2e année. **1**, 153-217 reproduit le conte de Zutulbé. (Le calife voleur.)

Destains.

* **235**. — Les Mille et une nuits, contes arabes traduits en français par Galland. Nouvelle édition, entièrement revue sur les textes originaux, accompagnée de notes et augmentée de plusieurs nouvelles et contes traduits des langues orientales par M. Destains; précédée d'une notice historique sur Galland, par M. Charles Nodier. Paris (imp. Crapelet) chez Gaillot. 1822. In-8. 1/4 de feuille.

C'est le prospectus du nº 236.

Cfr. Journ. asiat., 1822, 191-192.—Bull. des sc. hist. de Férussac, **8**, 290.

---

234 B.—Le Cabinet des Fées... A Genève (Amsterdam.)... In-8. 1788. **38**, 374; **39**, 438; **40**, 424; 1789, **41**, 448.

* **234** C.—Il faut citer ici les nos 21 T et 21 U.

Burton, **12**, XIV.

234 D.—Die Blaue Bibliothek aller Nationen... Fünfter Band. Gotha in der Ettingerschen Buchhandlung. 1790. Pet. in-8. (2), X, (2) et 440. (Arabische Mährchen. Fortsetzung der ächten Tausend und Einen Nacht. Erster Theil). **6**, (4) et 492. — **7**, 1791, (6), 474 et (4).— **8**, (2), 504 et (4).

Cette traduction est due à Fr. Just. Bertuch.

C. R. Allg. Litz., 1791, **3**, 431-432.— Hartmann, Asiat. Perlenschnur, 1800, LXI-LXIII.

* **234** E.—Neue Tausend und eine Nacht, Mährchen aus dem Arabischen übersetzt und herausgegeben von den Herrn Chavis und Cazotte, verdeutscht von C. A. W.(ichmann). In-8. 5 vol. Erster Band. Dresden und Leipzig b. Breitkopf. 1790. 524... Vierter Band. Berlin b. Maurer. 1792. 492.

C. R. Allg. Litz., 1791, **3**, 431-432 et 1793, **4**, 575. Cfr. Allg. Litz. Intellig. Bl., 1790, 669.

* **234** F.—Neue Tausend... Leipzig. 1810. In-8. 5 vol.

Grässe, Trésor.

236. — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits en français par Galland; nouvelle édition revue sur les textes originaux, et augmentée de plusieurs nouvelles et contes traduits des langues orientales par M. DESTAINS; précédée d'une notice historique sur Galland par M. Charles Nodier. Tome

---

A-t-on donné suite au projet d'éditer à Wittemberg une édition pour enfants, tirée des Neue Tausend und eine Nacht? (Allg. Litz. Intellig. Bl., 1793, 351.)

* **234** G.—Arabian Tales; or, a continuation of the Arabian Nights Entertainments. Consisting of Stories Related by the Sultana of the Indies to divert her Husband from the Performance of a rash vow; Exhibiting A most interesting view of the Religion, Laws, Manners, Customs, Arts and Literature of the Nations of the East, And Affording a rich Fund of the most pleasing Amusement, which fictitious writings can supply. In Four Volumes newly translated from the original arabic into French by Dom Chavis a native Arab and M. Cazotte, Member of the Academy of Dijon. And translated from the French into English By Robert Heron. Edinburgh : Printed for Bell and Bradfute, J. Dickson, E. Balfour, and P. Hill, Edinburgh; and G. G. J. and J. Robinson, London MDCC XCII. In-8. 4 vol. With copperplates.

Burton, **12**, XIV-XVI. Cfr. **8**, 240.

* **234** H.—Arabian Tales or a Continuation of the Arabian Nights Entertainments consisting of stories related by the Sultana of the Indies to divert her husband from the performance of a rash vow, exhibiting a most interesting picture of the Religion, Laws, Manners, Customs, Arts, and Literature of the Nations of the East, in three volumes, newly translated from the original Arabic into French by Dom Chaves, a native Arab, and M. Cazotte member of the Academy of Dijon. London, Printed for Faalder etc. 1794. In-12. 3 vol. VII et 232; 338; 268.

* **234** I.—La traduction anglaise se trouve aussi au nos 185 P (Gough), 186 (Weber) et 187 (Nuttal.)

* **234** J.—Y a-t-il une traduction hollandaise? (N° 169).

* **234** K.—Traduction russe. Moscou. 1794-1795.

Burton, **8**, 240.

premier. (Chiffre.) A Paris, (imp. Crapelet) chez Gaillot, libraire, Boulevard de la Madeleine, n° 11. M D CCC XXII. In-8. (4), XXVI, 479 et (1) [1]; **2**, 1823, (4) 487 et (1); **3**, (4) et 504; **4**, (4), 527 et (1); **5**, (4) et 464; **6**, 1825, VII, (1) et 502.

Chaque volume, 9 francs; le dernier, qui se vendait séparément, 8 francs (papier Annonay); vélin, 15 f.; grand raisin vélin, figures avant la lettre, 25 f. Mon exemplaire a 5 gravures d'après Westall.

Le sixième volume contient, outre le conte de Habib de Chavis, la traduction du sixième volume de Scott. Destains avoue que, infidèle au texte, il a beaucoup abrégé et qu'il a même supprimé des nouvelles entières « peu intéressantes, ou de nature à blesser le goût françois. » (**6**, VI.)

C. R. * Gazette de France, 17 décembre 1822, 3 octobre 1825, 1 septembre et 3 octobre 1827.— * Moniteur, 28 septembre 1827. — Loiseleur (n° 274), VII.— Burton, **8**, 240.

* **237**. — Le Mille e una notti. Novelle arabe di nuova trad. eseg. sull' ult. ed. di Parigi da A. F. Falconetti. Ven. 1831-1833. In-18. 27 vol.

* **238**. — Le Mille e una notte, novelle arabe già pubblicate da Galland, riscontrate ed emendate sui testi originali ed accresciute di nuovi racconti da M. Destains, e compite dal consigliere de Hammer. Coll' aggiunta di un grandissimo numero di novelle finora inedite. Seconda edizione. Nuova traduzione eseguita sull' ultima edizione di Parigi da A. F. Falconetti, socio corrispondente dell' ateneo di Treviso, ec. Venezia, co' tipi di Giuseppe Antonelli ed. premiato con medaglia d'oro. In-16. 27 vol., chacun avec une gravure. 0 87 le volume. 1838, XXIV et 154; 176; 164; IV et 176; IV et 180. 1839, 174; 178; 178; 180. 1839-1840, 178; 180; 180. 1840, 172; 174; 218; 168; 116; 176; 164; 176; 176; 180; 172; 184; 172; 144; 216. (Mais la pagination se continue de 1 à 12, de 13 à 15; de 16 à 18; de 19 à 24 et de 25 à 27, de façon à pouvoir former, à volonté, cinq volumes.)

---

[1] Après la p. 128, la pagination recommence avec une nouvelle p. 113.

FORSTER.

* **239**. — The Arabian Nights, in five Volumes translated by the Reverend Edward FORSTER, with engravings from pictures by Robert Smirke, R. A. London, printed for William Miller. 1802. Gr. in-8. 5 vol. LXIV et 385; II et 432; II et 405; II et 461; II et 474.

Il y a des exemplaires gr. in-8 avec les épreuves des gravures; d'autres, in-4, avec gravures avant la lettre; deux exemplaires avec épreuves des gravures sur satin. Cfr. Grässe, Trésor, **4**, 524 et Lowndes-Bohn, **1**, 59.

Forster n'a fait que mettre l'ancienne traduction en bon anglais. (Cfr. nº 241, XXXVII-XXXVIII.)

C. R. * Annual Register, 1802. — Edinb. Rev., **164**, 170. — Burton, **1**, XX et **8**, 236-237.

* **240**. — The Arabian Nights... in four volumes, translated by E. Forster. London. 1810. In-8. 4 vol.

241. — The Arabian Nights' Entertainments; translated by the Reverend Edward Forster: carefully revised and corrected, with an explanatory and historical introduction, by G. MOIR BUSSEY. Illustrated by twenty-four engravings, from designs by R. Smirke, esq. R. A. London (imp. Willoughby and Co.): Joseph Thomas, 1, Finch Lane, Cornhill; sold by T. Tegg; and Simpkin, Marshall, and Co. M DCCC XXXIX. In-4. XXXVIII et 492.

Cfr. Burton, **1**, XX.

* **242**. — The Arabian Nights' Entertainments... Forster. New edition, with an explanatory... Bussey. London. 1842. Roy. in-8. 528. Avec les (41) illustrations, 12 f. 60. Sans les illustrations, 11 f. 35.

* **243**. — The Arabian Nights' Entertainments, translated by the Rev. Edward Forster, carefully revised and corrected embellished with six hundred engravings. London, Willoughby and C°. (1852-1854.) In-4. XVI et 1032. [1]

GALLAND.

Voir Gouillard, n° 246 et Guillon, n° 247, à la fin.

GAUTTIER.

* **244**. — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits en français par Galland. Nouvelle édition revue sur les textes originaux, accompagnée de notes, avec les continuations et plusieurs contes, traduits pour la première fois du persan, du turc et de l'arabe, etc., par M. Edouard Gauttier. Prospectus. Paris, imp. Didot, etc. 1822. In-8. 4.

— Les Mille... 2e prospectus. 1822. 2.

C. R. Journ. asiat., 1822, 191-192.

245. — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits en français par Galland; nouvelle édition, revue, accompagnée de notes, augmentée de plusieurs contes traduits pour la première fois, ornée de 21 gravures, et publiée par M. Edouard GAUTTIER. Tome premier. E luce lux. Société de traduction (vignette) Paris (imp. Didot); J. A. S. Collin de Plancy, éditeur des ouvrages publiés par la Société de traduction, rue Montmartre, n° 121.

---

(1) On a vu que la traduction d'Abd al Karîme a été faite sur le texte de Forster. (N° 20 Y.)

1822. In-8. 7 vol. 63 f.; velin superfin, gravures sur papier de Chine, 120 f.; grand raisin velin, avec triple épreuve des gravures, 215 f. (Il y a, paraît-il, des exemplaires qui portent Paris, Dondey-Dupré.) XXXII et 404; (4), 427 et (1); (4) et 468; (4), 467 et (1); (4) et 436. 1823, VII, (1), 425 et (1); (4), 407 et (1).

Les cinq premiers volumes reproduisent l'œuvre de Galland et n'ont que quatre pièces nouvelles : Aly-Schah (**2**, 371-416); Ruse des femmes, d'après Langlès (**2**, 416-422); Le prince et l'oiseau vert et Mahmoud, d'après Scott (nº 284), (**5**, 427-433 et 416-427.)

Le sixième volume contient, p. 1-115, Les dix vizirs d'après le Bahtyâr nâmeh ou plutôt d'après la traduction d'Ouseley (Caussin les donne, **8**, 221-457, d'après un texte arabe.). Le reste du volume (116-422) comprend la traduction du tome 6 de Scott par Mesdames Marie d'Heures (Madame Collin de Plancy) et Renée Roger; en a omis toutefois les contes qui se trouvent dans Scott p. 155-159; 185-214; 259-267; 348-351; 366-374 et 386-395.

Le septième volume donne, mais dans une traduction plus conforme au texte, quatre contes déjà traduits par Caussin : Habib, 64-91 (Caussin, **9**, 57-116); le calife de Bagdad, 117-152 (**8**, 6-77); Attaf, 231-256 (**9**, 1-56) et Heycar, 313-353 (**8**, 167-220.) Les autres contes (12), surtout turcs ou persans, sont nouveaux : Ameny, Aly Djohary, Yousouf, etc.—Table des parallèles, 357-404.

Il devait y avoir un huitième volume, contenant des contes traduits par Herbin (Bedreddyn et Golbias) [1]; ce volume n'a jamais paru. (J. des sav., 1822, 760.)

Collaboration de LANGLÈS, **1**, XXI et **7**, (4) et d'AGOUB, **7**, (4).

C. R. (Hartmann), Hermes, **34**, 269-274.—Loiseleur, nº 274, VII-VIII.—Hammer, (Wiener) Jahrbb., **33**, 5-7.—Z., Rev. encyclop., **20**, 207-208.—B. J., Rev. encyclop., **23**, 720-721. — Mercure, **19**, 2, 504-508.— J. des sav., 1822, 507.—* J. de Paris, 21 octobre 1822.—Burton, **8**, 104 et 210-212. — La préface de Gauttier est traduite dans Habicht, **1**, VIII-XXX.

---

[1] La Biographie Michaud dit (vº Herbin) que *Bedr-eddin, roman oriental pour faire suite aux Mille et une nuits* se trouve dans les manuscrits laissés par l'auteur.

Gouillard.

* **246**. — Nouvelle suite des Mille et une nuits, contes arabes, traduits par M. GALLAND, de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, trouvés dans les papiers de ce célèbre Ecrivain, avec figures. A Paris, chez Cailleau, imprimeur, rue Gallande, nº 50. L'an VI de l'ère républicaine. In-12. 2 vol.

Cette suite est due à GOUILLARD et est de son invention. Il ne semble y avoir d'authentique que l'*Histoire des Pantoufles d'Abou-Cazemb*, que l'auteur a copiée presque littéralement de Cardonne, Mélanges de Littérature orientale, 1, 95-104.

C. R. Robin...., Mag. encyclop., 5e année, 1, 421-425. — M.. Décade philos., An VII, 2e trimestre, 155-162. (162-165 : Histoire des Pantoufles d'Abou-Cazemb.)

Guillon.

247. — Nouveaux contes arabes, ou supplément aux Mille et une nuits, suivis de Mélanges de Littérature orientale et de Lettres. Par M. l'abbé *** (GUILLON.) Le peuple Arabe est un peuple conteur... M. De La Harpe, Poëme de Tangu et Félime. Ch. 1 (Chiffre.) A Paris, chez Prault, imprimeur du Roi, Quai des Augustins, à l'Immortalité. 1788. Avec Approbation et Privilège du Roi. In-12. (1), 3, 424 et (2).

Donne, 59-251, ce que l'auteur appelle *Les onze jours* (p. 16), c. à. d. les Dix vizirs. Mais il traite l'ouvrage à sa façon : « Nous ne nous sommes point rendus, dit-il, esclaves d'un texte qu'il eût été souvent dangereux de respecter trop religieusement. » (19-20.) On peut voir aux p. 20-26 l'énumération des libertés qu'il s'est permises.

Le livre de Guillon a été l'objet de nombreuses erreurs. C'est ainsi que, maintenant encore, on s'obstine à le confondre avec le supplément de Chavis et Cazotte (Voir, p. ex., le nº 234 A.) Ainsi encore, la Biographie

nouvelle des contemporains d'Arnault, etc., a mutilé le titre (**8**, 428 et 429), ce qui peut faire confondre le travail de Guillon avec les *Mélanges de littérature orientale* de Cardonne.

C. R. Année littéraire, 1788, **4**, 326-339.— Journal encyclop., 1788, **3**, 68-80.— Esprit des journaux, 17e année, **6**, 86-105.— Allg. Litz., 1788, **3**, 21-24.— Blaue Bibliothek, **7**, Einleitung.

Traduction allemande :

* Die eilf Tage, neue arabische Mährchen, nebst andern Blumen der asiatischen Literatur, aus dem Französischen. Jena b. Mauke. 1789. In-8. 262.

Les Blumen etc. commencent à la p. 133.

C. R. Allg. Litz., 1790, **1**, 58-59. — Hartmann, Asiatische Perlenschnur, LVII-LVIII.

La traduction allemande figure aussi dans la Blaue Bibliothek, **11**, 142-269.

Nous croyons reconnaître une nouvelle édition des Onze jours de Guillon dans l'ouvrage suivant :

* Les onze journées. Contes arabes traduits par GALLAND. Paris. An VI. In-12.

HABICHT.

* **248.** — Tausend und eine Nacht. Arabische Erzählungen, zum ersten Male aus einer Tunesischen Handschrift ergänzt und vollständig übersetzt von Max HABICHT, F. H. VON DER HAGEN und Karl SCHALL. Breslau, bei Josef Max. 1825. 15 vol. XL et 334; 300; 317; 310; 380; 282; 280; 320; 302; 328; XXVIII et 308; XXXII et 304; XLVIII et 312; 342; 304.

Le titre, dit Rückert, devrait dire : « Neu übersetzt aus dem Französischen des Galland, mit Aufnahme der Ergänzungen desselben durch Caussin, Gauttier und Scott, und mit Vervollständigung aus einer Tunesischen Handschrift. »

C. R. Fr. Rckrt (Rückert), (Hall.) Allg. Litz., 1828, **2**, 353-387. — v. Hammer, (Wiener) Jahrbb., **33**, 1-15. — (Rosenmüller), Leipz. Ltz., 1825, 2158 2159. — (Hartmann), Hermes, **34**, 280-287; cfr. **30**, 192-199.— Burton, **8**, 102 et 242-243.

* **249**. — Tausend und eine Nacht. Arab. Erzählungen...... Wien. 1826. In-12. 20 vol.

L'édition de Vienne, 1854, in-8, 6 vol. est-elle la reproduction du n° 249?

* **250**. — Tausend... Schall. 2te verbesserte, vermehrte und verschönerte Auflage. Mit 15 Holzschnitten. Breslau, Max. 1827. Gr. in-16. 15 vol. 6 th. 6 g.

Au volume 13, on a ajouté Alaeddin (p. 190-305) d'après Caussin. Vignettes par Watts.

C. R. (Hartmann), Hermes, **34**, 286-287.

* **251**. — Tausend... 3te unver. Auflage. Breslau, Max u. Comp. 1834. In-16. 254 feuilles. Vignettes. 4 th. 12 g.

* **252**. — Tausend... nach einer Tunesischen H... Schall. 4te verbesserte und vermehrte Auflage. Breslau, Max und Komp. 1836. In-8. 227 feuilles. 15 vignettes de Watts. 4 th. $^5/_8$.

253. — Tausend und eine Nacht. Arabische Erzählungen. Deutsch von Max. Habicht, Fr. H. von der Hagen und Carl Schall. Erstes Bändchen. Fünfte verbesserte Auflage. Breslau, (imp. Freund) im Verlage bei Josef Max und Komp. 1840. Pet. in-8. (2), XXXVI et 234. — **2-15** : (2), IV et 210; (2), IV, 227 et (1); (2), II et 214; (2), IV et 204; (2), IV et 196 (par erreur 496); (2), II et 202; (2), II, 229 et (1); (2), II, 213 et (1); (2), VIII et 232; (2), XXIV et 208; (2), XXVI et 214; (2), XXXVI et 316; (2), VI et 258; IV et 198.

Le collationnement du premier volume a été fait sur l'édition de 1881. Nous ne croyons pas nous tromper en considérant cette édition comme identique à celle de 1840, sauf les noms de la ville, de l'éditeur et de l'imprimeur.

* **254**. — Tausend... Sechste Auflage. Stuttgart, Albert Heitz, Verlagsbuchhandlung. 1881.

Voir n° 253.

v. Hammer.

* **255**. — Der Tausend und Einen Nacht noch nicht übersetzte Mährchen, Erzählungen und Anekdoten. Zum ersten Male aus dem Arabischen in's Französische übersetzt von Joseph VON HAMMER, und aus dem Französischen in's Deutsche von Aug. E. ZINSERLING, Professor. Stuttgart und Tübingen, in d. Cotta. Buchhandlung. In-8. 3 vol. **1**, 1823, LVI et 398; **2** et **3**, 1824, 356; 462. 4 th. $^{2}/_{3}$.

Le manuscrit français original de Hammer s'est perdu. — La traduction est libre, abrégeant ou paraphrasant parfois.

C. R. v. Hammer, (Wiener) Jahrbb., **33**, 15-16 (où il dit qu'il a critiqué Zinserling dans le *Morgenblatt*, mais sans en indiquer ni l'année ni le numéro.). — (Hall.) Allg. Litz., 1824, **3**, 737-749. — (Hartmann), Hermes, **34**, 274-280. — Habicht (nº 253), **12**, XXI. — Loiseleur (nº 274), XXXII-XXXIII. — Pertsch, Ms. de Gotha, **5**, 551. — Edinb. Rev., **164**, 171. — Burton, **8**, 103 et 265-267 et **12**, 241. — Oestrup, 145. — Rec. égypt. (nº 19 P), 11 et 59. — Voir aussi v. Hammer. Literaturg. d. Araber, **3**, 348-349, note 5 et (Wiener) Jahrbb., **90**, 40 et suiv.

* **256**. — New Arabian Nights' Entertainments. Selected from the original oriental Ms. by Jos. von Hammer and now first translated into English by the Rev. George LAMB. London, Henry Colburn, 1826. In-12. 3 vol. XXVII et 264; 274; 257.

Incomplet; contient la plupart des histoires, mais seulement quatre anecdotes sur 94.

257. — Contes inédits des Mille et une Nuits, extraits de l'original arabe par M. J. de Hammer, Chevalier de plusieurs Ordres, Conseiller actuel aulique, premier Interprète de S. M. l'empereur d'Autriche pour les Langues Orientales, etc., etc., Traduits en Français par M. G. S. TRÉBUTIEN, Membre de la Société Asiatique de Paris. Ouvrage faisant suite aux différentes éditions des Mille et une nuits. Tome premier. (Vignette.) Paris,

(imp. Dondey-Dupré) Librairie orientale de Dondey-Dupré père et fils, impr.-libr. membre de la Société Asiatique de Paris, Libr. de la Soc. Roy. Asiat. de la Grande-Bretagne et d'Irlande, sur le Continent; Rue Richelieu, n° 47[bis], et Rue Saint-Louis, n° 46. M D CCC XXVIII. In-8. (8), XLVII, (1), 435 et (1); (4) et 424; (4) et 504.

Il y a des exemplaires sur papier rose (Serapeum, **13**, 383.). Six exemplaires « with a double set of frontispieces, etchings and first impressions. » (Quaritch, Cat. n° 239, 576.)

C. R. G. T(assy), Journ asiat., 1829, **1**, 162-168.— De Sacy, *ibid.*, 1830, **1**, 73-74.— Bull. des sc. hist. de Férussac, **10**, 124-125 et 221.— J. des sav., 1829, 382.— Isidore Lebrun, Rev. encyclop., **43**, 467-470.— Lane (n° 268), **2**, 294-295.—(Wiener) Jahrbb., **57**, 130-133; cfr. 121-128. [1]

Hanley.

258. — Caliphs and Sultans, being Tales omitted in the usual editions of the Arabian Nights Entertainments; re-witten and re-arranged by Sylvanus HANLEY, F. L. S., etc., honorary Member of the Zoological society of Vienna, of the Academy of natural sciences of Philadelphia, of the Lyceum of New-York, etc. London : (imp. Taylor) L. Reeve and Co., 5, Henrietta Street Covent garden. 1868. Pet. in-8. VIII, 363 et (1).

Les contes sont tirés de Scott, Chavis, von Hammer (Lamb et Trébutien) et Lane. L'auteur avoue que « he has taken many liberties with the stories, yet almost all the incidents are to be found in one or other of the various manuscripts [2]; only he has so grouped them that their sources

---

[1] Pour connaître l'opinion de v. Hammer sur les Mille et une nuits, voir, outre sa dissertation insérée au tome 1 (résumée au n° 203), les nos 2 et suiv.

Emprunts à sa traduction : nos 238, 258, etc.

[2] Hanley veut dire « traductions. »

cannot always be traced with facility. He has not hesitated to abridge the duller parts, or occasionally to modify customs and sentiments, which rendered his heroes less estimable and more tedious. »

C. R. Burton, **8**, 268.

— * Nouvelle édition, 1870.

Burton.

Henning.

259. — Tausend und eine Nacht. Aus dem Arabischen übertragen von Max HENNING... Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. s. d. (1895-1899). Pet. in-8. 17 volumes. 213 et (1); 190; 212; 198; 192; 208; 192; 194; 180; 236; 215 et (1); 200; 168; 187 et (1); 179 et (1); 174; 174. Chaque volume 40 pf.

« Vorliegende Übersetzung, dit la préface, p. 5, nun sucht den gesamten bisher bekannten und zugänglichen Erzählungsstoff von Tausend und einer Nacht zusammenzufassen, indem sie den Bulâker Text zu Grunde legt und in einer Reihe von Supplementen die ausserhalb dieses Textes stehenden Erzählungen beibringt, letztere soweit als möglich nach dem Urtext und, wo dieser nicht erreichbar, nach den zuverlässigsten Übertragungen. Die einzigen Freiheiten, die sich der Übersetzer dem Text gegenüber erlaubt, sind einige wenige durch anstössigen Inhalt gebotene Streichungen oder Bearbeitungen, vereinzelte Ergänzungen und Verbesserungen nach den andern gedruckten Texten, sowie eine Reduzierung der eingelegten oft sehr gehaltlosen Poesieen durch Kürzungen und Übergehungen auf etwa die Hälfte ihres Bestandes, da eine prosaische Wiedergabe derselben sie nur zu einem wertlosen Ballast macht, der leider nicht gänzlich entbehrt werden kann, um nicht den Charakter des ganzen Werkes zu ändern. »

Henning a toujours soin d'indiquer le texte qu'il suit.

L'Inconnu.

* **260**. — Burton (**8**, 102) et Kirby (*ibidem*, 265) parlent d'une version allemande complète qui aurait été supprimée.

« I was assured, dit Burton, by the late Bertholdy Seemann that the « Language of Hoffmann and Heine » contained a literal and complete translation of The Nights; but personal enquiries at Leipzig and elsewhere convinced me that the work still remains to be done. »

« I have heard, ajoute Kirby, from more than one source that a complete German translation of The Nights was published, and suppressed; but I have not been able to discover the name of the author, the date, or any other particulars relating to the subject. »

Kirby.

* **261**. — The New Arabian Nights. Select Tales, not included by Galland or Lane. (Par W. F. KIRBY.) London, W. Swan Sonnenschein and C°. (1882). In-8. X et 390. 4 sh. 6 d. (1)

Quelques contes d'après Scott et Weil, un peu abrégés.

Voir Burton, **8**, 104, 262, 264-265 et 268.

H. König.

* **262**. — Tausend und eine Nacht. Arabische Erzählungen. Vollständige Sammlung übersetzt von H. KÖNIG. Berlin, Fr. Kortkampf. 1869. In-8. 6 vol. 3 th. 20. Mit 24 Tondruckbildern, 4 th. 10; mit 24 Aquarellen, 5 th. 20.

---

(1) * **261** A.—Arabian Nights' Entertainments. New... or Lane. Philadelphia, Lippincott. 1883. In-12. 9 et 390. Illust. 2 dol.

Contrefaçon du n° 261.

* **261** B.—New Arabian Nights : select tales not included by Galland or Lane. New edition. London. Sonnenschein. 1893. In-8. 382. 2 sh. 6 d.

Il y a aussi des contrefaçons parues en Australie.

D'après le Conversationslexikon de Meyer, König a fait sa traduction sur le texte arabe. Nous n'avons pu vérifier cette assertion, mais elle nous semble plus que douteuse. La réclame que le libraire Kortkampf a publiée dans le Lit. Ctblatt. 1869, 1476, 1518 et 1568 ne dit pas que König ait traduit du texte arabe; König n'est d'ailleurs pas connu, croyons-nous, comme arabisant.

Meyer croit aussi que le n° 133, édition de 1876, est une réédition de notre numéro: ce renseignement nous semble valoir le précédent.

Lane. (1)

*263. — The Thousand and One Nights, commonly called in England The Arabian Nights' Entertainments, a new translation from the Arabic, with copious notes by Edward William LANE, Author of " The Modern Egyptians, „ illustrated by many hundred engravings on wood, from the original designs of William Harvey. London, Charles Knight and Comp. Roy. in-8. 3 vol. **1**, 1839, XXXII et 618; **2**, 1840, XII et 643; **3**, 1841, XII et 763. (Quaritch, 4 L. — Harrassowitz, 50 m.)

C. R. v. Hammer, (Wiener) Jahrbb., **97**, 103-109. — Journ. asiat., 1839, **1**, 540-541 et 1841, **2**, 26. — * The eclectic rev., décembre 1840. — (Leigh Hunt), * London a. Westminster rev., n° 64; réplique de Lane, n° 268, **3**, 686; cfr. 78, note. — Athenæum, 1838, 737-739 (reproduit dans le * Paris a. Lond. Observer du 20 octobre 1839); 759-760 et 773-775; 1839, 741-742 (cfr. Lane, 678); 1840, 816. — Cfr. Athenæum, 1838, 17 et 295. — Nos 13 et 14. — De Goeje, n° 19 c, 28-29 et n° 19 d, 318. — Edinb. rev., **164**, 171-174. — Dozy, Supplément aux dict. ar., XXV. — Oestrup, 145. — Burton, **1**, XXI, XXII, XXIII et XXXI; **8**, 151; **12**, 205, 224-225, 236-239, 241-247, 248, 249, 253, 262-263, 264-265.

Cfr. n° 270 b.

---

(1) Avant de publier sa traduction, Lane avait fait imprimer comme spécimen le commencement de l'histoire du cinquième frère du barbier d'après le texte de Calcutta; ce fragment se retrouve dans la traduction. Voir n° 268, **1**, 387, note 82.

*264. — Arabian Tales and Anecdotes; being a selection from the notes to the New Translation of the Thousand and One Nights, by E. W. Lane Esq. London, Charles Knight and C°. 1845. In-12. 1 vol. VIII et 216.

Ce sont les contes que Lane donne dans ses notes (voir Burton, **8**, 267.)

*265. — The Thousand and One Nights, or, the Arabian Nights Entertainments; Translated and arranged for family reading. With explanatory notes, by E. W. Lane Esq. Second edition. illustrated with six hundred woodcuts by Harvey and illuminated Titles by Owen Jones. London. John Murray. 1847. In-8. 3 vol. X et 518; XII et 520; XII et 552.

C'est l'une des deux éditions condamnées par Lane et retirées de la circulation. (N° 268, **1**, VIII.—Burton, **8**, 267.)

*266. — Idem. 1850.

C'est la seconde de ces éditions. (1)

267. — The thousand and one nights, commonly called, in England, The Arabian Nights' Entertainments. A new translation from the Arabic, with copious notes. By Edward William Lane, hon. M. R. S. L., Etc., Author of " the modern Egyptians. „ Illustrated by many hundred engravings on Wood, from Original Designs by William Harvey. A new edition, from a copy annotated by the translator; edited by his nephew, Edward Stanley Poole. In three volumes. Vol. 1. London : John Murray, Albemarle Street. 1859. (imp. Clowes) In-8. XXX, 555 et (1); XII et 578; XII, 703 et (1). 42 s.

C'est la meilleure édition. parce qu'elle reproduit fidèlement l'exemplaire même de Lane avec les additions et les corrections, peu nombreuses d'ailleurs, qu'il y avait faites. Il y a, en outre, quelques additions de Stanley

(1) Y a-t-il aussi une édition en un volume ? (Voir Burton, **8**, 267.)

Poole. Quant à la préface, qui remplace celle de Lane, elle est due à l'éditeur : mais il a conservé les passages les plus intéressants de celle de l'auteur.

La plupart des gravures présentent un grand intérêt, parce qu'on les a composées en s'inspirant de modèles arabes. (Préface, XX-XXI.)

Voici comment Lane explique ce qu'il a fait (Préface, XI et suiv.) : « I have taken as my general standard of the original text the Cairo edition lately printed (1835) (1); it being greatly superior to the other printed editions, and probably to every manuscript copy. It appears to agree almost exactly with the celebrated Ms. of von Hammer, than which no copy more copious, I believe, exists; and contains all the tales in the old version except those which, as von Hammer says, Galland appears to have taken from other works, Arabic, Persian, and Turkish, in the Royal Library of Paris. The manuscript from which it was printed was carefully collated and corrected by a very learned man, the sheykh 'Abd-Er-Rahmán Es-Saftee Esh-Sharkáwee, who also superintended the progress of the work through the press. But in addition to the value conferred upon it by the corrections of this sheykh, the copy from which the whole of my translation is made, except in a few (XII) instances, possesses an advantage which, I believe, renders it incomparably superior to any other now existing : it has been again revised and corrected, and illustrated with numerous manuscript notes, by a person whom I think I may safely pronounce the first philologist of the first Arab college at the present day, the sheykh Mohammad 'Eiyád Et-Tantáwee, or, more properly, Et-Tanditáee. His notes are chiefly philological, and explanatory of words which do not belong to the classical language... his corrections of the text are numerous... To the pieces of poetry which are interspersed throughout the work he has paid especial attention; not only correcting the errors which he found in them, but also always adding the vowel-points, and generally, commentaries or explanations...

---

(1) Outre l'édition de 1835 (n° 20 K), Lane a aussi utilisé le premier texte de Calcutta (n° 20 A) et celui de Habicht (n° 20). E. Stanley Poole a comparé la seconde édition de Calcutta (n° 20 B).

Lane indique quand il s'écarte du texte de Boûlâq; nous n'avons pas vérifié s'il le fait partout.

(XIII) I have thought it right to omit such tales, anecdotes, etc., as are comparatively uninteresting or on any account objectionable... Certain passages which, in the original work, are of an objectionable nature, I have slightly varied; but in doing this, I have been particularly careful to render them so as to be perfectly agreeable with Arab manners and customs .. I... determined to preserve a considerable number of select pieces (of poetry), chosen either for their relative merits or because required by the context. The number of those comprised in the first volume of my translation is nearly half of the number contained in the corresponding portion of the original work; but in several cases I have omitted one or more verses of a piece as unsuitable, or for some other reason; and in a few instances I have given only the first verse or the first couplet... (XIV) To avoid the tedious interruptions which occur in the original at the close of each night, I have divided the translation into chapters, each of which consists of one tale or of two or more tales connected with another, and have merely mentioned the night with which each chapter commences, and that with which it terminates.

C. R. Defrémery, Journ. asiat., 1862, **2**, 385-388 (et à part.)—Gosche, Jahresb. 1859-1861, 253.—* National rev., **9**, 44-71.

268. — The thousand and one Nights, commonly called, in England, The Arabian Nights' Entertainments. A new translation from the Arabic, with copious notes. By Edward William Lane, Hon. M. R. S. L., etc. Author of " The modern Egyptians. „ Illustrated by many hundred engravings on wood, From Original Designs by William Harvey. A new edition, from a copy annotated by the translator; edited by his nephew, Edward Stanley Poole. In three volumes. — Vol. 1. London : (imp. Clowes and Sons) Routledge, Warne, and Routledge, Broadway, Ludgate hill. New-York : 129, Grand Street. M DCCC LXV. Gr. in-8. (in-4.) XXX, 555 et (1); **2**, XII et 578; **3**, XII, 703 et (1).

Reproduction textuelle du nº 267.

* **269**. — The thousand and one Nights. London. 1877. Roy. in-8. 3 vol.

Reproduction textuelle ?

* **270.** — The thousand... Lane. Illustrated... Poole, with preface by Stanley Lane Poole. London, Chatto and Windus, Piccadilly W. 1883. Roy. in-8. 3 vol. XXX et 555; XII et 578; XII et 701. 22 sh. 6 d.

D'après la pagination, ce doit être une reproduction textuelle.

C. R. Athenæum. 1882, **2**, 625. (¹)

* **271.** — Lane, E. W. Novelle arabe, tradotte da E. Ardib e G. Pardo. Milano. Sonzogno. 1888. In-16. 104. 0.25.

* **272.** — Arabian Society in the middle ages: studies from: " The Thousand and one nights. " Edited by Stanley Lane Poole. London, Longmans, Green and Cº. 1883. Post. in-8. 1 vol. 296. 6 sh.

Ce sont les notes de Lane sur les Mille et une nuits.

C. R. Academy, **22**, 312 et **23**, 25. (²)

(¹) * **270** A.—Arabian nights' entertainments; or, the thousand and one nights; translated from the original Arabic, with notes explanatory of the text, by Edward William Lane. Philadelphia, Mc Kay. 1894. In-4. 784.

L'édition suivante, qui est antérieure, ne contient-elle que d s extraits?

* Lane. E. W. Stories from the Arabian Nights. Ed. by St. Lane-Poole. New-York. Putnam. 1890. In-8. 3 vol. (C. R. * Westminster rev., **137**, 347.)

Y a-t-il une édition américaine en deux volumes? (Burton, **8**, 267.)

* **270** B.—Thousand and one nights commonly called in England « The Arabian nights entertainments. » Transl. from the Arabic by Edward W. Lane. Reprint of the first edition, with the addition of Aladdin and Ali Baba, taken from another source. London, Bliss. 1895. In-8. 508. 2 sh.

* **270** C.—Thousand and One Nights: or the Arabian Nights' Entertainments Translated by E. W. Lane. Introduction by J. Jacobs. Illustrations by F. Brangwyn. London. 1896. Gibbings. Pet. in-8. 6 vol. 15 sh.

C. R. * Athenæum. 1896, **2**, 412-413 et 484-485.

(²) * **272** A.—Lane. E. W. Arabian Society... Poole. New-York, Scribner and Welford. In-12. 283. 2 dol. 40 c.

* **273**. — (Thomée, Tusen och En Natt, n° 179.) Supplement-Band, Innehållande E. W. Lane's Kommentarie, atskilliga af Lane utslutna Sagor samt Förord af H. G. Lindgren, professor och etc. Stockholm, Thimgren (O. H. Klemmings förl.) 1856. In-8. 1 vol. 287 et 2. 2 rdr. 32 sk.

— Supplement-Band, 2. Innehållande utdrag ur E.W. Lane's Commentarie. Stockholm, Thimgren. 1857. In-16. 52. (¹)

Loiseleur Deslongchamps.

274. — Les Mille et une nuits, contes arabes, traduits en français par Galland. Nouvelle édition, augmentée de plusieurs contes, et accompagnée de notes et d'un essai historique sur les Mille et une nuits, par A. LOISELEUR DESLONGCHAMPS; publiée sous la direction de M. Aimé Martin. Paris. (imp. Desrez) Auguste Desrez, imprimeur-éditeur, 50, rue Neuve-des-petits-champs. M DCCC XXXVIII. Gr. in-8 à 2 colonnes, XLIII, (1) 755 et (1). 10 f. (Panthéon littéraire. Littérature orientale. Romans.)

Cette édition du texte de Galland se recommande par les notes et l'essai de Loiseleur; le texte a été revu sur les manuscrits de Galland.

Les contes supplémentaires occupent les p. 667-753. " Le premier conte le Calife voleur est tiré de la continuation des 1001 nuits par Chavis et Cazotte... tous les autres sont empruntés au supplément publié par Jonathan Scott. „ (p. 667.)

Cfr. n° 11.

275. — Les Mille et une nuits.... Paris (imp. Cochet, Meaux) lib. Delagrave. 1880... 7 f. 50.

C'est le n° 274, avec un titre nouveau.

Y a-t il eu, comme pour les Mille et un jours (n° 318), une autre réédition de ce genre vers 1842 ?

(¹) Emprunts à Lane, n° 258, etc.

On a vu au n° 20 KK qu'il y a une traduction de Lane en bengali.

Mardrus.

276. — Le livre des Mille nuits et une nuit traduction littérale et complète du texte arabe par le Dr J. C. MARDRUS Tome premier Histoires du roi Schahriar et de son frère le roi Schahzaman, — du marchand avec l'éfrit, — du pêcheur avec l'éfrit, — du portefaix avec les jeunes filles, — de la femme coupée, des trois pommes, et du nègre Rihan, — du vizir Noureddine, de son frère le vizir Chamseddine et de Hassan Badreddine. R B Paris (imp. Majesté... Mellottée, Châteauroux) édition de la Revue blanche 23, Boulevard des Italiens, 23 1899. In-8. XXIII, (5), 351 et (1). 7 f.

Il y a 25 exemplaires sur japon impérial et 75 exemplaires sur hollande. — Ce volume a eu, en 1899, une deuxième et une troisième édition.

— Le livre... Tome II Histoire du bossu avec le tailleur, le courtier chrétien, l'intendant du roi et le médecin juif, et aventures du barbier de Baghdad et de ses six frères. — Histoire de Douce-amie et d'Alinour. — Histoire de Ghanem Ben-Ayoub et de sa sœur Fetnah. R B... 1900. 370 et (2).

— Le livre... Tome III Histoire du roi Omar al Neman et de ses deux fils merveilleux Scharkan et Daoul'makan, — où sont incluses les paroles sur les trois portes, la mort du roi Omar, les paroles admirables des adolescentes et de la vieille, l'histoire du monastère, l'histoire d'Aziz et Aziza et du beau prince Diadème. — R B... 1900. 315 et (5).

— Le livre... Tome IV Fin de l'histoire du roi Omar al-Néman, où sont incluses l'histoire du bel Aziz, l'histoire de la princesse Donia et du beau prince Diadème et les aventures de Kanmakan, fils de Daoul'makan. — Histoire charmante des animaux et des oiseaux. — Histoire d'Ali ben-Bekar et de la belle Schamsennahar. R B... 1900. 335 et (1).

" Le lecteur y trouvera le mot à mot pur, inflexible. Le texte arabe a simplement changé de caractères : ici il est en caractères français, voilà tout. „ (**1**, IX.)

" Cette traduction, le Dr J. C. Mardrus l'a exécutée sur l'édition égyptienne de Boulak, qui lui a paru la plus riche en expressions de pur terroir arabe et, à différents points de vue, la plus parfaite (quoi qu'en ait pu penser Burton). Elle est, en outre, la plus concise. Mais il ne s'en est pas uniquement contenté, ayant puisé, pour certains détails, dans l'édition Mac Noghten (sic), dans celle de Breslau et surtout dans les différents manuscrits. Elle comprend seize volumes in-8° carré, dont trois volumes paraîtront chaque année. „ (**1**, XIV.)

" Pour ma traduction je me suis servi, comme l'indique déjà la préface de mon ouvrage, de toutes les éditions arabes connues, que j'ai contrôlées les unes par les autres, et des manuscrits. (Je juge inutile de les citer ici.) Je me suis guidé surtout sur un manuscrit arabe de la fin du XVIIe siècle. Ce manuscrit est le plus complet et le mieux conservé que je connaisse, et c'est lui-même que divers orientalistes s'imaginent perdu et que j'ai la chance et la joie de posséder personnellement. C'est sur ce manuscrit même qu'a été exécutée la fameuse édition arabe imprimée à Boulaq et répandue dans tout le monde oriental.

„ Les sources et les origines des *Mille Nuits et une Nuit* ont déjà été amplement indiquées par divers arabisants, et tout dernièrement encore par l'excellent orientaliste, à l'érudition élégante, M. Alexandre Ular, dans l'admirable étude qu'il a consacrée à mon ouvrage. Egalement, dans la préface de mon premier volume, il y a, à ce sujet des indications suffisantes pour les lettrés.

„ D'ailleurs, je me réserve, une fois mon ouvrage publié, de faire paraître une vue d'ensemble sur les *Mille Nuits et une Nuit* en un volume pesant, documenté et suffisamment indigeste pour faire le bonheur des vénérables savants.

„ Mais que l'on sache bien, une fois pour toutes, que jamais je ne consentirai à alourdir de notes prétendues scientifiques le corps même d'un ouvrage qui, dans mon esprit, est surtout destiné aux lettrés et aux artistes.

„ On constatera, d'autre part, que je me suis fait une règle de ne jamais faire intervenir ma personnalité de traducteur pour expliquer les passages érotiques à tournure hétéroclite. „ (Revue encyclop. Larousse, **10**, 116.)

C. R. Rev. pol. et littér., 1899, **1**, 512 et 640; **2**, 576; 1900, **1**, 30-31.— A.Ular, Rev. blanche, **19**, 161-174. (Rev. encyclop. Larousse, 17 juin 1899.)

— * A. Brisson, Annales pol. et litt., 10 septembre 1899 (Dans le même numéro, le conte du premier cheickh.) — H. Bordeaux, Rev. hebdomadaire, 14 octobre 1899, 271-283. — * L'art moderne, 3 septembre 1899. — Blochet, n° 19 Q, 7. — Mardrus, Rev. encyclop. Larousse, **10**, 116. — P. D., Rev. bibliog. belge, **11**, 715. — Luzac's orient. list, **11**, 7. — Rev. de Paris, 1 novembre 1899, couverture.

Mew.

* **277**. — Some Unedited tales from the " Arabian Nights " by James MEW.

Dans Tinsley's Magazine, mars 1882, n° 176. [1]

Payne.

* **278**. — Spécimens de la traduction de Payne.

Dans New quarterly magazine, janvier-avril 1879.

C. R. Reg. Stuart Poole, Academy, **15**, 369-370.

* **279**. — The book of the Thousand Nights and One Night : now first completely done into English prose and verse, from the original Arabic by John PAYNE (Author of " The Masque of Shadows " " Intaglious : Sonnets. " " Songs of Life and Death, " " Lautrec, " " The Poems of Master Francis Villon of Paris. " " New Poems, " etc., etc.) in nine volumes. London. 1882-1884. Printed for the Villon Society by private subscription

---

[1] * **277** A. — New Arabian Tales.

Dans The foreign quarterly review, n° 28.

Athenæum, 1834, 878.

and private circulation only. In-8. 9 volumes. 1882, **1**, XII et 395; **2**, 372; 1883, **3**, VIII et 371; **4**, VIII et 378; **5**, VII et 346; **6**, VIII et 364; 1884, **7**, 335; **8**, VIII et 355; **9**, VI et 392.

— Villon Society 's Tales from the Arabic of the Breslau and Calcutta (1814-1818) editions of the Book of the Thousand and One Nights not occurring in the other printed texts of the work, now first done into English by John Payne. London. 1884. In-8. 3 vol.

— Un 13e volume a paru en 1889 sous le titre de : Alaeddin and the Enchanted Lamp; Zein ul Asnam and the king of the Jinn; two stories done into English from the recently discovered Arabic text by John Payne. XXXI et 250.

Tiré à 500 exemplaires; les Tales à 800, dont 50 sur grand papier. La traduction des 9 premiers volumes est faite sur le texte de Macnaghten (nº 20 B), complété par ceux de Boûlâq et de Breslau et, à l'occasion, par celui de la première édition de Calcutta (nº 20 A.)

BURTON a aidé à corriger les feuilles.— Pour le contenu, voir Burton, **8**, 228 et suiv.

C. R. Academy, **20**, 403, 421, 437-438 et 457; **24**, 348; **31**, 254.— Athenæum, 1886, **2**, 274.—Edinb. rev., **164**, 176-179 et 185.— Burton, **1**, XIX, XX et XXII; **8**, 151, 196 et 267-268; **9**, IX; **12**, 205-206, 225, 239, 244, 247-249 et 253.—Oestrup, 141-142.—Basset, Rapport sur les études berbères, etc (1891), 36. [1]

Don Pedro.

* **280**. — Sur la traduction projetée de Don Pedro, voir p. 52.

---

(1) * **279** A.—The book... English by Payne; with 21 eaux-fortes by Ad. Lalauze. New-York, Worthington. 1885. In-8. **1** et **2**. (Doit avoir 9 volumes.)

Rasmussen.

* **281**. — Tusende og een Nat, oversat af det Arabiske Sprog efter dèn for forste Gang, i Calcutta, tryckte arabiske Text ved Dr. Jens Lassen RASMUSSEN... Kjöbenhavn. 1824. In-8. 4 vol. 1. 1824. 248. 2... 3... 4...

C'est la traduction du premier texte de Calcutta (n° 20 A).

C. R. (Hartmann), Hermes, **33**, 326-327.—Leipz. Litz., 1825, 737.—C. M., Bull. des sc. hist. de Férussac, **3**, 107. (1)

Reinhardt.

* **282**. — Tausend und eine Nacht. Nachtrag. Eine Sammlung morgenländischer Erzählungen aus einer arabischen Handschrift übersetzt von A. REINHARDT. Jena, Hochhausen. 1840. Gr. in-12. 10 feuilles 1/2. 16 g.

Aussi sous le titre : Morgenländische Lebensbilder, eine Sammlung, etc.

Ce sont seize histoires des Mille et une nuits, qu'on trouve déjà dans Lane.

C. R. v. Hammer, (Wiener) Jahrbb., **97**, 102—Pertsch, Ms. de Gotha, **4**, 419.

De Sacy.

283. — Il n'y a pas d'édition de de Sacy.

Parce qu'il a plu à un éditeur, Bourdin (nos 39 et suiv.), de reproduire en tête d'une édition de Galland l'une des dissertations de de Sacy, Burton s'est cru le droit d'attribuer cette édition à de Sacy et de lui adresser des critiques (**1**, XXIII; **8**, 71, 76, 99, 104 et 237; **12**, 237.)

---

(1) Rasmussen avait déjà publié en 1816, dans un journal danois, des traductions d'histoires et de contes arabes.

Ces critiques tombent donc à faux; et elles tomberaient encore à faux même si de Sacy était responsable de l'édition de 1838. Le titre dit, en effet, seulement qu'elle est « revue et corrigée sur l'édition princeps de 1704. » Burton n'aura probablement pas lu ce titre ou, ne sachant pas assez le français, aura compris que les mots en question veulent dire « revue et corrigée d'après le texte arabe. »

Rappelons, à ce propos, que de Sacy, qui a eu l'occasion de critiquer, tout ce qui a paru relativement aux Arabes, etc. pendant sa longue carrière, n'a jamais eu un mot désobligeant pour qui que soit, malgré son écrasante supériorité. Il est donc permis de protester contre les procédés aussi antiscientifiques que peu courtois de Burton à son égard.

Scott. [1]

284. — The Arabian Nights entertainments, carefully revised, and occasionally corrected from the Arabic. To which is added, a selection of new tales, Now first translated from the Arabic Originals. Also, an introduction and notes, illustrative of the Religion, Manners and customs, of the Mahummedans. By Jonathan SCOTT, L. L. D. Oxford. Late Oriental Professor at the Royal Military, and East India Colleges, etc. etc. in six volumes. Vol. 1. London : (imp. Davison) Printed for Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, Paternoster-Row. 1811. In-12. XVI, (2), LXXXVIII, 341 et (3); **2**, (4), 447 et (1); **3**, (4), 446 et (2); **4**, (4), 398 et (2); **5**, (4) et 412; **6**, 432.

---

(1) Scott avait publié, avant son édition des Mille et une nuits, l'ouvrage suivant :

Tales, Anecdotes and Letters. Translated from the Arabic and Persian. By Jonathan SCOTT. Shrewsbury 1800. In-8.

En partie d'après le manuscrit Anderson. — Cfr. Mss. de Berlin, **4**, 984, nº 1283.

C. R. Gött. gel. Anz., 1801, 990-992. — Eichhorn, Repertorium, **10**, 954. — (Hartmann), Hermes, **34**, 268-269. — Burton, **8**, 262.

Il y a des exemplaires post — 8° avec gravures de Smirke et la table du manuscrit (Burton, **8**, 262); d'autres, demi octavo, avec gravures

Les cinq premiers volumes donnent la traduction de Galland mise en anglais par Beaumont, mais revisée et expurgée. Le sixième renferme les nouvelles histoires.

On peut voir aux noms de Destains (n° 236), Gauttier (n° 245), Habicht (n° 248), Hanley (n° 258), Kirby (n° 261) et Loiseleur (n° 271) les nombreux emprunts faits à ce sixième volume.

Mais les éditions anglaises ultérieures de Scott n'ont plus reproduit les contes de ce sixième volume. (Burton, **8**, 262-263 et **11**, 149.)

C. R. (Hartmann), Hermes, **34**, 266-268. — Loiseleur (n° 274), XXXII. — Edinb. rev., **164**, 170. — Burton, **1**, XX-XXI; **8**, 97, 100 et 262-264; **10**, 347-348: **11**, 147-149, 150 et 151; **12**, 221.

* **285**. — The Thousand and One Nights, The Arabian Nights' Entertainments. with and introduction illustrative of the Religion, Manners, and Customs of the Mohammedans, by Jonathan Scott, L. L. D. Oxford. With Nineteen original Etchings by Ad. Lalauze. London, J. C. Nimmo and Bain. 1883. (Ballantyne Press.) Post. 8. 4 vol. XII et 327 ; 408; 408; 407. 30 s.

Quelques exemplaires sur « superfine medium 8° laid paper. »

C. R. Trübner's Rec., n. s., **3**, 120. — * Saturday rev., 4 novembre 1882. — Burton, **8**, 263 et **12**, 241.

* **286**. — The Arabian Nights' Entertainments. A new edition, revised, with notes, by the Rev. Geo. Fyler Townsend, M. A., Incumbent of St Michael's, Burleigh Street, With Sixteen illustrations by Houghton, Dalziel, etc. London, Frederick Warne and C°. 1866. In-8. VIII et 632.

C. R. Athenæum, 1865, **2**, 573. — Burton, **8**, 97.

287. — The Arabian... Burleigh Street. (Vignette.) London : Frederick Warne and Co., Bedford Street, Covent garden. 1869. Pet. in-8. VIII et 632. (The Chandos Classics.)

Sans gravures.

* **288**. — The Arabian Nights' Entertainments revised by the Rev. G. Fyler Townsend. London, Warne. 1874. (1875?)

* **289**. — Bell's Reading Books. Selections from " the Arabian Nights „ by George C. Baskett. London. 1885. Ill.

Abrégé de Scott.
C. R. Academy, **28**, 85. (1)

TORRENS.

* **290**. — The Book of the Thousand Nights and One Night from the Arabic of the Egyptian MS. as edited by Wm Hay Macnaughten (sic), Esq. B. C. S. Done into English by Henry TORRENS B. C. S. B. A. and of the Inner Temple. Volume 1. Calcutta. W. Thacker and Co St Andrews Library. London Wm H. Allen and Co 1838. In-4. VIII, 492 et XLVIII p. de notes.

---

(1) * **289** A.—The Arabian Nights Entertainments. Ill. by S. L. Wood from the text of Jonathan Scott. London, Pickering. 1890. In-12. 4 vol. (aldine edit.) 24 s.

C. R. * Saturd. rev., 13 déc. 1890, 688.

* **289** B.—Alif Leila we Leila : The Arabian Nights entertainments, based upon the text of Jon. Scott, with introduction by W. E. Griffis. Boston. 1891. In-12. 4 vol. with more than 40 fullpage illust. 30 s.

* **289** C.—Arabian Nights' Entertainments : consisting of one thousand and one Stories : related by the Sultaness of the Indies, etc. Translated from the Arabian Manuscript into French by M. Galland, of the royal Academy of Paris, from which this translation is taken. Vol. 1. 2 and 3. Cooke's edition. Embellished with superb Engravings. London : printed for C. Cooke. In-12. sans d. (avant 1828).

Hartmann (Hermes, **30**, 157) dit que cette édition concorde avec Scott; elle ne contient pas les contes nouveaux.

Cfr. no 20 Y.

Aussi sous le titre de : First Fifty Arabian Nights, with Poetry by Henri Torrens. London, Allen and C°. 1839. In-8.

Cette traduction est faite sur le second texte de Calcutta (n° 20 B.); mais elle n'a pas été achevée et ne contient que les 50 premières nuits.

C. R. (Falconer), Athenæum, 1839, 773-775. — * London a. Westm. rev., n° 64. — * Asiatic journal, **30**, 69. — * Foreign quart. rev., **24**, 139 et suiv. — Lane (n° 268). **3**, 685. — Edinb. rev, **164**, 171 et 180. — Burton, **1**, XXI et XXIII et **12**, 205, 224, 248 et 253.

WAIT.

* **291.** — Parmi les ouvrages sous presse à Londres et à Edimbourg, le *Journal général de la littérature étrangère*, 1825, 154 cite les Mille et une Nuits, traduites d'après les manuscrits arabes qui se trouvent dans la bibliothèque publique de Cambridge par le Dr WAIT.

WEIL.

* **292.** — Tausend und Eine Nacht. Arabische Erzählungen. Zum ersten Male a. d. arab. Urtext treu übersetzt von Gustav WEIL. Herausgegeben und mit einer Vorhalle von A. Lewald. Mit 2000 Bild. u. Vign. v. F. Gross (in Holzschn.) Stuttgart (Pforzheim) (Scheible, Rieger und Sattler.) 1837-1841. Pet. in-4. 4 vol. 478 livraisons d'une feuille chacune. 60 m.

Malgré ce que dit Lewald, le texte suivi par Weil est celui de l'édition de Habicht pour les 600 premières nuits; pour le reste, celui d'un manuscrit de Gotha.

Par suite de difficultés avec les éditeurs, ce n'est pas la traduction de Weil qu'on a imprimée depuis la 78e livraison du tome **1** jusqu'à la fin de l'histoire d'Ali Chodja (tome **3**). La traduction de Weil reprend alors, mais elle est plus libre. (Voir les explications de Weil données au tome 4.)

Au tome 4, des histoires non encore traduites, tirées du manuscrit de Gotha.

C. R. Weil, Heidelb. Jahrbb., 1837, 611; 1839, 468-482; 1842, 715-718. —Voir aussi la préface du nº 294.—* Fleischer (Hall.) Allg. Litz., Ergänz., nos 15 et suiv.— * Foreign quart. rev., **24**, 139 et suiv.— Burton, **8**, 74-75, 103-104 et 261-265.—Oestrup, 145.

* **293**. — Tausend und Eine Nacht. Pforzheim. 1842. In-8. 4 vol. (160 Holzschm.)

* **294**. — Tausend und Eine Nacht. Arabische Erzählungen. Zum Erstenmale a. d. Urtext vollständig und treu übersetzt von Gustav Weil. Dritte, vollständig umgearb., mit Anmerkungen und mit einer Einleitung versehene Auflage. Mit mehreren hundert Illust. in feinstem Holzschnitt. Stuttgart, Rieger'sche Verlagshandlung. 1866-1867. Gr. in-8. 4 vol. (40 livr.) 411; 432; 448; 370.

Cette édition, dont les suivantes sont la reproduction, est la seule qu'avoue l'auteur. Il l'a corrigée sur le texte en comparant aussi le texte de Habicht et celui de Boûlâq. Il n'a pu changer que peu de chose aux douze histoires du 3e volume qui vont de Zaïn alasnâm jusqu'aux sœurs jalouses, parce qu'il n'en avait pas le texte. Il a supprimé quelques histoires n'appartenant pas aux Mille et une nuits; toutes les autres ont été remaniées ou traduites à nouveau.

* **295**. — Tausend... 4te vollständig... 1871-1872. Gr. in-8. 4 vol. (25 liv.) 414; 431; 440; XI et 368 (Mit eingedr. Holzschn. und einer Holzschntaf.) (1)

---

(1) **295** A.—Tausend und Eine Nacht. Arabische Erzählungen. Zum erstenmale aus dem Urtext vollständig und treu übersetzt von Dr Gustav Weil, ordentlichem Professor der morgenländischen Sprachen an der Universität Heidelberg. Dritter Abdruck der dritten vollständig umgearbeiteten, mit Anmerkungen und mit einer Einleitung versehenen Auflage. Erster Band. Mit 200 Illustrationen. Stuttgart. Rieger'sche Verlagsbuchhandlung. 1889. In-4o (Imp. Stuttgarter Vereins-Buchdruckerei.)

* **296.** — Las mil y una noches, cuentos árabes, edicion ilustrada con 1,600 dibujos de los mejores artistas europeos, traducidas en aleman del texto árabe genuino, por Gustavo Weil, con anotaciones del mismo y una introduccion del baron Silvestre de Sacy, y vertidas del aleman al castellano por los mismos editores. Barcelona, 1841, imp. de A. Bergnes. Madrid, lib. de Boix. Cuatro tomos en-4°, con grabs. en el texto.

* **297.** — Las... árabes. Nueva edicion... al castellano. Barcelona, 1848, imp. de J. Oliveres ed. Madrid, lib. de la Publicidad. 4 tomos en-4° mayor.

* **298.** — Las... artistas. Traducidas... castellano por los mismos eds. Barcelona, 1858-1859, imp. y lib. de J. Oliveres, ed. Madrid, lib. de A. San Martin. 4 tomos en-4° mayor con grab. en el texto. 424; 412; 394; 366.

* **299.** — Las... árabes, traducidas... Weill... castellano por una sociedad de literatos. Nueva edicion, adornada con muchas laminas de los mejores artistas. Paris (imp. P. Dupont.) lib. Garnier frères. 1873. Gr. in-8. VIII et 1040.

* **300.** — Las... del texto árabe genuino, por Gustavo Weil, con anotaciones del mismo y una introducción del barón Silvestre de Sacy, traducidos al castellano por una sociedad de literatos. Nueva edición completa, illustrada con un grán numero de viñetas y láminas de los mejores artistas. Paris, Garnier frères, 1884. In-4°. 1 vol. 20 f.

Frontispice, (2), VIII, 5-408. — Frontispice, (2), et 5-412; 182 illust. — Frontispice, (2), 421 et (3); 168 illust.— Frontispice, (2), 5-362; 168 illust. 14 m.: relié, 20.

* **295** B. — 1ter Abdruck der 3ten Auflage. Bonn. Verlag von Emil Strauss. 1897.

*301. — Tusen och en natt, från urtexten för första gången füllständigt återgifven på tyska af G. Weil. Svensk öfv. af Turdus Merula (von Qvanten.) Med flera hundra i texten intryckta illust. Stockholm, P. A. Huldbergs bokförlagsaktieb. In-8. 4 vol. **1. 2. 3.** 1876. 453. **4.** 381.

*302. — Tausend und eine Nacht. Für die Jugend bearbeitet von C. F. Lauckhard. Nach des Verfassers Tode vollendet und herausgegeben von Fr. Hofmann. Mit 60 in den Text gedruckten Holzschnitten nach Zeichnungen von Wold. Friedrich, E. Hau und Geo. Urlaub und 4 Buntdruck Bildern. Leipzig, E. J. Günther. 1878. In-8. VIII et 344. 3 m.

D'après la traduction de Weil. Tiré à 5000 exemplaires, ainsi que les éditions 2, 3, 4 et 5.

*303. — Tausend... mit 70... Bildern. 2te vermehrte Auflage. Leipzig. (E. J. Günther's Nachf.) Abel. 1879. In-8. VIII et 349. 3 m.

*304. — Tausend... 3te vermehrte Auflage. Leipzig. E. J. Günther's Nachf. 1880. In-8. VIII et 349. 3 m.

Cette édition est stéréotypée, comme les éditions 4, 5 et 6

*305. — Tausend... 4te verm. Aufl. Leipzig. Abel 1882. In-8. VIII et 349. 3 m.

*306. — Tausend... 5te ... 1885. (1)

Couverture illustrée.

---

(1) **306 A.**—Tausend und eine Nacht. Für die Jugend bearbeitet von C. F. Lauckhard, Grossherzoglich Sächsischem Oberschulrath. Nach des Verfassers Tode vollendet und herausgegeben von Dr Friedrich Hofmann. Mit 70 in den Text gedruckten Holzschnitten nach Zeichnungen von W. Friedrich, E. Hau und Georg Urlaub und 4 Buntdruckbildern. Sechste vermehrte Auflage. Leipzig, (imp. Metzger und Wittig.) Verlag von Ambr. Abel: (1886.) In-8. VIII, 349 et (1).

Couverture illustrée. Tiré à 10000 exemplaires.

1. Enleitung. 2. Der Kaufmann und der Geist. 3. Der Fischer und der Geist. 4. Alaeddin. (Zwei Abenteuer des Chalifen Harun Arraschid :) 5. Der blinde Abdallah. 6. Hasan der Seiler. 7. Ali Baba und die vierzig Räuber. 8. Das Zauberpferd. 9. Der Prinz Zeyn-Alasnam und der König der Geister. 10. Der arme Fischer und der Beherrscher der Gläubigen. 11. Geschichte des Abu-Saber. 12. Hasan von Bassrah und die Prinzessinen von den Inseln Wack-Wack. 13. Das Amulet. 14. Sindbad der Seefahrer. 15. Der träge Abu Muhamed. 16. Die zwei neidischen Schwestern. 17. Der Kaufmann und sein Sohn. 18. Geschichte Alis des Egypters. 19. Der König Bikherd. 20. Ali Schir. 21. Die Stadt von Messing. 22. Der Bucklige. 23. Padmanaba und Hasan. 24. Schicksale eines Kaufmanns. 25. Der Gast. 26. Der König Ibrahim. 27. Ali Chodjah. 28. Geschichte des falschen Chalifen. 29. Die drei Kalender. 30. Chodadad und seine Brüder. 31. König Seherman von Persien und die Prinzessin Gülnar vom Meere. 32. Bacht Saman. 33. Die Bohnen. 34. Der Eselstreiber und der Dieb.

* **306** B.—Tausend... 7te Auflage... 1888.

C. R. Gittée, Volkskunde (Gand), **1**, 61.

Autres collections analogues.

Les cent nuits. [1]

307. — Contes arabes extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale par Florence GROFF Élève à l'École des Langues Orientales vivantes. (Fleuron.) Paris Ernest Leroux, Éditeur Libraire de la Société Asiatique de l'École des Langues Orientales vivantes, etc. 28, Rue Bonaparte. 28 1888 Paris. — Imp. Hamelin. Gr. in-8. (6) de texte français et anglais et (1), 78 et (1) de texte arabe.

Par suite d'une erreur de mise en pages, on a la série suivante : 40, 45, 46, 43, 44, 41, 42.

On trouvera aux endroits convenables la mention des fragments de texte publiés (par Houdas) ou des traductions partielles (Gaudefroy-Demonbynes, Basset).

C. R. Basset, Rev. des trad. pop., **3**, 561-567.

308. — Les cent nuits et le Kitab ech Chelh'a. Par René BASSET.

Dans Rev. des trad. pop., **6**, 449-458.

Traduction berbère des Cent nuits.

---

[1] S'agit-il de nos Cent nuits au n° 11289 de H. Halfa (éd. Flügel, **5**, 356) ?

* **309**. — Les Mille et un jours, contes persans, turcs et chinois, traduits par Petis de Lacroix, Cardonne, Cazotte, etc.; augmentés de nouveaux contes traduits de l'arabe par M. SAINTE-CROIX PAJOT. Paris (imp. Lacrampe) Pourrat, rue Jacob, 26. 1843. In-8. 2 vol. avec vignettes.

C. R. Brivois, Bibliog. des ouvrages illustrés du XIXe siècle, 279.

310. — Les Mille et un jours Contes Persans, Turcs et Chinois traduits par Petit de la Croix, Cardonne, Caylus, etc. augmentés de nouveaux contes traduits de l'arabe par M. SAINTE-CROIX AJPOT Membre de la Société orientale Edition illustrée (Fleuron) Paris (imp. Giroux et Vialat, Lagny) Pourrat frères, libraires-éditeurs rue Jacob, 26. (1848). Gr. in-8. (in-4). 436. Titre or et bleu; nombreuses vignettes.

Les nouveaux contes sont traduits des *Cent et une nuits*.
Ajpot est une faute d'impression par Pajot.

* **311**. — The thousand and one days : a Companion to the Arabian Nights; with Introduction. By Miss PARDOE [1]. London. Lay. 1857. In-8. Woodcuts.

Traduction plus ou moins complète de Pajot.
C. R. Athenæum, 1857, 1587.—Burton, **12**, 295. [2]

---

[1] Est-ce à cet auteur qu'on doit *Der Roman des Harems* que la Bibliographie für Deutschland, Annonces, 1839, 161 dit être une imitation égale aux Mille et une nuits?

[2] Le nom de Pajot figure aussi dans la traduction espagnole du n° 331.

Les Mille et un jours. [1]

312. — Les Mille et un jours, contes orientaux traduits du turc, du persan et de l'arabe, par PETIS-DE-LA CROIX, Galland, Cardonne, Chawis et Cazotte, etc., Avec une Notice, par M. Collin de Plancy, ornés de dix belles gravures, Dessinées et Gravées par nos premiers Artistes. Tome premier. Paris, (imp. Dondey-Dupré) chez Rapilly, libraire-éditeur, Passage des panoramas, n° 43. **1826**. In-8. (4), VIII et 398 ; **2**, (3), 243 et (1); **3**, (4) et 452; **4**, (4) et 470; **5**, (4) et 468.

Comme le titre le montre, cette édition comprend, outre les Mille et un jours, des contes extraits de Galland, de Cardonne et de Chavis et Cazotte.—Il y a des exemplaires velin, figures doubles.

On sait que Lesage a revu le recueil pour le style. [2]

---

(1) Bibliographies antérieures :

Grässe, Trésor, **4**, 525.

BRUNET, 5e édition, s. v°, 1717.

D'I*** (DEVILLE), Bibliothèque des ouvrages relatifs à l'amour, **5**, 79.

(2) La collection des Mille et un jours, intéressante sous plus d'un rapport, n'a guère été étudiée jusqu'à ce jour; ce qu'on en a dit se réduit à peu de chose.

« Nous devons ces contes, dit la préface de la première édition, au célèbre Dervis Moclès, que la Perse met au nombre de ses grands personnages. Il était chef des sofis d'Ispahan et il avait douze disciples qui portaient de longues robes de laine blanche. Les grands et le peuple avaient pour lui une vénération singulière à cause qu'il était de la race de Mahomet et ils le craignaient parce qu'il passait pour un savant cabaliste. Le roi Schah-Soliman même le respectait à un point que si par hasard il le rencontrait sur son passage, ce prince descendait aussitôt de cheval et lui allait baiser les étriers.

» Moclès étant fort jeune s'avisa de traduire en persan des comédies indiennes, qui ont été traduites en toutes les langues orientales, et dont on voit à la bibliothèque du roi une traduction turque sous le titre de *Alfarage Bada Alschidda*, ce qui signifie « la joie après l'affliction. » Mais le traducteur persan, pour donner à son ouvrage un air original, mit ces comédies en contes, qu'il appela *Hezaryek-Rouz*, c'est-à-dire *Mille et un jours*. Il confia son manuscrit au sieur Pétis de La Croix, qui était en liaison d'amitié avec lui à Ispahan en 1675, et même il lui permit d'en prendre une copie.

» Il semble que les *Mille et un jours* ne soient rien autre chose qu'une imitation des *Mille et une nuits*... Il est à croire que l'un de ces ouvrages a donné l'occasion de faire l'autre; mais comme il n'y a point d'époque aux contes arabes, on ne saurait dire s'ils ont été faits avant ou après les contes persans. »

Dans les * Oriental Collections de 1797, n° III, on demande ce qu'il y a de vrai dans ces renseignements.

v. Hammer, faisant dans le Fundgruben le catalogue des manuscrits de la bibliothèque de Vienne, parle de quatre ouvrages ayant le titre de al farag ba'da alṡidda et ajoute : « nullum horum quatuor operum, nobis hucusque cognitorum continet fabulas a Petit de la Croix sub nomine 1001 dierum vulgatas, quas hoc titulo inscriptas affirmat; et quas donec textum originalem alicubi existere nobis non constabit, apocryphas ab autore solummodo ex variis fontibus congestas, aut in imitationem 1001 noctium compositas fuisse, censemus. » (**2**, 306, n° 171. Cfr. (Wiener) Jahrbb., **6**, 237, note et **90**, 43.) La préface du n° 312, **1**, II-III, répète encore que v. Hammer (ainsi que Spencer Smithe) croit que c'est une imposture littéraire; que ces contes n'existent ni en persan ni en arabe, mais qu'ils sont pris en partie d'un livre de contes turcs et en partie forgés par Pétis de la Croix. Cfr. encore Dunlop-Liebrecht, 413 et 519.

Loiseleur-Deslongchamps (n° 318, 2) s'explique un peu plus longuement : « Dans sa préface, l'orientaliste déclare que l'original persan des *Mille et un jours* (*Hezaryek-Rouz*) était l'ouvrage d'un derviche d'Ispahan nommé Moclès. Malheureusement, le précieux manuscrit donné au voyageur par le derviche persan ne s'étant jamais retrouvé, on est fondé à regarder comme une fable l'histoire de la communication de l'*Hezaryek-Rouz*, et ce qui doit en outre la rendre fort suspecte, c'est que Pétis, qui parle du derviche Moclès dans son journal, n'y fait mention en aucune manière des *Mille et un jours*. Mais de ce que le titre et l'arrangement des contes

persans ont pu être inventés par l'orientaliste et par le spirituel écrivain qu'il avait choisi pour collaborateur, il n'en résulte nullement que ces contes soient également controuvés. Je crois bien que Lesage a pu de temps à autre s'abandonner à son imagination et introduire dans le récit quelques détails étrangers au canevas qu'il avait sous les yeux et qu'il s'était chargé de broder, mais il est certain que les contes que renferme le recueil des *Mille et un jours* sont extraits de manuscrits en langue persane ou en langue turque.

» La plupart de ces contes se retrouvent dans le roman turc intitulé *Alfarage Bada Alschidda*, que Pétis indique comme ayant servi au derviche Moclès, et dont il existe au département des manuscrits de la bibliothèque du roi des traductions partielles composées par des *jeunes de langue*; d'autres contes se retrouvent dans un recueil en langue persane, ainsi que M. Reinaud a eu l'occasion de le reconnaître (nº 181 du *Supplément persan*); plusieurs enfin ont une origine indienne bien constatée, ainsi qu'on le verra dans les notes. L'authenticité de ces charmants récits ne peut donc pas être révoquée en doute. »

Mais ces considérations n'ont pas convaincu le rédacteur du Catalogue des livres de M. James de Rothschild :

« Il n'existe, dit-il, ni dans la littérature persane, ni dans la littérature arabe, de recueil intitulé les *Mille et un jours*. Pétis de La Croix imagina ce titre pour donner un pendant aux *Mille et une Nuits*, dont le succès était alors récent; mais les contes qu'il a publiés ont été empruntés à divers auteurs, et il est même probable qu'ils sont en partie de sa composition. » (**2**, 290.)

Avis de Burton, **8**, 150-151 et de Kirby, *ibid.*, 271-272.—Voir aussi Pertsch, Man. de Berlin, **6**, 448-449 et 583.

APPRÉCIATION.

Beaucoup de personnes préfèrent encore actuellement les *Mille et un jours* aux Mille et une nuits. (La Harpe, Lycée, **6**, 356-358; cfr. Caussin, nº 233, **8**, XVIII et suiv.; Habicht, nº 253, **13**, VIII et suiv.— Hartmann, Perlenschnur, XXI-XXIII.—Histoire litt. de la France, **23**, 78, 141 et 129.)

Cette opinion est ancienne et remonte à Niceron, qui dit que les *Mille et un jours* lui semblent « bien plus ingénieux et plus vraisemblables, quoique le merveilleux y règne aussi quelquefois, suivant le goût des orientaux. » (Mémoires pour servir à l'histoire des hommes illustres, **6**, 193.)

Avis de Burton, **10**, 348.

Al farag ba'da alsidda.

Il y aurait lieu d'examiner les différents ouvrages portant ce titre. (Voir H. Halfa, édit. Flügel, **4**, 410-411.)

Pertsch, Man. de Gotha, **4**, 421-422 et **5**, 56 et Dozy, Man. de Leide, **1**, 213-216 (2e édition, **1**, 254-257), ainsi que les manuscrits que citent ces deux auteurs.

Il faut ajouter : Man. de Paris, 605, nos 3483, 3484, 3485 et 3486, 1o et 3o. — Alger, 539-540. — Bibl. Lindesiana, 28, 95 et 224. — Constantinople, H. Halfa, **7**, 130, no 1048; 263, no 388: 346, no 750.

En persan : Man. de Berlin, **4**, 981-982 ; cfr. 996. — Dresde, Fleischer, 19, no 135. — Vienne, Flügel, **3**, 451, no 13. — Bibl. Lindes., 224.

En turc : Berlin, **6**, 434-435, 448-449 et 583. — Vienne, Krafft, 54, no CLXX.

Citations dans les auteurs arabes, p. ex. : Moustatraf, édit. 1308, **1**, 164 ; **2**, 62. — Damîri, édit. 1305, **1**, 133-134 ; **2**, 198-199. — Tamarât, édition 1308, **2**, 156-162 et 162-163. — I'lâm al nâs, édition 1300, 63 et 63-66.

La grammaire de la langue persane par A. Chodzko, 2e édition (1883), donne, p. 285-321 (cfr. XVII-XVIII), les contes suivants de la traduction de Housaïne ibn As'ad Dahistâni.

Un virtuose à la cour de Hâroûne. — L'aigle sauveur. — Le cadavre d'une bayadère décapitée. — Intelligence des éléphants. — Les Arabes de Bagdad au IXe siècle de notre ère. — Mort du calife al Hâdi et inauguration de son frère Hâroûne. — Pourquoi Sodome a été détruite. — L'idéal du bonheur d'un porteur d'eau.

Cfr. aussi Notices et extraits, **28**, 169 et 193. — Revue rétrospective, 2e série, **12**, 11. — Oesterley, Baital Pachísí, 184.

Éditions antérieures.

* **312** A. — Les Mille et un jour. Contes Persans, traduits en François par M. Pétis de la Croix, Doïen des Secretaires-Interpretes du Roy, Lecteur et Professeur au College Royal. A Paris, En la Boutique de Claude Barbin, Chez la Veuve Ricœur, au Palais, sur le second Perron de la Sainte

Chapelle. (Pour les tomes **2** et **3** : En la Boutique de Claude Barbin, Chez la Veuve Jombert, au Palais... Pour le tome **4** : A Paris, Chez Nicolas Gosselin, dans la Grand' Salle du Palais, à l'Envie. Pour le tome **5** : A Paris, chez Jean Geoffroy Niou l'aîné, Quay de Conti, au coin de la rue de Guenegaud.—Imprimerie de G. Paulus du Mesnil. 1710-1712. In-12. 5 vol. **1**, 1710, 6 ff. et 333.— **2**, 1711, 3 ff. et 317.— **3**, 1711, 2 ff. et 332.— **4**, 1712, 2 ff. et 340.— **5**, 1712, 2 ff., 364 et 1 f. de table.

Le privilège (de huit ans) est daté du 25 mai 1710.

Catalogue des livres... de... James de Rothschild, **2**, 289-290.

* **312** B.—Paris. 1729. In-12. 5 vol.

* **312** C.—Paris. 1766. In-12. 5 vol.

* **312** D.—Lille. 1783. In-12. 5 vol.

Édition dont la suivante est l'exacte reproduction.

312 E.—Les Mille et un jour, Contes Persans, Traduits en François par Mr. Petis de la Croix, Doyen des Secrétaires-Interprêtes du Roi, Lecteur et Professeur au Collège Royal. Tome premier. (Fleuron.) A Lille, Chez C. F. J. Lehoucq, libraire, rue Neuve, la porte cochère à droite en entrant par la Place. M. DCC. LXXXIV. In-12. VIII et 262; **2-5**, même année : 268; 277 et (1); 282; 308 et (2).

Édition tirée à 1000 exemplaires. La *permission simple*, p. (309), dit : « à charge... de faire ladite édition absolument conforme à celle de Lille 1783. »

* **312** F.—Amsterdam. 1711-1713. In-12. 5 vol. avec gravures.

Hartmann, Asiat. Perlenschnur, XXI, donne, par erreur, la date de 1702.

312 G.—Utrecht. 1732. In-12. 5 vol.

312 H.—Le Cabinet des Fées... Tome quatorzième. A Genève, chez Barde, Manget et Compagnie... M DCC LXXXVI. P. (2) : Ce volume contient les Mille et un jour, Contes Persans, traduits en François par M. Petis de la Croix, Doyen des Secrétaires-Interprêtes du Roi, Lecteur et Professeur au Collège Royal. Tome premier. In-12. 564.— **15**, 552 et (2). 6 gravures de Marillier.

312 I.—Le Cabinet des Fées. Tome quatorzième. A Amsterdam (Imp. Cl. Simon, rue Saint-Jacques, près Saint-Yves, nº 27) M DCC LXXXV. In-8. VIII, 489 et (3).—**15**, (6), 500 et (2).

* **313**. — Tausend und ein Tag, morgenländische Erzählungen. Aus dem Persischen, Türkischen und Arabischen nach Petis de la Croix, Galland, Cardonne, Chawis und Cazotte, dem Grafen Caylus und Anderen übersetzt von F. H. von d. Hagen. Prenzlau (Kalbersberg.) Gr. in-16. 11 volumes : **1-10**, 1827.—**11**, 1828, 19 feuilles. 2 th. 18.

C'est la traduction du nº 312. — Cfr. Allg. Litz., 1826, **3**, 262-263.

* **314**. — Tausend... Hagen. 2te wohlfeile Ausgabe. Prenzlau... 1836. In-16. 11 vol. 2 th. 18.

N'est-ce pas le nº 313 avec un nouveau titre ?

* **315**. — Les Mille et un jours, contes persans, traduits par Petis de la Croix, précédés d'une préface analytique, par L. Castel. A Paris (imp. Carpentier-Méricourt) chez Carpentier-Méricourt, et chez Béchet aîné, Palais-Royal, galerie de bois **1826**. In-18. 4 vol. Ensemble de 34 feuilles, plus 4 planches gravées par Devéria. 12 f.

* **316**. — Les Mille et un jours, contes persans, traduits par Petis Delacroix, suivis des Contes turcs. Paris (imp. Rignoux) au Palais-Royal, galerie de bois nº 263-264. **1826**. In-8. **1** et **2**, ensemble 52 3/4 feuilles. — **3**, (Les Mille.... turcs, avec figures; imp. Catineau à Poitiers), 27 1/4 feuilles. 15 f.

* **317**. — Les Mille et un jours, contes persans; traduits en français par Pétis de Lacroix; suivis de plusieurs autres recueils de contes, traduits des langues orientales. Nouvelle édition, augmentée de notes et de notices historiques, par A. Loiseleur Deslongchamps, publiée sous la direction de M. Aimé-Martin. Paris (imp. Desrez) Desrez, rue Neuve-des-petits Champs, nº 50. **1838**. Gr. in-8 jésus. 44 feuilles 3/4. 10 f. (Panthéon littéraire.)

Les autres collections sont : La sultane de Perse et les vizirs; Bidpaï; Gulistan; Fables et contes indiens, persans et turcs; Nouvelles chinoises. Vu un exemplaire portant la date de 1840. — Cfr. nº 323.

318. — Les Mille et un jours... accompagnée de notes... M. L. Aimé-Martin. Paris Société du Panthéon littéraire, rue de Hanovre, 6. M DCCC XLIII. (La couverture dit M DCCC XLII et ajoute : Imprimerie de Hennuyer et Turpin, rue Lemercier, 24, Batignolles.) Gr. in-8 jésus. (4) et 706 à 2 colonnes.

C'est probablement le n° 317 avec un nouveau titre.

* **319.** — Les Mille et un jours... accompagnée... Paris (imp. Brodard, Coulommiers) librairie Delagrave. 1879. Gr. in-8. 711 à 2 colonnes. 7 f. 50.

Même observation.

* **320.** — Les deux éditions Pajot, * **1843** et 1848, n°s 309 et 310.

* **321.** — Paris. **1844**. In-8. Fig.

D'Ideville, Bibliog., **5**, 79.

322. — Les Mille et un jours contes persans traduits par Pétis de Lacroix Nouvelle Edition (Fleuron.) Paris (imp. Gratiot) Victor Lecou, Libraire-éditeur 124, rue Montmartre **1846**. In-8. (4), IV et 508. 4 f. 50.

C. R. Bibliog. cathol., **8**, 86-87.

* **323.** — Paris. Desrez. **1850**.

Zeit. d. Ver. f. Volksk., **5**, 73.— Cfr. n° 317.

* **324.** — Les Mille et un jours, contes arabes, faisant suite aux Mille et une nuits, traduits par M. A. D. Galland, et ornés de gravures. Nouvelle édition Paris (imp. Noblet) librairie Renault et Cie. **1867**. In-8. 387. 5 f.

* **325.** — Les Mille et un jours, contes persans, turcs et chinois, traduits par Petis de La Croix, Cardonne, Caylus, etc. Nouvelle édition, ornée de belles gravures. Paris (imp. Aureau, Lagny) librairie Bernardin-Béchet. **1873**. In-8. 383. 5 f.

326. — Les Mille et un jours contes orientaux traduits par Petis de La Croix notices et notes par F. de Donville Paris (imp. Tolmer et C[ie]) Garnier frères, libraires-éditeurs 6 rue des Saints-Pères, 6. (18 . .) In-12. (2), VIII, 417 et (3).

Manque Aboulfawaris; il y a, en plus, p. 384, l'histoire des deux voyageurs (d'après le n° 312, **3**, 147).

---

* **327**. — Les Mille et un jours, contes persans traduits en français par Pétis de la Croix. Nouvelle édition, à l'usage de la jeunesse, par E. Dupuis, illustrée de 500 compositions par A. Gaillard. Paris, (imp. Crété à Corbeil) librairie Delagrave. **1885** (1884). In-4°. 813. Titre rouge et noir. 25 f.

C. R. F. B. Rev. des deux mondes. 1884, **66**, 942.

---

* **328**. - Traduction italienne par Falconetti. Venise. 1833. In-8. 13 vol. Fig.
Grässe, **4**, 525. (1)

* **329**. — Naples. Grimaldi. 1856.

* **330**. — I Mille e un giorno : novelle persiane; traduzione di Armando Dominicis. Firenze, Adriano Salani. 1885. In-16. 692 con 1 inc. 3 l.

---

* **331**. — Los Mil y un dia : cuentos persas, indios, turcos y chinos, traducidos en lenguas europeas del testo genuino por los

---

(1) * **328** A.—Novelle persiane div. in 1001 giornata, trad. in volgare ital. Venezia 1803. In-8. 5 vol.

Orientales, Ajpot, Cardonne, Caylus, Engel, Petit de la Croix, etc. Edicion ilustrada con grabados. In-4. 1 vol. 50 r. (1876?)

Cfr. p. 122.

---

* **332**. — Grimm, Alb. Ludw. Märchen des Tausend und einen Tag für die Jugend bearbeitet. Mit 6 Bildern in Farbendruck gezeichnet und lithog. von H. Leutemann. Leipzig, Gebhardt's Verlag. 1869. In-8. VII et 572. 6 m. 75. (1)

* **333**. — Grimm... in Farbendruck nach Aquarellen von P. Grot Johann. 2te Auflage. Leipzig, Gebhardt's Verlag. 1879. Gr. in-8. VII et 432. 7 m. 50.

---

(1) On a vu une autre traduction allemande aux nos 313 et 314.

Il y a eu au moins deux traductions anciennes; nous ne connaissons que celle dont le titre suit :

* **332** A.—Tausend und Ein Tag. Persische Erzählungen. Ins Französische übersetzt von Herrn Petis de la Croix. Von neuem aus dem Französischen übersetzt von J. S. G. S. Leipzig, b. Weidmanns Erben (3e volume : in der Weidmannischen Buchh.) In-8. 3 vol. **1**. 1788. 435; **2** et **3**. 1789. 524; 472.

C. R. Allg. Litz., 1789, **3**, 408 et 597-598; 1790, **1**, 461.

---

* **332** B.—Duizend en één dag, Persiaansche Vertellingen, uit het Fransch van Pétis de la Croix. Amsterdam en Weesp. 1739. M. pl. In-8. 5 vol.

---

* **332** C.—Traduction danoise. 1745?

Elberling, no 180, 4.

* **332** D.—Tusind og een Dag. 1759.

Ibidem.

* **334**. — Les Tales of the East de Weber (nº 186) contiennent la traduction anglaise de Philips. (1)

* **334**bis. — Edition Pardoe. 1857. (Voir nº 311.) (2)

---

(1) * **334** A.—Persian tales. London. 1709-1714.

Lowndes-Bohn, **3**, 1, 1295, 2. La première date est évidemment fausse, puisque le texte de Pétis n'a paru qu'en 1710.

* **334** B.—The Thousand and One Days, Persian Tales. Translated from the French by Mr (Ambrose) Philips. London. 1738. In-8. 3 vol.

C'est la 5e édition. Hermes, **30**, 177.

* **334** C.—London. 1750.

* **334** D.—London. Tonson. 1765. Crown-8. 2 vol.

* **334** E.—Persian Tales. Coburg. 1779-1781. In-8. 3 vol.

Hermes, **30**, 174.

* **334** F.—London. 1781.

Burton, **12**, 296.

* **334** G.—The Persian and Turkish Tales. London. King. 1809. In-8. 2 vol.

Burton.— Grässe, **4**, 525.

(2) * **334**bis A.—The Thousand and One Days, Persian tales edited by Justin Huntly Mc Carthy. With a Frontispiece by Stanley L. Wood. London, Chatto and Windus. 1892. Crown-8. 2 vol. 580.

C. R. * Saturday rev., **74**, 569. — * Athenæum, 1893, **1**, 151. — Pall Mall Gazette, 22 décembre 1892.

On a vu aux nos 114 et suiv. la traduction grecque des Mille et un jours.

Le Journ. asiat. 1869, **2**, 85, nº 17 mentionne une version turque.

CAYLUS.

* **335.** — Nouveaux contes arabes et orientaux par CAYLUS et l'abbé Blanchet. Nouvelle édition, ornée de gravures. Paris (imp. Noblet) librairie Renault et Cie. 1867. In-8. 476. 5 f.

Comme nous l'apprend l'avertissement des éditeurs du n° 335 F, **7**, 285, « nous devons les *Contes Orientaux* au séjour que le Comte de Caylus a fait à Constantinople, à la suite de l'ambassadeur de France. Tous ces contes sont traduits ou imités du Turc, l'auteur en a fait un choix et les a rassemblés sous un cadre qui a quelque ressemblance avec ceux des mille et une nuits et des mille et un jours ; mais ces sortes de cadres sont ce qu'il y a de moins intéressant dans l'ouvrage, et l'on ne cherchera pas à justifier le peu de vraisemblance que l'on trouve dans celui-ci. »

D'après Loiseleur-Deslongchamps, n° 274, p. XXXIII, « Les contes orientaux... sont extraits en effet des traductions composées par les jeunes de langue et déposées au cabinet des manuscrits. » Cfr. J. des sçavans, 1763, janvier, 93.

Cfr. n° 36 et suiv. (Des extraits.) (1)

---

(1) Éditions antérieures :

* **335** A.—Contes orientaux, tirés des Manuscrits de la Bibliothèque du Roy de France. Ornés de Figures en Taille-douce. A la Haye (Paris.) MDCCXLIII. In-12. 2 vol. **1**, Titre ; 2 ff. pour une épître « A Madame *** » ; 1 f. pour un avis de *L'Imprimeur au lecteur* ; ensemble 4 ff. lim. et 312, plus 4 figures aux pp. 1, 20, 108, 216. **2**, 1 f. pour le titre et 331, plus 4 figures aux pp. 1, 78, 158, 289.

Cat. Rothschild, **2**, 290.

* **336.** — Traduction anglaise au tome 2 de l'édition de Weber, n° 186.

Cfr. n° 335 G et 337.

337. — Chinese tales; or the marvellous adventures of the Mandarin Fum-Hoam. Translated from the French of Thomas Simon Gueulette. — Oriental tales. Translated from the French of the comte de Caylus. London (imp. Davison) : Printed for Walker and Edwards; F. C. and J. Rivington; J. Nunn; Cadell and Davies; Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown; J. Richardson; Law and Whittaker; Newman and Co.; Lackington and Co.; Black, Parbury, and Allen; J. Black and Son; Sherwood, Neely, and Jones; R. Scholey; Baldwin,

---

* **335** B.—Paris. 1749.

Burton, **8**, 281 et 282-283.

* **335** C.—De Caylus. Nouveaux contes orientaux. Nouvelle édition. Paris 1780. Pet. in-8. 2 vol. 8 planches.

C. R. Journ. des sçav., 1780, **31**, 172.— Année litt., 1780, **7**, 335-351.— Journ. encyclop., 1780, **2**, 154-155.— Dunlop-Liebrecht, 417.

335 D.—Le Cabinet des fées... tome vingt-cinquième... A Genève... M DCC LXXXVI. In-12.

P. 5-406 : Nouveaux contes orientaux. (Deux des trois gravures de Marillier dans ce volume se rapportent à ces contes.)

335 E.—Le cabinet des fées... tome vingt-cinquième... A Amsterdam... M DCC LXXXVI. In-8.

P. (5)-(8) et 1-375 : Nouveaux contes orientaux.

335 F.—Œuvres badines, complettes, du Comte de Caylus. Avec figures. Première partie. Tome septième. (Marque.) A Amsterdam, Et se trouve à Paris, Chez Visse, Libraire, rue de la Harpe, près de la rue Serpente. M DCC LXXXVII. In-8.

Œuvres... avec figures.Troisième partie. Tome huitième. (Autre marque)...

Les contes se trouvent **7**, 283-467 et **8**, 5-199. Ajouter **7**, 192-265. (* Pot pourri, Amsterdam, 1748.)

Cradock, and Joy; R. Fenner; J. Robinson; and B. Reynolds. 1817. In-12. 2 gravures, XI, (1), 485, (1) et 6 pages d'annonces. 4 sh. 6 d.

Les contes de Caylus commencent à la p. 227.

The green Fairy book edited by Andrew Lang en reproduit des contes. (Rev. des trad. pop., **8**, 298.)

C. R. Année littéraire, 1787, **1**, 205-212 et 1788, **1**, 313-321.— Journ. encyclop., 1787, **1**, 347-349.—Gött. gel. Anz., 1787, 2000-2007 et 1788, 756-757.— Allg. Litz., 1787, **3**, 670-672.

---

* **335** G.—Oriental tales, collected from an Arabian Manuscript in the Library of the king of France. London. 1745. In-12. 2 vol. grav.

C. R. Hartmann, Perlensch., **1**, 29-36.

---

* **335** H.—Graf Caylus. Morgenländische Erzählungen. Aus dem Französischen. Leipzig, 1780-1781. In-8. 2 vol.

* **335** I.—Neue Auswahl der besten Romane der Ausländer, aus ihren Sprachen übersetzt. Erstes Bändchen. Berlin, in der Kön. preuss. Kunst- und-Buchhandlung. 1790. In-12. 154. 2e titre : Neue orientalische Erzählungen des Grafen von Caylus.

C. R. Allg. Litz., 1791, **3**, 529-530.

Digeon.

338. — Nouveaux contes turcs et arabes, Précédés d'un Abrégé chronologique de l'Histoire de la Maison Ottomane et du Gouvernement de l'Egypte, et suivis de plusieurs morceaux de Poésie et de Prose, traduits de l'Arabe et du Turc : Par M. DIGEON, Secrétaire-Interprête du Roi, et Correspondant de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres. Tome premier. A Paris, Chez Dupuis, Libraire, rue de la Harpe, près la rue Serpente. M. DCC LXXXI. Avec Approbation et Privilége du Roi. In-12. VIII, 347 et (1). –Tome second, (2), 278 et (4).

C. R. Hartmann, Perlenschnur, LIII-LV. — Esprit des journaux, 10e année, **8**, 55-73.

Le tome 2 contient : 1-54, Halil. (Traduit par Hartmann, Früchte des Asiatischen Geistes, **1**, 161-231.) — 55-120, Alaeddin (voir le résumé des contes des Mille et une nuits, nº 441, Youssouf) — 121-144, Le derviche (Bibl. arabe, **2**, nº 113, 22). — 145-160, Le cady et le voleur. (Résumé nº 110.) — 161-164, Le marchand de Chirvan. (Herder, Liebeskind und Krummacher, Palmblätter, nº 39.)

El Mohdy.

339. — Les dix soirées malheureuses; contes d'Abd-Errahmann; traduits de l'arabe d'après un manuscrit du cheykh EL-MOHDY, Par J. J. MARCEL, orientaliste, membre de la Société asiatique, etc... Si vous ne dormez pas, dites-nous un de ces beaux contes que vous savez..... (Mille et une Nuits.) Tome premier. Paris (imp. Gaultier-Laguionie), Schubart et Heideloff, libraires, Quai Malaquais, nº 1. Leipzig, même maison, sous la raison Ponthieu, Michelsen et Cie. 1828. Pet. in-8. XXXVI et 214. (p. I : Les dix soirées malheureuses ou Contes d'un endormeur.)

— Les dix soirées... d'Abd-Errahman... Tome second... (IV) et 260.

— * Les dix soirées... Tome troisième... (IV) et 284? 12 f.

Mon exemplaire ne contient pas les lithographies dont parle le prospectus.— Les trois volumes ne comprennent que la matière du tome premier du nº 341.

C. R. G. T(assy), Bull. des sc. hist. de Férussac, **12**, 405-409.— Rev. encyclop., **42**, 773-774.— Journ. des sav., 1830, 192.

* **340**. – Al-Mohdy, Zehn Unglücksabende des Abd-arrahman El-Iskanderany. Nach dem arabischen Manuscripte übertragen von J. J. Marcel. Aus dem Fränzösischen übersetzt von L. von Alvensleben. (Gustav Sellen). Leipzig, Magazin für Ind. 1830. In-8. 19 1/2 feuilles. 1 thal. 12 g.

C'est la traduction du nº 339.

341. — Contes du cheykh Êl-Mohdy, traduits de l'arabe d'après le manuscrit original par J. J. Marcel, orientaliste, chevalier de l'ordre royal de la Légion-d'honneur, ancien directeur-général de l'Imprimerie nationale en Egypte et de l'Imprimerie impériale à Paris, ancien professeur suppléant des langues orientales au Collége royal de France, membre de la Commission des sciences et arts d'Egypte, du conseil de la Société asiatique de Paris, de la Société asiatique de Calcutta, de l'Académie royale de Caen, etc. Tome premier. (Fleuron.) Paris, imprimerie de Henri Dupuy, rue de la Monnaie, n. 11. 1835. In-8. (4) et 484; **2**, (4) et 496; **3**, (4) et 508. 25 lithographies hors texte et vignettes dans le texte. Publié en 15 livraisons, à 2 f. la livraison.

La seconde partie (tomes **2** et **3**) est nouvelle et porte le titre de Séances du Môristân, ou Révélations de l'Hôpital des fous du Kaire.

Au tome **2**, p. 129 et suiv. se trouve le Précis historique et descriptif sur le Môristân, ou le grand Hôpital des fous du Kaire. Il a paru aussi à part, Paris, F. Locquin, 1833, in-8, 33 p.

C. R. Journ. des sav., 1833, 179.— G. T(assy), Journ. asiat., 1832, **2**, 303-304; err. 384 et 1834, **1**, 187-191. — Ey(riès), Nouv. Annales des voy., **58**, 92-97. (**56**, 124-125 : un extrait, Tableau d'un grand festin de l'orient.) — Rev. de Paris, **46**, 270. — * Defrémery (dans une revue de Cambrai, à part, 8 p.) — (D. Forbes?), Athenæum, 1834, 605-606. — v. Hammer, (Wiener) Jahrbb., **76**, 213-215; cfr. **75**, 1.— H. E(wald), Gött. gel. Anz., 1834, 20-24. — Loiseleur, n° 274, XXXIII. — Mélusine, **5**, 44. — Basset, Contes berbères, VI.

Les contes d'El-Mohdy ne présentent pas très grand intérêt, soit au point de vue littéraire, soit au point de vue du folklore; il suffira d'en donner la table et de résumer ce qui peut avoir quelque importance.

1. — Cadre.

Le héros de l'histoire, Abd-errahmân, se trouve riche à la mort de son père; comme il n'a pas le goût des plaisirs, il se livre à l'étude et, au bout de trois ans, veut jouir de sa science et en faire jouir les autres. Il

convoque donc, tour à tour, ses esclaves, ses amis, ses parents, etc., et leur raconte des histoires. Mais il a le don fatal d'endormir ses auditeurs et de s'attirer, chaque fois, des mésaventures ou des malheurs ; on finit même, à la suite d'un concours fâcheux de circonstances, par le croire fou et par l'enfermer : dans ce nouvel asile, il entend conter encore des histoires ; ce sont celles qui remplissent les deux derniers volumes.

2. — Le Khalyfe, les Docteurs et le Vieillard. (**1**, 48-57.)

Haroûne demande un jour à trois convives de le distraire. Les deux premiers lui citent des maximes des anciens rois de la Perse ; le troisième lui rappelle qu'Al Mansoûr, sachant son fils impopulaire, fait des confiscations et lui enjoint de tout rendre après sa mort : ce qui, en effet, assure à son successeur une grande popularité.

Haroûne, que ces récits n'ont guère amusé, sort et trouve un vieillard qui sème des noix. Il lui demande son âge : quatre ans, parce qu'il ne compte pas le temps qu'il a vécu sous les tyrans ommiades ni pendant les premiers temps troublés des Abbassides. Cette répartie lui vaut un cadeau ; il en reçoit un autre pour avoir dit qu'il plante pour ses descendants comme ses ascendants l'ont fait pour lui et, un troisième, quand il constate que ses arbres lui donnent déjà plus que la valeur de ce qu'ils porteront.

Bibliog. ar., **2**, n° 148, 75 et **3**, p. 108.— Palmblätter, n° 52.

3. — Le Roi et le Brigand (**1**, 65-76.)

Un roi, toujours favorisé jusqu'alors par la chance, veut réduire un brigand que ses officiers n'ont pu vaincre. Négligeant d'invoquer l'aide de Dieu, il l'attaque et subit une sanglante défaite, à la suite de laquelle le brigand s'empare du trône. Le roi ayant reconnu ses torts et fait pénitence, Dieu lui pardonne ; de retour dans sa capitale, le roi reprend sans peine le pouvoir et, désormais, s'en remet à Dieu et non plus à sa chance.

4. — Les deux Renards et le Jardinier (**1**, 89-96.)

Un renard maigre est amicalement accueilli par un renard bien nourri et pénètre avec lui dans un jardin. Au lieu de porter les fruits au dehors, comme le fait son compagnon mieux avisé, il mange avec avidité dans le jardin et quand le maître survient, il a peine, vu sa faiblesse et l'alourdissement que lui cause sa gloutonnerie, à s'échapper et le jardinier lui coupe la queue. Bafoué par les autres renards, il veut aller la rechercher ; cette fois, le maître lui abat les deux oreilles.

Cfr. Bibliog. ar., **3**, n° 49, 4.

5. — Aventures d'Ibrahim, ou la Cure singulière. (**1**, 117-125 et 125-134.)

La première partie est l'histoire de l'accueil fait par un barbier à Ibrahim, en fuite après sa conspiration contre son neveu. (Cfr. Résumé des contes des Mille et une nuits, n° 219.)

Dans la seconde, on apprend qu'Ibrahim, frappé d'apoplexie, est guéri par un médecin qui le bat : ce médecin a découvert ce remède un jour que, surprenant son esclave avec une jeune fille à son service, il les a guéris sans le vouloir en les bâtonnant, quand ils sont tombés frappés d'apoplexie à sa vue. (Cfr. **3**, 393-396.)

6. — Le Poète Marié. (**1**, 162-175.)

C'est l'aventure de Sa'di (avec la fable L'Agneau, le Loup et le Chasseur). Voir Semelet, 183-184; Defrémery, 134-135; Graf, 83-84.

7. — Le Roi, le Vizir, le Berger et le Chien. (**1**, 191-208.)

C'est l'histoire de Bahrâme Goûr, reprenant le pouvoir, parce qu'il se saisit de la couronne royale jetée entre deux lions, qu'il tue. (Bibliog. ar., **2**, n° 144, 24.)

Devenu roi, il s'abandonne à la mollesse et laisse l'exercice du pouvoir à un ministre qui s'enrichit aux dépens du trésor et des sujets et qui appelle les Turcs par trahison. Eveillé par le danger, Bahrâme va à la chasse pour réfléchir à ce qu'il lui reste à faire. Il est reçu chez un berger et voit, le lendemain, un chien pendu : c'est que ce chien s'est sauvé avec deux louves, emportant des brebis. Le roi comprend la leçon, fait pendre son ministre et bat les Turcs. Depuis, il s'acquitte glorieusement de ses devoirs.

Cardonne, Mélanges, **1**, 160-163.

8. — Les Lettres écrites de l'autre Monde. (**1**, 231-250.)

Le successeur de Phour, qu'Alexandre le grand avait vaincu, Phourzadèh, grâce à son ministre Omad ed-doulah ('Imâd al dawla) qui, du rang de second vizir, s'est élevé au premier rang par ses talents hors ligne, fait régner la justice, la paix et la prospérité dans l'Inde.

Les autres ministres, jaloux d'Omad, se liguent avec les brahmanes et apportent une lettre prétendûment écrite dans l'autre monde par Phour pour dire qu'il s'y ennuie et demander qu'on lui envoie son premier vizir.

Omad se soumet et monte sur le bûcher. Mais il avait eu soin de le faire élever sur l'ouverture d'un souterrain, où il disparaît sain et sauf à l'insu de tous. Là, un jour, en suivant un serpent il découvre une caverne contenant un immense trésor. (Bibliog. ar., **2**, n° 148, 40.)

Mais, à cause de son absence, le royaume est troublé et attaqué par les voisins. Omad reparaît alors, muni d'une lettre de Phour, disant qu'il renvoie à son fils son ministre pour le tirer d'affaire et le priant en même temps de lui expédier les autres vizirs et les brahmanes pour lui tenir compagnie. Omad se venge ainsi de ses ennemis et rétablit ensuite l'ordre dans l'empire.

9. — Le Médecin du Roi de Marok, ou le Docteur par hasard. (**1**, 258-272.)

Saisi avec une caravane portant des vivres que le gouverneur de Mahadia a empoisonnés afin de faire périr les Arabes qui les prendront, un esclave musulman se donne pour médecin; il fait bouillir de l'eau avec des fleurs de karthame, seule plante qu'il trouve dans les bagages; par hasard, le remède opère par ses propriétés émétiques.

Traité dorénavant comme grand médecin, il se fait un devoir d'étudier la médecine et devient célèbre, malgré ses insuccès répétés : la mort d'une favorite, d'un vieux prince, du roi lui-même. Il avait cependant mis les droguistes à l'épreuve en leur demandant des remèdes qui n'existent pas; tous les avaient fournis, sauf un, qu'il garde seul, faisant bannir les autres.

10. — L'Amour et le jeu d'échecs. (**1**, 283-297.)

Un jeune géorgien suit, en qualité de marchand, une caravane qui emmène la femme qu'il aime et que ses parents avaient vendue à un vieillard. Errant autour de sa maison, il avait vu une main blanche qui lui montrait des pièces du jeu d'échecs. Ayant appris le jeu, il s'approche du vieillard qui faisait une partie avec la jeune fille et ramasse les pièces qu'elle avait fait tomber, de façon à montrer qu'il connait le jeu. Le vieillard l'invite à se mesurer avec lui et perd contre lui toute sa fortune et même la jeune fille.

11. — Les Génies, le Jeu, le Vin et les Femmes. (**1**, 313-324.)

Hâroûte et Mâroûte ayant désapprouvé l'indulgence de Dieu pour les faiblesses des hommes, Dieu les charge d'aller punir les buveurs, les joueurs, les libertins et les meurtriers.

Remplissant leur mission, ils accueillent un jour une femme et sa sœur, qui se plaignent du mari et du beau-frère. S'éprenant d'elles, ils boivent avec elles et leur jouent leur amour. Survient un homme qu'elles disent être le mari : ils se précipitent pour le tuer. Mais ce sont les anges chargés de les prendre en faute. Pour punition, ils sont enfermés dans les souterrains de Babylone.

12. — L'homme qui n'a jamais ri et Histoire de Chems ed-dyn Abou-l-Faradj Ebn-Djouzy. (**1**, 334-357.)

Trois vieillards viennent visiter, dans un pavillon annexé à un édifice en ruine, un homme très âgé, vertueux et bienfaisant, mais qui n'a jamais ri.

L'hôte blâme l'un d'eux de la vanité qu'il tire de son habit de religieux et, un autre, de ses jugements téméraires. Il leur raconte ensuite son histoire : héritier de son père, il a dissipé ses biens en débauches; abandonné de ses amis, il a été pris au service d'un vieillard qui n'avait vraiment jamais ri : lui, au contraire, ne mérite que le nom de celui qui ne rira plus.

Admis dans le grand bâtiment luxueux, il a servi dix vieillards pieux et tristes, mais à condition de ne demander aucune explication et d'attendre qu'on lui en donne une. A la mort du dernier, il obtient la permission de visiter les 101 chambres, sauf qu'il ne doit entrer qu'une fois dans la dernière. Elles sont pleines de provisions, de linges, etc. Dans la dernière, il découvre son spectre sur un pont étroit, traînant à ses pieds les compagnons de ses débauches, ses amies, etc. : au-dessous sont tombés déjà d'autres coupables.

Depuis lors, il n'a plus ri et a mené, dans le bâtiment, que les Turcs ont d'ailleurs ensuite saccagé, une vie de piété et de bienfaisance.

Cfr. le résumé des contes des Mille et une nuits, n° 117.

Les trois Faddels. (**1**, 368-398.)

13. — *Le Barmécide.* (370-371.) Fadl ibn Yahya, alors gouverneur de province, est sommé par un vizir jaloux de payer à l'avance les impôts de son gouvernement. Dans sa détresse, il a recours à un homme riche, avec lequel il est brouillé, et qui lui fournit ce qui lui manque sans vouloir accepter ni marques de reconnaissance ni remboursement.

D'Herbelot, Bibl. orient., édit. de Maestricht, 310.

14. — (374-377.) Un homme ruiné est généreusement reçu par Fadl ibn Yahya, qui, pendant qu'il le retient chez lui, loge le père et les enfants du pauvre et pourvoit à leurs besoins.

D'Herbelot, 310.

15. — (377-379.) La chûte des Barmécides a pour cause l'indulgence de Ga'far pour Yahya l'alide.

Cfr. Résumé, n° 92.

16. — (379-381.) Un poète, largement récompensé par Fadl ibn Yahya pour des vers faits à l'occasion de la naissance d'un fils de ce vizir, retrouve plus tard ce fils employé comme garçon de bains et ne parvient pas à lui faire accepter quoi que ce soit.

D'Herbelot, 310-311. — Palmblätter, n° 45.

17. — *L'astrologue.* (381-387.) Pendant la lutte entre Al Amîne et Al Ma'moûne, celui-ci est menacé par une sédition militaire. Fadl ibn Sahl le fait monter sur une terrasse, lui annonçant qu'il en redescendra calife; ce qui se réalise.

D'Herbelot, 312.

18. — (387-389.) Mort de Fadl ibn Sahl, prédite par lui.

D'Herbelot, 311 et 312.

19. — *Le Vizir proscrit.* (389-398.) Fadl ibn Rabî'a, proscrit par Al Ma'moûne et trahi par une favorite, échappe à un cavalier qui le poursuit et se réfugie chez une vieille, qui le soustrait à sa recherche. Il demande alors protection à celui qui est chargé de le retrouver; reçu par lui et assuré d'un délai de trois jours, il préfère s'en remettre à la grandeur d'âme d'Al Ma'moûne, qui, en effet, le gracie et lui accorde sa faveur.

D'Herbelot, 311.

20. — Rafyf le louche, ou l'Astronome du Môristân. (**2**, 174-215.)

Sans intérêt, ainsi que les cinq histoires qui suivent.

21. — Le Sac d'Abd-êl-Qader, ou la destinée. (**2**, 218-274.)

22. — Aventures de Bou-Bekar êl-Astrakhâny, surnommé êl-Gêllâby. (**2**, 281-320.)

23. — La Bague mystérieuse, ou les (10) Voyages merveilleux de Mourad le Bossu. (**2**, 323-384.)

24. — Zaharah, ou la Femme infidèle. (**2**, 397-424.)

25. — Ouerdéh et Megnoun, ou les Amans après la mort. (**2**, 427-453.)

26. — Hamd-Allah êl-Akhmymy, ou Histoire d'Agyb le Magicien. (**3**, 50-254.)

Il y a peu de choses intéressantes à relever dans ces aventures de magie ou de voyage.

Un voyage dans l'Etna (65 et suiv.)

Un génie enfermé dans un monstre moitié poisson, moitié quadrupède (85 et suiv.)

Mine de terre sigillée comestible. (102 et suiv.)

Nuée de sauterelles et pluie de reptiles, détruits par des oiseaux attirés par le magicien. (119 et suiv.)

Prise d'un serpent. (135 et suiv.)

Le magicien, enfermé dans une outre avec une favorite et un serpent, est jeté dans le Tigre, qui la porte à la mer. Le serpent en rongeant l'outre y fait une ouverture par laquelle il se met en devoir de sortir; le magicien perce le bout de la queue à l'aide de poinçons d'or; l'animal, ainsi retenu, bouche l'ouverture et traîne l'outre jusqu'à la côte. (152 et suiv.)

Les Nasnâs. (171 et suiv.)

L'île des femmes. (192.)

L'île de wâqwâq. (192-193 et 354-355.)

Les nains. (193.)

Autres nains en guerre avec des chauves-souris. (193 et suiv.)

Les cynocéphales. (194.)

Les paresseux. (194 et suiv.)

Les hommes bleus. (195.)

L'île couverte de ténèbres. (195).

Charme forçant à dévoiler ses secrets. (235 et suiv.)

27. — Histoire de Nâker êl-Châmy, cousin d'Abd-êrrahmân êl-Iskandérâny. (**3**, 18-49 et 255-306.)

De 255 à 301, l'histoire de Nâker est une variante de celle d'Illan. (Le doyen de Badajoz.)

Voir Bibliog. ar., **2**, n° 133, 11.— Palmblätter, n° 32.—Wolf, Studien, 92, 94 et 682-683.—Bozon, Contes moralisés, 112 et 267-268.

On a vu que les nos 13 à 19 ci-dessus ont été empruntés à la Bibliothèque orientale de D'Herbelot. Cet emprunt n'a évidemment pas été fait par Al Mohdy; il nous est donc permis de croire que si Marcel n'a pas inventé tout l'ouvrage, il en a cependant au moins composé une partie, qu'il attribue, comme le reste, à l'auteur arabe.

Tables des traductions. [1]

Galland.

(No 21 Q)

1. A Madame la Marquise d'O.
   Avertissement.
   Table du tome 1.
   27. La dame enfermée dans une caisse de verre. No 111.
   42. L'âne et le bœuf (le chien et le coq). No 104.
   65. Le génie et le marchand. No 194.
   83. Le premier vieillard et la biche. No 396.
   99. Le second vieillard et les deux chiens. No 397.
   115. Le pêcheur (et le génie). No 195.
   135. Le roi grec et le médecin Douban. No 156.
   150. Le mari et le perroquet. No 294.
   156. Le vizir puni. No 197.
   206. Le jeune roi des Isles noires. No 222.
   248. Histoire des trois calenders fils de Rois, et de cinq dames de Bagdad. No 148.

2. Suite.
   30. Le premier calender. No 115.
   55. Le deuxième calender. No 116.
   92. L'envieux et l'envié. No 158.
   141. Le troisième calender. No 117.
   228. Zobéide. No 443.
   261. Amine. No 33.

---

(1) Les numéros renvoient au résumé des contes des Mille et une nuits.

3. Avertissement.
1. Sindbad le marin. (Sept voyages.) N° 373.
165. Les trois pommes (et la dame massacrée.) N° 302.
195. Nourreddin Ali et Bedreddin Hassan. N° 270.

4. Suite.
63. Le petit bossu. N° 105.
88. Le marchand chrétien. N° 249.
140. Le pourvoyeur du sultan de Casgar. N° 305.
187. Le médecin juif. N° 253.
232. Le tailleur. N° 78.

5. Suite.
9. Le barbier. N° 80.
16. Bacbouc, premier frère du barbier. N° 81.
31. Bakbarah, second frère. N° 82.
50. Bakbac, troisième frère. N° 83.
66. Alcouz, quatrième frère. N° 84.
79. Alnaschar, cinquième frère. N° 85.
112. Schacabac, sixième frère. N° 86.
146. Aboulhassan Ali-Ebn-Becar et Schemselnihar, favorite du calife Haroun Alraschid. N° 76.

6. Suite.
66. Camaralzaman, prince de l'Isle des Enfans de Khaledan et Badoure, princesse de la Chine.— Amgiad et Assad, fils de Camaralzaman. N° 120.

7. Avertissement.
1. Noureddin et la belle Persienne. N° 58.
157. Beder, prince de Perse et Gianhare, princesse du royaume de Samandal. N° 73.

8. 1. Ganem, fils d'Abou Ayoub, surnommé l'esclave d'amour. N° 188.
136. Zeyn Alasnam et le roi des génies. N° 442.
184. Codadad et ses frères.—La princesse de Deryabar. N° 237.

9. 3. Le dormeur éveillé. N° 155.
238. Aladdin ou la lampe merveilleuse. N° 19.

10. Suite.
229. Aventures du calife Haroun Alraschid. N° 209.
241. L'aveugle Baba-Abdalla. N° 72.

274. Sidi Nouman. N° 371.
314. Cogia Hassan Alhabbal. N° 202.

11. Suite.
65. Ali-Baba et les quarante voleurs exterminés par une fille esclave. N° 24.
171. Ali Cogia, marchand de Bagdad. N° 26.
208. Le cheval enchanté. N° 130.

12. 1. Le prince Ahmed et la fée Paribanou. N° 286.
179. Les deux sœurs jalouses de leur cadette. N° 375.

Chavis et Cazotte.

(N° 234 A.)

38. 11. Le Calife voleur, ou aventures d'Haroun Alraschid avec la Princesse de Perse et la belle Zutulbé. N° 106.
112. Le Pouvoir du Destin, ou histoire du voyage de Giafar à Damas, contenant les aventures de Chebib et de sa famille. N° 64.
271. Histoire d'Halechalbé et de la Dame inconnue. N° 175.
337. L'Imbécille, ou histoire de Xaïloun. N° 437.

39. 5. Aventures de Simoustapha et de la Princesse Ilsetilsone. N° 376.
257. Histoire d'Alibengiad, sultan d'Herak, et des faux oiseaux du paradis. N° 25.
266. Histoire de Sinkarib et de ses deux vizirs. N° 207.
362. Histoire de la famille du Schebandad de Surate. N° 366.
366. L'amant des étoiles, conte de Cabil-Hasen. N° 29.
421. Les prouesses et la mort du capitaine Tranchemont et de ses braves. Conte de Dobil-Hasen. N° 392.
480. Rêve de Valid-Hasen. N° 328.

40. 6. Histoire de Bohetzad, et de ses dix Visirs. N° 402.
45. L'Obstiné, ou histoire de Kaskas.
64. L'Imprudent, ou histoire d'Illage-Mahomet et de ses fils.
92. Le Patient, ou histoire d'Abosaber.
115. L'Impatient, ou histoire de Bhazad.
127. La Résignée, ou histoire de Ravie.

153. Le Confiant, ou histoire de Bazmant.
165. Histoire de Baharkan.
174. Le Prudent, ou histoire d'Abaltamant.
199. Le Prédestiné, ou histoire du sultan Hébraïm et de son fils.
235. Histoire de Sélimanska et de sa famille. .
296. Histoire du roi d'Haram, et de l'Esclave.
315. Histoire d'Habib et de Doratil-goase, ou le chevalier. N° 203.
342. Histoire d'Illabousatrou, du roi Schal-goase et de Camarilzaman.
461. Histoire de la dame aux beaux cheveux.

41. 5. Habib, suite.
85. Epilogue de l'Editeur.
94. Histoire du Maugraby, ou le magicien. N° 252.
175. Histoire d'Halaiaddin, prince de Perse.
209. Histoire d'Yamalladin, prince du grand Katay.
268. Histoire de Baha-Ildin, prince de Cinigaé.
283. Histoire de Badvildinn, prince de Tartarie.
323. Histoire de Shahadildin, prince de Damas.
398. Histoire des amours du Maugraby avec Sœur des planètes, fille du roi d'Egypte.
441. Histoire de la naissance de Maugraby.

Caussin de Perceval.

(N° 233.)

1. Avertissement de l'éditeur.
Eloge de M. Galland.
Extrait d'une Dissertation sur les Romans, par La Harpe.
A Madame la Marquise d'O.
Préface.
L'âne, le bœuf, etc., jusque et y compris le troisième calender.

2. Zobéide jusque et y compris le pourvoyeur.

3. Le médecin juif jusque et y compris le commencement de Camaralzaman.

4. Fin, jusque et y compris le commencement de Ganem.

5. Fin, jusque et y compris le commencement d'Aladdin.

6. Fin, jusque et y compris Ali-Baba.

7. Ali Cogia jusque et y compris les deux sœurs jalouses.

8. V-XLVI. Préface du traducteur.
6. Nouvelles aventures du calife Haroun Alraschid, ou histoire de la petite fille de Chosroès Anouschirvan. N° 106.
79. Le Bimaristan, ou histoire du jeune marchand de Bagdad et de la dame inconnue. N° 175.
131. Le médecin et le jeune traiteur de Bagdad. N° 376.
167. Le sage Hicar. N° 207.
221. Le roi Azadbakht, ou les dix vizirs. N° 402.
241. Le marchand devenu malheureux.
259. Le marchand imprudent et ses deux enfans.
276. Abousaber, ou l'homme patient.
293. Le prince Behezad.
305. Le roi Dabdin, ou la vertueuse Aroua.
325. Le roi Bakhtzeman.
331. Le roi Khadidan.
340. Le roi Beherkerd.
353. Le roi Ilanschah et Aboutemam.
375. Le roi Ibrahim et son fils.
400. Soleïman-Schah.
447. L'esclave sauvé du supplice.

9. 1. Attaf, ou l'homme généreux. N° 64.
57. Le prince Habib et Dorrat algoase. — Le roi Sapor, souverain des isles Bellour, Camar Alzeman, fille du génie Alatrous et Dorrat algoase. N° 203.
117. Naama et Naam. N° 263.
171. Alaeddin. N° 18.
345. Abou Mohammed Alkeslan. N° 233.
398. Aly Mohammed le joaillier, ou le faux calife. N° 175.

v. Hammer.

(N° 257.)

Anecdotes.

270. Libéralité de Hatem-Thaï après sa mort. N° 215.
272. Anecdote sur Moïn, fils de Saïd. N° 247.
273. Autre anecdote sur Moïn, fils de Saïd. N° 248.
275. Trésor trouvé dans la ville de Tolède. N° 254.
277. Anecdote sur le khalife Heschâm, fils d'Abdolmelek, fils de Merwan. N° 172.
279. Aventure d'Ibrahim Mahadi, frère du khalife Mamoun. N° 219.
281. Le paradis terrestre, ou la ville de Schedad, fils d'Aad. N° 224.
289. Aventure d'Ishak de Mossoul. N° 142.
296. Aventure d'un marchand de tripes. N° 306.
301. Ali le Persan. N° 162.
305. Jugement de l'émir Khaled, fils d'Abdallah. N° 403.
309. Mamoun et un sage. N° 163.
311. Les six esclaves. N° 313.
321. Aventure de Haroun-al-Raschid et d'Abou-Nowas. N° 296.
325. Anecdote. N° 191.
327. Adresse d'un voleur. N° 404.
328. Anecdote sur trois voleurs. Nos 427, 428 et 429.
331. Mariage d'Ibrahim Almahadi. N° 220.
333. Puissance de l'aumône et de l'amour maternel. N° 67.
334. Fruits qu'on retire de l'aumône. N° 68.
335. Anecdote sur Abou-Hassan le Zeyadite. N° 257.
337. Le songe réalisé. N° 258.
338. Le khalife Motawakkel et son esclave bien-aimée. N° 35.
340. Trésor trouvé au tems du khalife Hakem-Biemrillah. N° 101.
343. La princesse et le singe. N° 102.
344. L'esclave rendue à son ancien maître. N° 36.
345. Le vizir discret. N° 38.
346. Le maître d'école discret. N° 39.
347. La princesse Zobéïde au bain. N° 298.
348. Le jour efface les paroles de la nuit. N° 299.
350. Mariage de Mossab. N° 41.
351. Haroun et les deux esclaves de Médine et de Koufah. N° 314.
352. Secret confié à une femme. N° 367.
353. Le dîner des marchands du Caire. N° 208.
354. Anecdote sur Nouschirvan. N° 198.

Lane.

(N° 268.)

Mardrus.

(N° 276.)

Scott.

(No 284.)

1. III-XVI. Preface.
(1)-(2). Contents.
I-LXXXVIII. Introduction.
1 et suiv. Les contes des volumes 1 et 2 de Galland.

2. Les volumes 3, 4 et 5 de Galland. (Commencement du n° 76.)

3. Les volumes 5, 6 et 7. (Commencement du n° 73.)

4. Les volumes 7, 8 et 9. (Commencement du n° 19.)

5. Les volumes, 9, 10, 11 et 12.

6. Tales selected from the Manuscript of the 1001 Nights brought to Europe by Edward Wortley Montague, Esq. Translated from the Arabic by Jonathan Scott, LL. D.

1. The Sultan of Yemen and his three Sons. No 438.
7. The three Sharpers. No 439.
18. Adventures of the abdicated Sultan. No 439.
20. Mahummud, Sultan of Cairo. No 234.
31. The first Lunatic. No 176.
45. The second Lunatic. No 331.
52. The retired Sage and his Pupil. No 377.
68. Night Adventure of the Sultan. No 385.
72. The broken-backed Schoolmaster. No 290.
74. The wry-mouthed Schoolmaster. No 291.
76. The Sultan's second Visit to the Sisters. No 385.
82. The Sisters and the Sultana their Mother. No 327.
112. The avaricious Cauzee and his Wife. No 107.
126. The Bang-eater and the Cauzee. No 279.
133. The Bang-eater and his Wife. No 280.
138. The Fisherman. No 189.
154. The Sultan and the Traveller Mhamood al Hÿjemmee. No 385.
155. The Koord Robber. No 162.
157. The Husbandman. No 116.
160. The three Princes and enchanting Bird. No 273.

Destains.

(N° 236.)

3. Jusque et y compris le nº 73.

4. Jusque et y compris le nº 19.

5. Le reste des contes de Galland.

6. Avertissement.

Les contes suivants de Scott : nos 438; 439; 430; 234; 176; 377; 327; 189; 385; 273; 182; 274; 20; 8; 52; 30; 282; 212; 206 (Aventures de la belle Haifa, fille de Myr Djyhane, sultan de Hind, et de Joseph, fils de Sohul, sultan de Sind.); 239; 401; 185; 331; 150; 322 et 326.

De Chavis : Habib, nº 203.

Loiseleur Deslongchamps.

(Nº 274.)

Avis de l'éditeur.

Essai historique sur les Contes orientaux et les Mille et une nuits. (Ci-dessus, nº 11.)

Notice sur Galland.

Dédicace de Galland.

Préface.

Tous les contes de Galland.

Le Calife voleur, ou aventures d'Haroun Alrachid avec la princesse de Perse et la belle Zeineb. Nº 106.

Les contes suivants de Scott : nos 438; 439; 430; 234; 377; 327; 182; 8; 30; 282; 212; 206; 334 et 239.

Conclusion des Mille et une nuits. Nº 111.

Gauttier.

(Nº 245.)

1. V. Préface.

XXIV-XXXIII. Eloge de Galland. (De Boze.)

1. Les contes de Galland, nos 111; 104; 194; 396; 397; 195; 156.

83. Les quarante Vézyrs. (Traduits du turc par Pétis de la Croix ou Gauttier; incomplet. Y compris le Mari et le perroquet, nº 294.) Nº 402.
189. Mahmoud (Ms. de White, Ouseley's oriental collections). Nº 402.
195. Les contes de Galland, nos 197; 222; 148; 115; 116; 158; 117; 443 et 33.

2. 1. Les contes de Galland, nos 373; 302; 270; 105; 249; 305; 253; 78; 80; 81; 82; 83; 84; 85 et 86.
371. Aly-chah, ou le faux Khalyfe. (Traduit par Langlès.) Nº 174.
416. Ruse des femmes. (Traduit par Langlès.) Nº 331.

3. Les contes de Galland, nos 76; 120; 58 et 73.

4. Les contes de Galland, nos 442; 237; 155; 19 et 188.

5. Les contes de Galland, nos 209; 72; 371; 202; 24; 26; 130; 286 et 375.
416. Le jeune Prince et l'oiseau vert. Nº 274.
427. Mahmoud. Nº 239.
Ces deux contes « sont tirés des manuscrits de l'éditeur, comparés aux contes publiés par J. Scott. » (**7**, 388.)

6. V. Avertissement de l'éditeur.
1. Les dix Vézyrs (d'après le texte persan.) Nº 402.
116. Azem et la Reine des génies. Nº 212.
158. Les contes de Scott, nos 438; 439; 234; 176; 377; 385; 290; 291; 385; 327; 107; 279; 280; 189; 385; 273; 182; 8; 52; 372; 30; 282; 177; 206; 401; 185; 322 et 326.

7. 1. La princesse Ameny. Nº 31.
64. Le prince Habib. Nº 203.
91. Aly Djohary. Nº 27.
117. Le khalyfe de Baghdad. Nº 106.
153. Les deux princes de la Cochinchine et leur sœur. Nº 134.
178. Les deux maris. Nº 151.
184. Abdallah. Nº 149.
193. La favorite. Nº 334.
197. Youssouf et le marchand indien. Nº 441.
217. Le prince Bénazir. Nº 100. Cfr. nº 345.
234. L'habitant de Damas (Attaf.) Nº 61.
257. Le roi Soleïman et son fils. Nº 402.

261. Mariage d'Almamoun avec Bouran. (Traduit par Langlès sur le texte de Calcutta.) N° 142.
273. Sélim, Sulthan d'Egypte. N° 369.
285. Adileh. N° 11.
292. Le Kalender balafré. N° 118.
313. Le sage Heycar. (Traduit par Agoub.) N° 207.
357-404. Table des contes renfermés dans les sept volumes des Mille et une nuits, contenant l'analyse de ces contes et l'indication des ouvrages qui ont quelque rapport avec eux, et des imitations qui en ont été faites soit au théâtre, soit dans les écrits des divers auteurs.

Habicht.

(N° 253.)

1. III. Vorwort.
VIII. Gauttier's Vorrede.
XXXI. Galland' Vorrede.
XXXV. Inhalt.
1. Gauttier, nos 111; 104; 194; 396 et 397.
56. Geschichte der dritten Greises mit dem Maulthiere (Ms. de Tunis.) N° 398.
58. Gauttier, nos 195; 156; 402; 197 et 222.
220. Anmerkungen.

2. 1. Gauttier, nos 148; 115; 116; 158; 117; 443; 33; 373 (Sindbâde, 1-4).
205. Anmerkungen.

3. 1. Gauttier, nos 373 (fin); 302; 270; 105; 249; 305; 253 et 78.
222. Anmerkungen.

4. 1. Gauttier, nos 80; 81-86 (les noms des frères d'après le ms. de Tunis); 174; 331 et 76 (avec complément tiré du ms. de Tunis.)
213. Anmerkungen.

5. I. Vorbericht.
3. Gauttier, nos 120 et 58.
202. Anmerkungen.

6. III. Vorbericht.
3. Gauttier, nos 58 (fin); 73; 442 et 237.
195. Anmerkungen.

7. 3. Gauttier, nos 155 et 19.
201. Anmerkungen.

8. 3. Gauttier, nos 19 (fin); 188; 209; 72; 371 et 202.
229. Anmerkungen.

9. 3. Gauttier, nos 24; 26; 130 et 286.
212. Anmerkungen.

10. III. Vorbericht.
Gauttier, nos 375; 274; 239; 402 et 212.
227. Anmerkungen.

11. I. Vorbericht. (Ms. Montague VI-XV et XVII; Ms. Anderson, XV-XVI et XVII; édition de Scott, XVI-XIX.)
Les histoires de Scott que Gauttier donne dans son 6e volume, mais traduites directement sur l'anglais. Mêmes omissions que dans Gauttier. Voir Vorbericht, XIX-XXI.

12. I. Vorbericht. (Ms. Clarke et Montague le neveu, III-X; Ms. v. Hammer, XI-XX.)
3. Gauttier, nos 31; 203; 27; 106; 134; 151; 149; 334; 441 et 100.
205. Anmerkungen.

13. I. Vorbericht.
II. Caussin's Vorrede zu seiner Fortsetzung der Tausend und Eine Nacht.
XXXV. Inhalt.
3. Gauttier, nos 61; 402; 142; 369; 11; 118 et 207. (Ici finit, sauf 295-316, la reproduction de l'édition de Gauttier et commencent les emprunts à Caussin.)
109. Der Artzt und der junge Speisewirth zu Bagdad. No 376.
130. Naama und Naam. No 263.
161. Alaeddin. No 18.
260. Abu Muhammed Alkeslan. No 233.
289. Gallands Auflösung der 1001 Nacht. No 111.
291. Anmerkungen.
295-316. Uebersicht der sämmtlichen Erzählungen in diesen dreizehn Bänden der Tausend und einen Nacht. (Gauttier.)

14. (Traduction littérale du manuscrit tunisien.)
I. Vorwort.
III. Inhalt.
3. Seif Sul Jesu. No 347.

Weil.

(Nº 295 A.)

51. Der Araber mit den Bohnen. N° 87.
52. Der wunderbare Reisesack. N° 162.
54. Der freigebige Hund. N° 191.
56. Der gewandte Dieb. N° 404.
57. Die drei Polizeipräfekten. Nos 427, 428 et 429.
59. Der zweimal bestohlene Geldwechsler. N° 405.
60. Der fromme Israelit. N° 68.
61. Abul Hasan und der Kalif Mamun. N° 257.
63. Mutawakkel und Mahbubah. N° 35.
64. Die Frau mit dem Bären. N° 101.
66. Das Liebespaar in der Schule. N° 39.
67. Der Eseltreiber und der Dieb. N° 406.
68. Hakem und der reiche Kaufmann. N° 208.
69. Nuschirwan und das vorsichtige Mädchen. N° 198.
69. Die tugendhafte Frau. N° 362.
70. Das wunderbare Augenheilmittel. N° 165.
70. Die Pyramiden. N° 255.
71. Der kühne Diebstahl. N° 407.
72. Ibn Alpharebi und Masrur. N° 166.
73. Der fromme Sohn Harun Arraschids. N° 363.
77. Der trauernde Schullehrer. N° 287.
77. Der bekehrte König. N° 391.
79. Der bekehrte Prior. N° 137.
82. Der Todesengel vor zwei Königen und einem Frommen. Nos 349 et 350.
83. Alexander und ein gottesfürchtiger König. N° 352.
85. Nuschirwan erforscht den Zustand seines Landes. N° 199.
85. Die tugendhafte Frau eines israelitischen Richters. N° 321.
87. Die gerettete Frau in Mekka. N° 324.
89. Der von Gott geliebte Neger. N° 353.
91. Das tugendhafte israelitische Ehepaar. N° 354.
93. Der Schmied und das tugendhafte Mädchen. N° 356.
95. Der Wolkenmann und der König. N° 357.
97. Die bekehrte Christin. N° 138.
99. Die himmlische Vergeltung. N° 358.
100. Lohn des auf Gott vertrauenden. N° 325.
102. Ikrima und Chuseima. N° 193.
104. Junus. N° 51.

106. Haseb. Nos 77, 152 et 153.
165. Ali der Ægyptier. No 22.
172. Abukir und Abusir. No 10.
181. Zeitmond und Morgenstern. No 121.
194. Abenteuer Alis und Zahers aus Damask. No 21.
253. Abenteuer des Fischers Djaudar aus Kahirah und sein Zusammentreffen mit dem Abendländer Mahmud und dem Sultan Beibars. (Ms. de Gotha. Autre forme.) No 154.
313. Die listige Dalilah.—Streiche des Ægyptiers Ali. No 147.
342. Ein Bagdadenser und seine Sklavin. No 75.
346. Maruf. No 250.
361. Inhalt.

Henning.

(No 259.)

1. 3. Einleitung.
Les contes qui sont déjà dans Galland, nos 111; 104; 194; 396 et 397.
33. Der dritte Scheich. No 398.
Nos 195 et 156.
46. Der König Sindbad und sein Falke. No 173.
Nos 294; 197; 222; 148; 115; 116; (158 au tome 7); 117; 443; 33; 302 et 270.

2. Nos 105; 249; 305; 253: 78; 80; 81 à 86.
104. Alî Nûr ed-Dîn und Enîs el-Dschelîs. No 58.
153 Ghanem. No 188.
157. Der Eunuch Bucheit. No 160.
159. Der Eunuch Kâfûr. No 161.

3. 5. Der König Omar en Noomân und seine Söhne Scharrkân und Dau el-Makân. No 277.

4. Suite.
30. Tâdsch el-Mulûk und die Herrin Dunjâ. No 60.
45. Asîs und Asîse. No 71.
172. Der Haschischesser. No 278.

5. 5. Fabeln und Parabeln. N° 281.
58. Alî, der Sohn des Bekkâr. N° 76.
113. Kamar es-Samân. N° 120.

6. Suite.
47. Niame und Noam. N° 263.
80. Alā ed-Dîn Abusch-Schamât. N° 18.
153. Hâtim von Stamme Taij. N° 215.
154. Maan, der Sohn Sâides, und die drei Mädchen. N° 247.
155. Maan und der Beduine. N° 248.
157. Die Stadt Lebta in Andalusien. N° 254.
159. Hischâm, der Sohn des Abd el-Melik, und der junge Beduine. N° 172.
162. Ibrahîm, der Sohn des El-Mahdî, und El-Mamûn. N° 219.
170. Abdallah, der Sohn des Abu Kilâbe, und Irem die Säulenstadt. N° 224.
176. Isaak von Mossul. N° 142.
183. Der Schlachthausreiniger und die vornehme Frau. N° 306.
188. Harûn er-Raschîd und Mohammed, der Sohn Alîs des Juweliers. (Der falsche Chalife.) N° 174.

7. 5. Alî der Perser und die Geschichte von seinem Ranzen. N° 162.
9. Harun er-Raschîd, Dschaafar, die Sklavin und der Imâm Abu Jûsuf. N° 383.
12. Châlid, der Sohn des Abdallah El-Kasrî, und der junge Mann, der sich als Dieb ausgab. N° 403.
17. Das Erlebnis eines Beduinen mit Dschaafar nach dessen Kreuzigung. N° 87.
19. Abu Mohammed der Faulpelz und Er-raschîd. N° 233.
40. Jahja (der Barmekide), der Sohn des Châlid, und Mansûr. N° 88.
43. Jahja und der Brieffälscher. N° 89.
47. Wissen und Verstand erhöht (El-Mamûn und der fremde Gelehrte.) N° 163.
49. Alî Schâr und Sumurrud. N° 28.
91. Dschubeir, der Sohn des Umeir, und Budûr. N° 374.
108. Der Mann aus Jemen und seine sechs Sklavinnen. N° 313.
121. Abu Nowâs und Harûn er-Raschîd. N° 296.

125. Etwas von Grossmut und Seelenadel. N° 191.
129. Husâm ed-Dîn, der Wâlî von Alexandria, und der Dieb, der den Soldaten bestahl. N° 404.
131. El-Melik en-Nâsir und die drei Walis. N°s 427, 428 et 429.
136. Der Geldwechsler und der Dieb. N° 405.
137. Ala-ed-Dîn, der Wâlî von Kûs, und der Gauner. N° 428.
138. Wie Ibrâhîm, der Sohn des El-Mahdî, zu seiner Frau kam. N° 220.
143. Der Gotteslohn für Almosen. N° 67.
145. Der fromme Israelit. N° 68.
147. Abu Hassân es-Sijâdi. N° 257.
150. Der arme Mann und sein Freund in der Not. N° 192.
152. Wunderbare Erfüllung eines Traumes. N° 258.
153. Der Chalife El-Mutawakkil und seine Geliebte Mahbûbe. N° 35.
155. Wardân der Fleischer und die Frau mit dem Bären. N° 101.
160. Der Neider und der Beneidete. N° 158.
163. Das Zauberpferd. N° 130.

8. 5. Uns el Wudschûd und Ward fil-Akmâm. N° 282.
29. Abu Nowâs und Er-Raschîd. N° 297.
32. Abdallah, der Sohn des Maamar, und der Mann, der ihm seine Sklavin zum Kauf anbot. N° 36.
34. Der Liebhaber aus den Banu Ozra. N° 37.
35. Der Wesir von El-Jemen und sein junger Bruder. N° 38.
37. Das Liebespaar in der Schule. N° 39.
38. El-Mutalammis und sein Weib Umeime. N° 40.
39. Harûn er-Raschîd und Subeibe im Bade. N° 298.
40. Harûn er-Raschîd und die drei Dichter. N° 299.
41. Der Müller und sein Weib. N° 367.
43. Der Dummkopf und der Schlaumeier. N° 406.
44. Abu Yûsuf und Subeide. N° 384.
45. Der Chalife El-Hâkim und der reiche Kaufmann. N° 208.
46. Der gerechte König Anuschirwân und die junge Bäuerin. N° 198.
48. Der Wasserträger und die Frau des Goldschmieds. N° 361.
50. Chosrau und Schîrîn. N° 164.
52. Der Barmekide Jahja bin Châlid. N° 93.
53. Mohammed el-Amîn und Dschaafar bin Mûsa. N° 42.
54. Saîd bin Sâlim el Bâhili und die Barmekiden. N° 94.

56. Etwas von der Weiberlist. N° 337.
57. Die tugendhafte Israelitin und die beiden Scheiche (die Historie von Susanna und Daniel). N° 362.
58. Dschaafar der Barmekide und der alte Beduine. N° 165.
60. Der Chalife Omar, der Sohn El-Chattâb, und der junge Beduine (die Bürgschaft.) N° 125.
65. Der Chalife El-Mamûn und die Pyramiden. N° 255.
67. Der Dieb und der Kaufmann. N° 407.
69. Mesrûr und Ibn el-Kâribî. N° 166.
71. Der fromme Sohn Harûn er-Raschîds. N° 363.
78. Der Schulmeister, der sein totes Liebchen betrauerte. N° 287.
80. Der Auskehrer, welcher den Lehrer spielte. N° 289.
82. Der König und die tugendhafte Frau. N° 391.
83. Abd er-Rahmâns Beschreibung des Vogels Roch. N° 256.
85. Adî, der Sohn des Seid, und Hind. N° 216.
88. Isaak von Mossul und der Kaufmann. N° 225.
92. Die drei unglücklichen Liebenden. N° 44.
93. Die Liebenden vom Stamme Teij. N° 45.
94. Der irrsinnige Liebhaber. N° 46.
96. Der bekehrte Prior. N° 137.
102. Abu Isa und Kurrat el-Ain. N° 47.
109. Alî der Kairenser. N° 22.
134. Der Pilgersmann und die alte Frau. N° 200.
136. Die Sklavin Tawaddud. N° 387.

9. 5. Der Engel des Todes vor dem stolzen König und dem frommen Mann. N° 349.
7. Der Engel des Todes und der reiche König. N° 350.
9. Der Engel des Todes und der König der Kinder Israel. N° 351.
11. Iskender Zul-Karnein und der genügsame König. N° 352.
13. Der gerechte König Anuschirwân. N° 199.
14. Der israelitische Kadi und sein frommes Weib. N° 321.
18. Das schiffbrüchige Weib. N° 324.
20. Der fromme Negersklave. N° 353.
23. Der fromme israelitische Tablettflechter und sein Weib. N° 354.
27. El-Hadschdschâdsch und der fromme Mann. N° 355.
29. Der Schmied, welcher Feuer anfassen konnte. N° 356.
32. Der Wolkenmann. N° 357.

35. Der moslemische Held und die Christin. N° 138.
40. Die Tochter des nazarenischen Königs und der Moslem. N° 139.
43. Der Prophet und die göttliche Gerechtigkeit. N° 358.
44. Der Fährmann und der Eremit. N° 359.
46. Der fromme Israelit, der Weib und Kinder wiederfand. N° 325.
51. Abul Hasan und Abū Dschaafar der Aussätzige. N° 360.
53. Hâsib Kerim ed-Dîns Geschichte. N° 152.
60. Bulûkijas Abenteur. N° 77.
93. Dschânschāhs Geschichte. N° 153.

10. 5. Es-Sindibâds Geschichte. (Plus le 7e voyage d'après la première édition de Calcutta, n° 20 A.) N° 373.
99. Die messingne Stadt. N° 16.
142. Von der argen Weiberlist (Sindbad oder die List der Frauen). N° 402.

11. 5. Geschichte Djûdars und seiner Brüder. N° 154.
59. Das Heldenbuch von Adschîb, Gharîb und Sahîm el-Leil. N° 13.

12. 5. Geschichte des Abdallāh bin Maamar el-Keisî. N° 49.
10. Hind, die Tochter des En-Noomân, und El-Haddschâdsch. N° 50.
13. Chuseime bin Bischr el-Asadî. N° 193.
19. Jûnus der Schreiber und Walîd bin Sahl. N° 51.
23. Hārûn er-Raschîd und die junge Beduinin. N° 300.
25. Die Geschichte El-Asmaîs von den Versen dreier Mädchen. N° 301.
28. Abū Ishâk Ibrāhîm von Mossul der Tischgenosse und der Teufel. N° 226.
31. Dschamîls Geschichte von den Liebenden vom Stamme Ozre. N° 52.
39. Der Beduine, Merwân bin el-Hakam und der Fürst der Gläubigen Moâwije. N° 53.
44. Husein el-Châlias Geschichte von Damre bin el-Mogheire. N° 54.
50. Ishâk bin Ibrāhîm el-Mausilî und Iblîs. N° 227.
54. Abū Ishâks Erlebnis mit dem jungen Mann. N° 55.
57. Die Geschichte des Wesirs Abū Āmir bin Merwân. N° 56.
59. Die Streiche der verschlagenen Delile. — Alî Sibak von Kairo. N° 147.
137. Ardeschîr und Hajât en-Nufûs. N° 59.

13. 5. Heirat des Königs Bedr Bâsim, Sohn des Königs Schahrimân, mit der Tochter des Königs Es-Samandal. N° 73.
59. Seif el Mulûk und Badîat el-Dschamâl. N° 348.
132. Der Juwelier Hasan von Basra. N° 212.

14. Suite.
108. Die Geschichte des Fischers Chalife mit den Affen. N° 190.
149. Der Kaufmann Mesrur und sein Liebchen Sein el-Mawâsif. N° 251.

15. 5. Ali Nûr ed-Dîn und Marjam die Gürtelmaid. N° 271.
94. Der Oberägypter und sein fränkisches Weib. N° 140.
99. Der junge Mann aus Bagdad und seine Sklavin. N° 75.
109. Geschichte des Königs Wird Chân, des Sohnes des Königs Dschaliâd. N° 184.

16. Suite.
47. Abu Kîr und Abu Sîr. N° 10.
81. Abdallah der Landmann und Abdallah der Meermann. N° 3.
108. Harûn er-Raschîds Erlebnis mit dem jungen Mann aus Omân. N° 276.
128. Ibrahîm und Dschamîle. N° 218.
154. Abul-Hasan von Chorasân der Wechsler und Schádscharet ed-Durr. N° 129.

17. 5. Geschichte Kamar es-Samâns und seiner Liebsten. N° 121.
64. Geschichte Abdallah bin Fâdils, des Gouverneurs von Basra, mit seinen Brüdern. N° 2.
115. Geschichte des Schuhflickers Maarûf. N° 250.

Burton.

(N° 229.)

1. VII. Editor's note.
XIII. Contents.
XVII-XXXII. The Translator's Foreword.

Les contes qui sont déjà dans Galland, nos 111; 104; 194; 396 et 397.

33. The third Shaykh. No 398.

Nos 195 et 156.

46. The King Sindibad and his Falcon. No 173.

Nos 294; 197; 222; 148; 115; 116; 158; 117; 443; 33; 302; 270; 105; 249; 305; 253; 78; 80; 81 à 86; 58 et 188.

372. The First Eunuch, Bukhayt. No 160.

374. The Second Eunuch, Kafur. No 161.

398. The King Omar bin al-Nu'uman and his sons Sharrkan and Zau al-Makan. No 277.

2. Suite.

179. Taj al-Muluk and the Princess Dunya. No 60.

193. Aziz and Azizah. No 71.

315. The Hashish-Eater. No 278.

327. Hammad the Badawi. No 277.

337. The Birds und Beasts and the Carpenter. No 284.

383. Ali Bin Bakkar and Shams al-Nahar. No 76.

3. 1. Kamar al-Zaman. No 120.

131. Ni'amah bin al-Rabi'a and Naomi his Slave-girl. No 263.

157. Ala al-Din Abu al-Shamat. No 18.

219. Hatim. No 215.

220. Ma'an. No 247.

222. Ma'an. No 248.

223. The City of Labtayt. No 254.

225. Hisham. No 172.

227. Ibrahim bin al-Mahdi. No 219.

236. The City of Many-Columned Iram. No 224.

242. Isaac of Mosul. No 142.

247. The Sweep und the Noble Lady. No 306.

252. The Mock Caliph. No 174.

270. Ali the Persian. No 162.

273. Harun al-Rashid and the Imam Abu Yusuf. No 383.

276. The lover who feigned himself a thief. No 403.

280. Ja'afar. No 87.

282. Abu Mohammed hight Lazybones. No 233.

298. Yahya. No 88.

301. Yahya. No 89.

304. Al-Maamun. Nº 163.
306. Ali Shar and Zumurrud. Nº 28.
344. The Loves of Jubayr bin Umayr. Nº 374.
360. The Man of Al-Yaman and his Six Slave Girls. Nº 313.
374. Harun and Abu Nowas. Nº 296.
378. The Man who Stole the Dish of Gold. Nº 191.
381. The Sharper of Alexandria. Nº 404.
383. Al-Malik Al-Nasir and the three Chiefs of Police. The chief of the new Cairo Police. Nº 427.
385. ... Bulak. Nº 428.
387. ... Old Cairo. Nº 429.
387. The Thief and the Shroff. Nº 405.
389. The Chief of the Kus Police. Nº 428.
390. Ibrahim bin al-Mahdi. Nº 220.
393. The Woman whose Hands were cut off. Nº 67.
395. The devout Israelite. Nº 68.
397. Abu Hassan al-Ziyadi. Nº 257.
400. The poor Man. Nº 192.
401. The ruined Man who became rich again through a Dream. Nº 258.
402. Caliph al-Mutawakkil and his Concubine Mahbubah. Nº 35.
404. Wardan. Nº 101.
408. The King's Daughter and the Ape. Nº 102.
415. The Ebony Horse. Nº 130.

4. 1. Uns al-Wujud. Nº 282.
31. Abu Nowas with the Three boys. Nº 297.
35. Abdullah bin Ma'amar. Nº 36.
36. The Lovers of the Banu Ozrah. Nº 37.
38. The Wazir of al-Yaman. Nº 38.
39. The Loves of the Boy and Girl at School. Nº 39.
40. Al-Mutalammis. Nº 40.
41. Harun and Zubaydah in the Bath. Nº 298.
43. Harun and the Three Poets. Nº 299.
44. Mus'ab. Nº 41.
45. Abu al-Aswad. Nº 320.
46. Harun and the Two Slave-Girls. Nº 314.
46. Harun and the Three Slave-Girls. Nº 314.
47. The Miller and his Wife. Nº 367.

48. The Simpleton. Nº 406.
49. The Kazi Abu Yusuf. Nº 384.
50. Al-Hakim and the Merchant. Nº 208.
51. King Kisra and the Village Damsel. Nº 198.
52. The Water Carrier. Nº 361.
54. Khusrau and Shirin. Nº 164.
56. Yahya. Nº 93.
57. Mohammed al-Amin. Nº 42.
58. The sons of Yahya. Nº 94.
59. The Woman's Trick. Nº 337.
60. The Devout Woman. Nº 362.
61. Ja'afar. Nº 165.
63. Omar. Nº 125.
67. Al-Maamun and the Pyramids of Egypt. Nº 255.
69. The Thief and the Merchant. Nº 407.
71. Masrur. Nº 166.
73. The Devotee Prince. Nº 363.
78. The Unwise Schoolmaster. Nº 287.
80. The Foolish Dominie. Nº 288.
81. The Illiterate. Nº 289.
83. The King and the Virtuous Wife. Nº 391.
84. The Rukh. Nº 256.
85. Adi bin Zayd and the Princess Hind. Nº 216.
88. Di'ibil. Nº 43.
90. Isaac of Mosul. Nº 225.
94. The Three Unfortunate Lovers. Nº 44.
95. How Abu Hasan brake wind. Nº 167.
97. The Lovers of the Banu Tayy. Nº 45.
98. The Mad Lover. Nº 46.
100. The Prior. Nº 137.
104. The Loves of Abu Isa. Nº 47.
111. Al-Amin and his Uncle Ibrahim bin al-Mahdi. Nº 219.
112. Al-Fath. Nº 316.
113. The Man's Dispute with the Learned Woman. Nº 317.
120. Aby Suwayd. Nº 318.
121. Ali bin Tahir. Nº 319.
121. The Woman who had a Boy to Lover. Nº 48.
122. Ali the Cairene. Nº 22.

141. The Pilgrim Man. 200.
144. Tawaddud. N° 387.
197. The Angel of Death. N°s 319; 350; 351; 352; 199; 321; 324; 353; 354; 355; 356; 357; 138; 139; 358; 325; 360. (Comme dans v. Hammer, p. 152-153; en outre, le numéro suivant :)
236. The ferryman of the Nile. N° 359.
245. The Queen of the Serpents. N° 152.
251. The Adventures of Bulukiya. N° 77.
274. The Story of Janshah. N° 153.
313. Sindbad the Seaman. (Les 7 voyages, plus le 7e d'après le texte de Calcutta, n° 20 A.) N° 373.

5. 1. The City of Brass. N° 16.
36. The Craft and Malice of Women. (Sept vizirs.) N° 402.
121. Judar. N° 154.
162. Gharib and his Brother Ajib. N° 13.
289. Otbah. N° 49.
295. Hind. N° 50.
297. Khuzaymah. N° 193.
302. Yunus. N° 51.
306. Harun. N° 300.
308. Al-Asmai. N° 301.
311. Ibrahim of Mosul. N° 226.
314. The Lovers of the Banu Uzrah. N° 52.
321. The Badawi and his Wife. N° 53.
326. The Lovers of Bassorah. N° 54.
332. Ishak of Mosul. N° 227.
335. The Lovers of Al-Madinah. N° 55.
338. Al-Malik Al-Nasir. N° 56.
340. The Rogueries of Dalilah.—The Adventures of Mercury Ali of Cairo. N° 147.

6. 1. Ardashir and Hayat al-nufus. N° 59.
54. Julnar the Sea-born. N° 73.
95. King Mohammed (Sayf al-Muluk.) N° 348.
166. Hasan of Bassorah. N° 212.
296. Khalifah the Fisherman of Baghdad. N° 190.
333. The same Story from the Breslau Edition.
352. Masrur and Zayn al-Mawasif. N° 251.

4. The Larrikin and the Cook. N° 136.
28. The Caliph Omar and the Poets. N° 295.
33. Al-Hajjaj and the Three Young Men. N° 205.
34. Harun and the Woman of the Barmecides. N° 95.
35. The ten wazirs (Azadbakht) N° 102.
112. Ja'afar. N° 90.
115. Al-Rashid and the Barmecides N° 91.
117. Ibn al-Sammak. N° 393.
117. Al Maamun and Zubaydah. N° 244.
119. Al Nu'uman. N° 124.
120. Firuz. N° 391.
123. King Shah Bakht and his Wazir al-Rahwan. N° 402.
247. Al-Malik al-Zahir. N°s 408 et suiv.
288. Harun and Abdullah bin Nafi'.—Tohfat al-Kulub. N° 211.
341. Women's Wiles. N° 331.
349. Nur al-Din Ali of Damascus. N° 269.
378. The King Ins bin Kays. N° 61.
430. The two Kings. N° 111.
437. The Concubine and the Caliph. N° 178.
440. The Concubine of Al-Maamun. N° 179.

10. XIII-XIX. Foreword.

« Galland » Text.

1. Zayn al-Asman. N° 442.
28. The Turkish Version of E. J. W. Gibb.
N°s 19; 237; 209; 72; 371; 202; 24; 26; 286 et 375.

« Wortley-Montague » Text.

347. The Translator's Foreword.
351. The Sultan of al-Yaman and his Three Sons. N° 438.
361. The Three Sharpers. N° 439.
373. The Sultan who fared forth in the Habit of a Darwaysh. N° 439.
375. Mohammed, Sultan of Cairo. N° 234.
384. The First Lunatic. N° 176.
398. The Second Lunatic. N° 331.
404. The Sage and the Scholar. N° 377.
416. The Night-Adventure of Sultan Mohammed of Cairo. N° 385.

11. « Wortley-Montague » Text (continued.)

HANLEY. (1)

(N° 258.)

---

(1) Cfr. Burton, **8**, 268.

307. The Tomb of Solomon. N° 77.

324. Maroof the Treasure-seeker. Nos 250 ; 16 ; 218 ; 402 (p. 332 ; voir, p. ex., Lane, **3**, 159 et p. 331 ; voir, p. ex., Lane, **3**, 147) ; 284 (p. 344, voir Bibl. arabe, **2**, n° 154, 1.)

340. The King of the Beggars. N° 402. (Voir, p. ex., Lane, **3**, 163.)

Kirby.

(N° 261.)

Ali and Zaher of Damascus. N° 21.

Judar. N° 154.

Le N° 264 de la liste de la page 307 du volume **8** de Burton (? ?) Cfr. p. 268.

Mazin. N° 212.

Abou Neeut and Abou Neeuteen. N° 8.

The Fisherman's Son. N° 20.

Tables des éditions du texte.

α. Boûlâq. (1)

	α. Boûlâq 1250 (N° 20 K.)	β. Le Caire 1297 (N° 20 M.)	γ. Bombay (N° 20 C.)	δ. Baïroûte (N° 20 P.)	ε. Breslau (N° 20.)
Nos 111. Les deux rois.	**1**, 2.	**1**, 1.	**1**, 2.	**1**, 1 (2e pagin.)	**1**, 4 et **12**, 384.
104. L'âne et le taureau.	5.	5.	6.	4.	19.
194. Le marchand et l'ifrîte.	6.	7.	8.	7.	32.
396. Le premier vieillard.	7.	7.	11.	9.	45.
397. Le deuxième.	8.	9.	13.	13.	55.
398. Le troisième.	9.	10.	15.	17.	63.
195. Le pêcheur et l'ifrîte	10.	11.	16.	18.	69.
156. Le roi Younâne et le médecin Rouyâne.	12.	13.	20.	23.	80.

(1) Burton donne aussi la table de l'édition de Boûlâq (**8**, 316-321.) Basset, Rev. des trad. pop., **11**, 146-187, met en regard les tables des éditions de Boûlâq, de Bombay, de Breslau et de Baïroûte, tout en indiquant en note les autres impresssions des différents contes.

Burton et Basset suivent la division par nuits; il nous a semblé plus utile de citer par pages.

Les numéros qui précèdent les titres renvoient au résumé des contes des Mille et une nuits.

	α	β	γ	δ	ε
Nos 291. Le mari et le perroquet.	Manque.	Manque.	Manque.	Manque.	90.
173. Sindbâd et le faucon.	14.	16.	24.	27.	Manque.
197. Le vizir, le prince et la goûle	15.	16.	25.	29.	93.
222. Le roi des îles noires.	18.	20.	30.	30.	114.
148. Le porteur et les dames.	25.	27.	43.	49.	146.
115. Le premier calender.	31.	34.	58.	61.	192.
116. Le deuxième.	34.	37.	63.	67.	208.
158. L'envieux et l'envié.	Manque.	Manque.	70.	74.	228.
117. Le troisième calender.	41.	44.	80.	86.	259.
443. La première dame. (Zobéide.)	44.	47.	95.	100.	308.
33. La seconde. (Amine.)	47.	51.	102.	108.	327.
302. Les pommes.	51.	55.	111.	117.	350.
270. Le vizir Noûr al dîne et Sams al dîne.	54.	58.	117.	125.	2, 4.
105. Le bossu.	73.	79.	153.	165.	123.
249. Le courtier chrétien.	75.	82.	156.	170.	137.
305. Le pourvoyeur.	81.	88.	163.	179.	165.
253. Le médecin juif.	85.	92.	170.	187.	186.
78. Le tailleur.	88.	95.	175.	193.	210.
80. Le barbier.	94.	101.	186.	205.	253.
81. Le premier frère du barbier.	94.	102.	187.	207.	257.
82. Le deuxième.	96.	104.	190.	Manque.	266.
83. Le troisième.	97.	105.	192.	210.	274.
84. Le quatrième.	98.	106.	193.	213.	280.

	α	β	γ	δ	ε
Nos 85. Le cinquième.	99.	108.	193. (2e pagin.)	216.	287.
86. Le sixième.	103.	111.	198.	222.	305.
58. Les deux vizirs. (Anîs al galîs.)	106.	115.	203.	229.	3, 67.
188. Gânim.	125.	136.	231.	265.	4, 365 et 5, 4.
160. Le premier eunuque.	127.	137.	233.	Manque.	4, 373.
161. Le second.	128.	138.	234.	269.	4, 375.
277. ʿOumar al nouʿmâne.	139.	150.	250.	288.	Manque.
60. L'amant et l'amante (Tâg al mouloûk).	228.	246.	377.	2, 1.	Manque.
71. ʿAzîz et ʿAzîza.	235.	253.	388.	12.	Manque.
278. Le mangeur d'opium.	290.	312.	478.	Manque.	Manque.
284. Les oiseaux, etc. (Paraboles.)	301.	324.	495.	110.	Manque.
76. ʿAli ibn Bakkâr.	320.	345.	525.	Manque.	2. 319 et 3, 4.
120. Qamar al zamâne (avec Amgad et Asʿad.)	343.	368.	564.	175.	3, 166.
263. Nouʿm.	404.	2, 51.	2, 25.	266.	7, 4.
18. ʿAlâ al dîne aboûl sâmât.	416.	65.	42.	290.	7, 40.
215, 247 et 248. Générosité. (Hâtim, Maʿn.)	444.	95.	83.	341.	7, 146.
254. Une ville d'Espagne.	446.	97.	86.	345.	7, 153.
172. Hisâm et le jeune arabe.	447.	97.	87.	346.	7, 155.
219. Ibrâhîm ibn al Mahdi et al Ma'moûne.	448.	98.	88.	348.	7, 159.
224. Iram aux colonnes.	451.	102.	94.	356.	7, 171.
142. Mariage d'al Ma'moûne.	454.	105.	98.	361.	7, 175.

	α	β	γ	δ	ε
Nos 306. Prière d'un équarisseur.	456.	108.	102.	365.	Manque.
174. 'Ali al gawhari. (Le faux calife.)	459.	110.	105.	369.	7, 184.
162. La besace.	468.	119.	118.	373.	Manque.
383. Subtilité d'Abou Yoûsouf.	469.	121.	121.	386.	7, 216.
403. Le faux voleur.	470.	122.	122.	388.	7, 220.
87. L'Arabe à la fève et Ga'far.	472.	124.	125.	391.	Manque.
233. Al Kaslâne.	473.	125.	126.	393.	7, 226.
88 et 89. Générosité des Barmécides.	480.	133.	137.	407.	88 manque. 7, 254.
163. Al Ma'moûne et un sage.	483.	136.	142.	413.	Manque.
28. 'Ali Sâr.	484.	137.	143.	415.	7, 262.
374. Sittalboudoûr.	503.	156.	170.	Manque.	7, 320.
313. Les jeunes filles de couleur différente.	511.	164.	181.	Manque.	7, 348.
296. Aboû Nouwâs.	518.	171.	191.	Manque.	7, 371.
191. Le chien.	520.	174.	194.	446.	7, 380.
404. Housâm al dîne et le voleur.	522.	175.	196.	448.	Manque.
427, 428 et 429. Nâsir et les trois préfets.	522.	176.	198.	3, 1.	7, 384.
405. Le changeur et le voleur.	524.	178.	200.	4.	7, 390.
428. 'Alâ al dine, préfet de Qoûs.	525.	178.	201.	5.	Manque.
220. Mariage d'Ibrâhîm ibn al Mahdi.	525.	179.	202.	5.	7, 392.
67 et 68. Utilité de l'aumône.	527.	181.	204.	8.	8, 184. 68 manque.
257. Aboû Hassâne le ziyâdite.	528.	182.	206.	10.	Manque.
192. Générosité.	529.	184.	209.	13.	8, 186.

	α	β	γ	δ	ε
Nos 258 et 35. Événements étranges.	530.	184.	209.	13.	**8**, 188. 35 manque.
101. La femme et l'ours.	531.	186.	211.	16.	Manque.
102. La princesse et le singe.	533.	188.	214.	Manque.	Manque.
130. Le cheval d'ébène.	534.	189.	216.	19.	**3**, 326.
282. Ouns al wougoûd et Al ward fil Akmâm.	546.	201.	233.	38.	**5**, 34.
297. Aboû Nouwâs.	562.	218.	255.	Manque.	**8**, 190.
135. Collection de traits de générosité, d'amour, etc. (1)	564.	220.	259.	53.	**8**, 196.
22. Le marchand 'Ali l'égyptien.	603.	276.	316.	90.	**8**, 314.
200. La liberté préférable à tout.	612.	286.	330.	106.	Manque.
387. Tawaddoud.	614.	288.	332.	108.	Manque.
221. Le monde trompeur. (Igtirâr.)(2)	636.	311.	364.	142.	Manque.
Hâsib Karîm al dîne, c'est-à-dire :	657.	333.	396.	177.	Manque.

(1) Cette collection comprend les nos 36; 37; 38; 39: 40; 298; 299; 41; 320; 314; 367; 406; 384; 208; 198; 361; 164; 93; 42; 94; 337; 362; 165; 125; 255; 407; 166; 363; 287; 288; 289; 391; 256; 216; 43; 225; 44; 45; 46; 137; 47; 315; 316; 317; 318; 319 et 48.

Elle est complète dans les éditions de Boûlâq, du Caire et de Bombay.

Celle de Baïroûte ne donne que 25 contes sur 47. Elle omet les nos 37; 38; 39; 298; 299; 41; 320; 314; 384; 361; 391; 43; 44; 45; 46; 137; 315; 316; 317; 318; 319 et 48.

Celle de Breslau n'en omet que 8, à savoir : nos 36; 38; 39; 367; 94; 125; 255 et 256. En outre elle déplace le n° 299, qu'elle met au tome **6**, 179 et le n° 391 (**8**, 273). Elle donne, en plus, le n° 124. (p. 226.)

(2) Cette collection comprend les nos 349; 350; 351; 352; 199; 321; 324; 353; 354; 355; 356; 357; 138; 139; 358; 359; 325 et 360. Elle est complète dans tous les textes qui la donnent.

	α	β	γ	δ	ε.
Nos 77. Baloûqiyâ.					
152. Djamasp					
153. Djanchah.					
373. Sindbâd le marin.	**2**, 3.	**3**, 2.	**3**, 3.	261.	**3**, 367 et **4**, 4.
16. Les esprits enfermés et la ville d'airain.	37.	40.	60.	319.	**6**, 343
402. Ruse des femmes (les sept vizirs.)	52.	56.	84.	344.	**12**, 237
154. Djawdar.	86.	93.	141.	386.	**9**, 311.
13. 'Agîb et Ġarîb.	105.	113.	172.	417 et **4**, 2.	**8**, 350 et **9**, 4.
49. 'Outba.	165.	177.	267.	62.	Manque
50. Divorce de Hind.	167.	180.	272.	65.	Manque
193. 'Ikrima.	168.	181.	273.	66.	Manque
51. Yoûnis.	170.	183.	277.	70.	Manque
300. Haroûne et la jeune fille arabe.	172.	185.	280.	Manque.	**6**, 189.
301. Les trois jeunes filles.	173.	186.	281.	Manque.	Manque
226. Abou Ishaq al mawsili et le diable.	174.	188.	284.	73.	Manque
52. Les deux amants. (Le courtisan.)	176.	189.	286.	75.	Manque
53. L'arabe et sa femme fidèle.	179.	193.	291.	80.	Manque
54. Damra.	181.	195.	295.	84.	Manque
227. La soirée d'Ishaq al mawsili.	183.	197.	299.	87.	Manque
55. Aboû Ishaq et l'amoureux.	185.	199.	301.	89.	Manque
56. Aboû 'Âmir.	186.	200.	303.	91.	Manque
147. Les ruses de Dalîla.	187.	201.	305.	92.	**9**, 193

	α	β	γ	δ	ε
Nos 59. Ardasîr et Hayât al noufoûs.	215.	232.	352.	Manque.	5, 130.
73. Badr Bâsim.	242.	261.	396.	179.	**9**, 400 et **10**, 4.
318. Saïf al mouloûk.	263.	284.	432.	214.	**4**, 189.
212. Hasan de Basra.	294.	317.	**4**, 2.	264.	**5**, 284 et **6**, 4.
190. Halîfa le pêcheur et les singes.	359.	**4**, 56.	94.	357.	**4**, 318.
251. Masroûr.	377.	75.	118.	Manque.	**10**, 72.
271. 'Ali Noûr al dîne et Miryam.	405.	103.	157.	386.	**10**, 204.
140. Al sa'îdi et la femme franque.	455.	156.	232.	**5**, 1.	**10**, 421.
75. Le bagdadien et son amie.	457.	159.	235.	4.	**10**, 430.
184. Gal'âd.	461.	163.	241.	10.	**8**, 3.
10. Aboû Qîr et Aboû Sîr.	503.	208.	309.	82.	**10**, 444 et **11**, 4.
3. 'Abdallâh de terre et 'Abdallâh de mer.	516.	223.	331.	105.	**11**, 43.
276. L''Oumânite.	526.	233.	346.	121.	**5**, 95.
218. Ibrâhîm ibn al Hasîb.	534.	242.	360.	132.	Manque.
129. Le changeur de Bagdad.	543.	252.	375.	147.	Manque.
121. Qamar al zamâne et son amie.	551.	260.	386.	160.	Manque.
2. 'Abdallâh et ses frères.	576.	287.	425.	197.	Manque.
250. Ma'roûf.	595.	309.	457.	231.	Manque.
111. Conclusion des Mille et une nuits.	619.	334.	492.	270.	**12**, 413.

β. Le Caire.

Les éditions du Caire sont identiques à celles de Boûlâq.

γ. Bombay-Calcutta.

L'édition de Bombay (ci-dessus, nº 20 c) reproduit littéralement celle que Macnaghten a donnée à Calcutta. (Ci-dessus, nº 20 b.)

Elle est identique à celle de Boûlâq pour l'ordre et le nombre des histoires ; elle a seulement, en plus, le conte de *L'envieux et l'envié.* (Nº 158 ; **1**, 70.)

δ. Baïroûte.

L'édition de Baïroûte (ci-dessus, nº 20 p) est expurgée.

Suivant l'ordre de celle de Boûlâq, elle reproduit les mêmes histoires, sauf qu'elle en supprime quelques-unes, comme on peut le voir par le tableau de la p. 187, ou qu'elle omet ou modifie parfois certains passages de celles qu'elle conserve.

En plus, elle donne le nº 155, *Le dormeur éveillé* (**2**, 153) et le nº 96, *Bâsim* (**4**, 139.)

Le supplément contient, en outre, les contes suivants :

Nos 207. Haïqâr. 1.

402. Les dix vizirs. 21.

381. Le Hawâgâ et la vieille. 86.

275. L'oiselet. 91.

ε. Breslau. [1]

Le commencement de l'édition de Breslau (ci-dessus, nº 20) est conforme à l'édition de Boûlâq. Puis elle s'en éloigne, parce que, sans compter les

---

(1) Cfr. Burton, **8**, 310-315.

différences de rédaction, elle suit un ordre différent, omet beaucoup de contes et les remplace par d'autres.

Voici la liste de ces nouveaux contes :

Nos 158. L'envieux et l'envié. **1**, 228.
155. Le dormeur et l'éveillé. **4**, 134.
436. La canaille et le cuisinier. **4**, 138.
295. ʿOumar II et les poètes. **6**, 182.
205. Haggâg et les coureurs. **6**, 188.
402. Les dix vizirs. **6**, 191.
90. Le convive inattendu. **7**, 251.
91. L'anneau retrouvé. **7**, 258.
92. Chûte des Barmécides. **7**, 259.
393. Le verre d'eau. **7**, 260.
244. Al Ma'moûne et Zoubaïda. **7**, 261.
124. La caution. **8**, 226.
402. Ṡâh Baḥt. **11**, 84.
408. Zâhir roukn al dîne Baïbars. **11**, 321.
211. Hâroûne et Touḥfat al qouloûb. **11**, 400.
269. Noûr al dîne ʿAli. **12**, 50.
61. Ins ibn Qaïs. **12**, 116.
111. Les deux rois. **12**, 384.
178. Aventure d'un calife. **12**, 398.
179. Aventure d'al Ma'moune. **12**, 402.

ج. Calcutta, 1re édition. (1)

(Ci-dessus, no 20 A.)

1. Nos 111 Introduction.
104. Le bœuf et l'âne.
194. Le marchand et le génie.
396. Le premier vieillard.

---

(1) Cfr. Burton, **8**, 308-309.

Tables des manuscrits. [1]

Les manuscrits de Paris.

A. Galland.

Ce manuscrit portait les nos 1506, 1507 et 1508; il porte actuellement les nos 3609 à 3611 (p. 619 du Catalogue.)

Voir Zotenberg, 170-182, 191-193 et 211. — Fleischer, Journ. asiat., 1827, **2**, 220-221. — Hammer-Trébutien, **1**, XXXIII-XXXIV. — Loiseleur, XXXIV-XXXV. — Habicht, **11**, III. — Burton, **8**, 95, note.

Il est égyptien et remonte à la seconde moitié du quatorzième siècle, ou même plus haut. (Burton, **12**, 262, note 2.) Un facsimilé en photogravure à la p. 170.

Ce manuscrit contient les premiers contes traduits par Galland et, d'abord, dans le même ordre, à savoir : nos 111; 104; 194; 396; 397; 195; 156; 294; 197; 222; 148; 115; 116; 158; 117; 443; 33.

Ici Galland donne Sindbâd le marin, que notre manuscrit n'a pas.

Puis viennent les nos 302; 270 : 105; 249; 305; 253; 78; 80 à 86 et 76.

Enfin, dans un ordre différent de celui de Galland, les nos 58, 73 et le commencement du no 120. [2]

B. Maillet.

Manuscrit coté no 1491 A, actuellement no 3612 (p. 619.)

Voir Zotenberg 182-187. — Fleischer, Journ. asiat., 1827, **2**, 221-222. — Hammer-Trébutien, **1**, XXXV et XXXIX. — Loiseleur, XXXIV-XXXV.

Il date de la seconde moitié du dix-septième siècle.

---

(1) Le travail de Zotenberg (no 19 H) a fait entrer l'étude des manuscrits des Mille et une nuits dans une voie nouvelle. On verra que nous avons largement utilisé son travail, en le complétant quand cela nous a été possible.

(2) Voir la note de la p. 201, ci-dessous. — Voir aussi H II x.

Contenu : le commencement comme Galland; en plus, le troisième vieillard, n° 398; en moins, Sindbâd et le faucon, n° 173; le Mari et le perroquet, n° 294 et l'Envieux et l'envié, n° 158.

Dans l'histoire du troisième calender, le conte des quarante derviches, n° 312, remplace celle des Dix vieillards borgnes.

Nos 302; 270; commencement du n° 105; lacune s'étendant jusqu'à la fin de l'histoire du quatrième frère du barbier, nos 81; 85; 86; 58; 73; 348 (Saïf al mouloûk); 76.

Histoire de Khaïledjân ibn Hâmân. N° 236.

Les deux vieillards. N° 395.

Bâz. N° 97.

'Oumar, n° 277, avec l'Amant et l'amante, n° 60 et 'Azîz, n° 71.

Camaralzaman. N° 120.

Fin de Ġânim. N° 188.

Le mangeur de haschisch. N° 278.

Le dormeur éveillé. N° 155.

Partie de Ṡâh baht. N° 402.

Lacune. Fin de 'Agîb. N° 13.

Saïf al mouloûk. N° 318 (commencement.)

Lacune. Partie de Ṡâh baht. N° 402.

Anecdotes et apophtegmes.

Kalîlah.

C. Bagdad.

Manuscrit coté nos 2522-2523 du supplément, actuellement nos 4678-4679.

Voir Zotenberg, 201-205, 209 et 211 et Journ. asiat., 1887, **1**, 302-303.— Fleischer, Journ. asiat., 1827, **2**, 221.—Hammer-Trébutien, **1**, XXXVIII-XXXIX.—Burton, **10**, XIV-XVI.

Copié par Sabbagh sur un manuscrit datant de l'an de l'hégire 1115 (1703.) Il a appartenu à Caussin, qui ne l'a pas utilisé pour sa traduction.

Comme le manuscrit de Galland jusqu'à la fin des Dames de Bagdad (n° 148), sauf qu'il a, en plus, le Troisième vieillard, n° 398.

Puis viennent :

Hâroûne et la petite-fille du roi de Perse. N° 106.

Les pommes. N° 302.

Noûr al dine et Badr al dine. N° 270.

Le bossu, avec toute la série : nos 105 ; 249 ; 305 ; 253 ; 78 et 80 à 86.
Les nos 76, 58, 73 et 120.
Le dormeur éveillé. N° 155.
Le médecin et le jeune traiteur de Bagdad. N° 376.
L'amant malheureux renfermé dans l'hôpital des fous. N° 175.
Gânim. N° 188.
Zaïn al Asnâm. N° 442.
La lampe merveilleuse. N° 19.
Les dix vizirs. N° 402.
'Oumar. N° 277, avec le n° 278, mais sans le n° 60.
Hasan de Basra. N° 212.
Le faux Calife. N° 174.
(Dans 'Oumar), l'épisode des deux frères 'Âmir et Gâdir et de leurs enfants secourus par Kân-mâ-Kâu. N° 34.

D. Chavis.

N° 1716 du supplément arabe, actuellement n° 3616 (p. 619), copié par Chavis.

Voir Zotenberg, 205, 206-209 et 211 et Journ. asiat., 1887, **1**, 301.— Burton, **12**, XIII.

Fin du dix-huitième siècle.

Contenu : Fin de Camaralzaman, n° 120.—Le dormeur éveillé, n° 155.— Le médecin et le jeune traiteur, n° 376.— L'amant malheureux, n° 175.— Gânim, n° 188.— Zaïn, n° 442.— La lampe merveilleuse, n° 19.— Les dix vizirs, n° 402.

E. Chavis et Cazotte.

N° 1723 du supplément arabe, actuellement n° 3637 (p. 621). Utilisé pour la traduction de Chavis et Cazotte.

Voir Zotenberg, 205-206 et Burton, **12**, XVIII-XX.

Le manuscrit est de 1772.

1-62. Les dix vizirs. N° 402.

140. Haïqâr. N° 207.

183. Le roi Sâboûr. (Le cheval d'ébène). N° 130.

217. Hâroûne et la petite-fille du roi de Perse. N° 106.
266. Les calenders. N°s 115-117.
396. Badr Bâsim. N° 73.
476. L'intendante, l'interprète et le jeune homme. N° 111.
505. Le médecin et le jeune traiteur. N° 376.
538. L'amant malheureux. N° 175.
588. 'Attâf. N° 64.
628. Le sultan Habîb. N° 203.
686. Le calife et le pêcheur. N° 195.
718. Le coq et le renard. N° 141.
725-739. L'oiselet. N° 275.

F. Chavis.

N° 1715, I et II du supplément, actuellement n°s 3613-3614. (p. 619.)

Voir Zotenberg, 211.

Copié par Chavis ? Il est conforme au manuscrit C; répartition un peu différente des nuits; s'arrête au milieu du n° 73; le récit du troisième vieillard, n° 398, manque.

G. Manuscrit égyptien.

N° 1721 IV du supplément, actuellement n° 3615 (p. 619.)

Voir Zotenberg, 215.

Commencement du dix-huitième siècle.

Contient le commencement des Mille et une nuits, puis, à la suite du Barbier et de ses frères (n°s 80 et suiv.), Anîs al galîs, n° 58; Zâdbaht, n° 402 et Sindbâd le marin, n° 373.

L'histoire du troisième vieillard (n° 398) diffère.

H. Manuscrit égyptien.

N° 1721 II du supplément, actuellement n° 3619 (p. 620.)

Voir Zotenberg, 214-215.

Fin du dix-septième siècle ou commencement du dix-huitième.

Contenu : Fables et historiettes.—Sâdbaht, n° 402.—Baïbars, n°s 403 et suiv.

I. Traduction turque.

N° 356 II à X.

Voir Zotenberg. 187-191.

De l'an de l'hégire 1046 (1636-1637.)

Contient, comme Galland, les n°s 111; 194; 396 et 397. Le n° 398 (le troisième vieillard) en plus et, d'ailleurs, différent de l'histoire connue. (Zotenberg, 215, note 2.) Puis les n°s 195; 156; 291; 197; 222; 148; 115; 116; 158; 117; 443 et 33.

'Abdallâh de Basra. (N° 212 ?)

Noûr al dîne et Badr al dîne. N° 270.

'Attâf. N° 64.

Le bossu. N° 105.

Le marchand chrétien. N° 249. (Histoire différente.)

Ahmad al sagîr. N° 14.

Le bagdadien et le baigneur. N° 74.

Anîs al galîs. N° 58.

Badr Bâsim. N° 73.

Camaralzaman. N° 120.

Khâledjân. N° 236.

Les deux vieillards. N° 395.

Noûr al dîne et Dounyâ (ou Dinâr) de Damas. N° 268.

Sindbâd. N° 373.

Le prince Qamar-Hân. N° 310.

Qouwwat al Qouloûbe. N° 190 (?)

'Oumar. N° 277 avec les n°s 60 et 278.

Gânim. N° 188.

Le dormeur éveillé. N° 155.

Fables. N° 284 (?) (1)

---

(1) Autres manuscrits turcs :

N° 356. (Fin du dix-septième siècle.) Le commencement jusqu'à la fin du troisième calender. (Zotenberg, 189-191 et 214-215, note.)

N° 356 XI (Du dix-septième siècle. A appartenu à Galland.) Le commencement; se termine avant la fin du dialogue du vizir avec sa fille. (Zotenberg, 189 et 191; cfr. 187.)

N° 628 du supplément turc (un peu plus moderne.) Incomplet; traduction entièrement différente. (Zotenberg, 190, note.)

Autres manuscrits.

J. Anderson.

Voir, *Ouseley, Oriental Collections, **2**, 34-35.— Hammer-Trébutien, **1**, XXXV-XXXVI.—Loiseleur, XXXV.—Habicht (nº 253), **11**, V et XV-XVI.—Zotenberg, 215-216.— Burton, **8**, 262 et **11**, 148.

Contient le commencement comme Galland, nºs 111; 104; 194; 396; 397; (en plus, le troisième vieillard, 398); 195; 156; 222; 148; 115; 116; 158; 117; 443 et 33.

En outre : Les sept vizirs, nº 402. (Non divisé en nuits.)
Le trône volant, nº 131. (Non divisé en nuits.)
Camaralzaman, 1re partie. Nº 120.

K. Asselin.

Voir Loiseleur, XXXIV-XXXV, note.

Manuscrits achetés en Egypte et, actuellement, à la Bibliothèque nationale de Paris.

Bagdad.

Voir C.

L. Baïroûte.

Voir Nº 20 p, **5**, appendice, 1-8.

Le manuscrit, d'origine chrétienne, est de 1782-1783.

1. Salomon et le château d'‘Âd. Nº 365.
40. Haïqâr. Nº 207.
92. Le médecin et le jeune traiteur. Nº 376.
121. L'oiselet. Nº 275.
138. Les dix vizirs. Nº 402.
326. Bâsim. Nº 96.
448. Sâboûr. (Le cheval d'ébène.) Nº 130.
500. Le Hawâgah et la vieille. Nº 381.
512. Sindbâd le marin. Nº 373.
620. Gal‘âd. Nº 184.
801. Tremblement de terre en Calabre et en Sicile en 1783.

M. Barcelone.

Voir les articles de Ginzburg, Basset et Lidzbarski, ci-dessus, p. 16.
C'est un manuscrit syrien du commencement du dix-septième siècle.
Salomon et 'Âd. N° 365.
Sîndbâd le marin. N° 373.
Haïqâr. N° 207.
Asma'i, le tailleur, la jeune fille et le calife. N° 62.

N. Burckhardt.

Voir Zotenberg, 212.
Manuscrit égyptien. A Cambridge.

O. Caussin.

Manuscrit égyptien, acquis par Varsy et donné par Ruphy à Caussin. Voir Caussin, n° 233, **8**, XII.— Habicht, **12**, I et **13**, V.— Hammer-Trébutien, **1**, XXXVIII.—Loiseleur, XXXV.—Zotenberg, 213.

Cfr. C.

Chavis.

Voir D, E et F.

P. Clarke-Crips.

Voir * Clarke, Travels in various countries of Europe, Asia and Africa, **2**, 1812.— Habicht, **12**, II-X.— Burton (Kirby), **8**, 274-279.— Hammer-Trébutien, **1**, XXXVIII et (Wiener) Jahrbb. d. Lit., **90**, 40.—Zotenberg, 213.

C'est un manuscrit égyptien, devenu illisible à la suite d'un naufrage. Il n'est donc guère utile d'en reproduire la table telle que la donnent Clarke, Habicht et Kirby. Malgré l'extrême incorrection de cette table, on peut voir par les identifications que font Habicht (p. XI et suiv.) et Kirby qu'il doit concorder de tout point avec le manuscrit de von Hammer ou l'édition de Boûlâq. Il serait assez facile, s'il en valait la peine, d'identifier les quelques contes que Habicht ou Kirby n'ont pas reconnus.

Egypte.

Sur les manuscrits égyptiens, voir Zotenberg, 211 et suiv. ou, ci-après p. 215. Voir aussi D, F, K, N, O, P, Q α, S, U, X, Z, AA, DD, EE, GG et HH β.

Cfr. G, H, R.

Galland.

Voir A.

Q. Gotha.

α. Manuscrits égyptiens. Pertsch, **4**, 394-5; 397; 403. — Zotenberg, 212.

β. Le manuscrit, n° 2652 (Pertsch, **4**, 404-406 et **5**, 55).

Le coq et le renard. N° 141.

L'oiselet. N° 275.

Sindbâd. N° 373.

Soulaïmâne et 'Âd. N° 380.

Haïqâr. N° 207.

Le médecin et le jeune traiteur. N° 376.

Gal'âd. N° 184.

Azâd Baht. N° 402.

Sâboûr (Le cheval d'ébène). N° 130.

Bâsim. N° 96.

γ. Le manuscrit n° 2684 (Pertsch, 419-420), dont plusieurs histoires se trouvent dans Reinhardt. (Ci-dessus, n° 282.)

R. Habicht.

Voir ci-dessus, n° 20 et p. 166 et 194. — Zotenberg, 214. — Hammer-Trébutien, **1**, VI. — Loiseleur, XXXV et XXXVI. — Hermes, **33**, 321-322.

S. v. Hammer.

Voir Hammer-Trébutien, **1**, XLI-XLVII; cfr. II-III et VI. — Habicht, **12**, XI-XX; cfr. I et II. — Loiseleur, XXXV. — Zotenberg, 215.

Manuscrit égyptien, conforme en tout aux éditions de Boûlâq et du Caire. Von Hammer l'avait acquis de Rosetti, puis cédé à Rzewuski. Il est actuellement à la Bibliothèque impériale de St-Pétersbourg.

T. India Office.

Voir Zotenberg, 211 et 216.

U. Italinski.

Voir Zotenberg, 213.
Manuscrit égyptien procuré par Rosetti à Italinsky et actuellement à l'Institut des langues orientales de St-Pétersbourg.

V. Jones.

Voir Zotenberg, 211 et Hammer-Trébutien, **1**, XXXVII.
Des extraits dans la grammaire arabe de Richardson, 1801.

W. Leide.

Voir Catalogue, 2e édition, **1**, 338-339. (1re édition, **1**, 350-351.)

2. Azâd Baḫt. N° 402.
Haïqâr. N° 207.
Sâboûr. N° 130.

3. Le marchand et le génie. N° 194.
Anecdotes.
La fille du roi de Perse. N° 106.

4. Bâsim. N° 96.
Gal'âd. N° 184.

6. Le marchand et la jeune fille. N° 140 ?
Hâroûne et le jeune homme. N° 119.
Anîs al galîs. N° 58.
Sâboûr et Salîm. N° 364.
Ouns al wougoûd. N° 282.

Macan Turner.

Voir EE.

Maillet. [1]

Voir B.

X. Mardrus.

Ci-dessus, p. 109.

C'est le manuscrit sur lequel a été faite l'édition de Boûlâq.

Y. Montague.

Voir * Scott, Ouseley's Collections, **2**, 25-34.— N° 284 ci-dessus. — Habicht, **11**, V-XV.—Hermes, **33**, 319-320.— * Cat. Oxford, **2**, 145-150.— Zotenberg, 216-217.—Burton, **11**, 147-153 et **12**, 312-319.

Ce manuscrit, actuellement à Oxford, est de l'an 1177-1178 de l'hégire. « It is a blundering copy of a valuable though perhaps indistinctly written original, » dit Steingass. (Burton, **11**, 205.)

1. Le début comme d'ordinaire, à savoir : Nos 111 (manque 104); 194; 396; 397; 398; 195; 156 (manquent 173, 294 et 197); 222; 148; 115; 116 (manque 158); 117; 443; 33; 105 (?); 249; 253; 81-86; 58. Puis Saïf al mouloûk, n° 348 et une répétition de 253. [2]

2. Camaralzaman, n° 120. (Manque 263.)

3. Ce volume manque; semble avoir été acquis par Beckford.

---

(1) Et non Mallet.

(2) Burton indique-t-il exactement les histoires qui forment la série du Bossu ?

4. Fin de Hasan de Basra, nº 212. Puis commence la série des contes relevés ci-dessus, p. 181 et suiv., si ce n'est qu'il y en a ici plusieurs qui sont restés inédits ou qui ont trouvé leur place ailleurs ; à savoir : Nos 438; 439; 439; 234; 176; 331; 377 ; 385; 327; 290; 291; 292; 327; 107; 279; 280; 230; 283; 231; 232; (189 ?); 162; 146; (273 ?); 146; 182.

5. Fin.
Nos 430; 431 ; 432 ; 274; 20; 103; 8.
The Courtier's Story. Nº 52.
Another Relation of the Courtier.
The Shayk with Beard shorn by the Shaytan.
Nos 372; 30; 204.
Ouns al wougoûd. Nº 282.
The Sultan's Son and Daughter of the Wazir.
The Sultan Káyyish. Nº 235.
The Young Lady transformed into a Gazelle by her Step-mother.
Mazin. Nº 212.

6. Fin.
Nos 177 ; 378; 332.
The Wife and her two Gallants.
Nos 206; 239.
The First Brave.
Another Brave.
The Merry Adventures of a Simpleton.
The Goodwife of Cairo and the Three Rakehells.
Nos 401; 79; 185; 333; 335.

7. Fin
Nos 336 ; 338; 187 ; 408; 9; 339; 340; 341; 108; 150.
Ahmad and Ali who cuckolded their Master.
The Fellah and his fair Wife.
Nos 342 ; 168.
The Egyptian, the Syrian and the Ass.
Musa and Ibrahim.
Anecdotes of the Berberines.
The brother Wazirs, Ahmad and Mohammad. Nº 15 ?

8. Fin.

The thieving Youth and his Step-mother.
The Kazi of Baghdad and his virtuous Wife. N° 322.
The Sultan who protected the Kazi's Wife. N° 326 ?
The Sultan of Al-'Irák.
Ardashir. N° 59.
Shaykh Nakkit the Fisherman.
The Sultan of Andalusia. N° 57.
The Sultan Taylún and the generous Fellah.
The retired Sage and his Servant-lad. N° 377 ?
The Merchant's Daughter who married the Emperor of China. N° 133.

Z. Montague le neveu.

Voir Habicht, **12**, III.

Ce manuscrit (égyptien) n'a que 37 histoires, qui se retrouvent dans celles du manuscrit Clarke. Elles sont indiquées par des astérisques dans la table de Clarke que Habicht donne p. III-X.

Il ne peut rester d'incertitude que pour les n°s 154 et 166 de la liste de Clarke.

AA. Ouseley.

Voir Zotenberg, 213.
Manuscrit égyptien.

BB. Rich.

Voir Fundgruben, **4**, 455, n° 362 et Zotenberg, 211.

Rosetti.

Voir S et U.

Ruphy.

Voir O.

CC. Russell.

Voir * Russell, Gentlemen's Magazine, **69**, 61 (février 1799).—Hammer-Trébutien, **1**, XXXVI.—Habicht, **11**, V-VI.—Burton, **8**, 75-76 et **12**, XX.

D'après Burton, XX, ce manuscrit contient :

Le calife voleur. N° 106.

'Attâf. N° 64.

Le faux calife. N° 175.

Haïqâr. N° 207.

Les dix vizirs. N° 402.

Habîb. N° 203.

En outre, d'après la Blaue Bibliothek (n° 227, ci-dessus), tome **11** :

Der Chaliph und sein Wessir. N° 242.

Basem oder der Grobschmidt. N° 96.

Dankbarkeit; oder der Mann, der Löwe und die Schlange. (Bibl. arabe, **2**, Nos 113, 71.)

Der Derwisch; oder bey allem, was du anfängst, bedenke den Ausgang. N° 402.

Der Mann und der Genius (Belphégor). N° 402.

Der Sultan und sein Wessir. N° 169.

Wiedervergeltung. (Bibl. arabe, **2**, nos 113, 37.)

Der Cadi. N° 109.

Der Pedant. N° 293.

Die schwarzen Sclaven. N° 307.

Die drey Derwische. N° 170.

Der schöne Mann und das hässliche Weib. N° 98.

Der Scheih und sein Sclave. N° 223.

Des alten Mannes Gebet. N° 308.

On remarquera que ces anecdotes traduites par Beloe ne se trouvent qu'ici et diffèrent de celles des autres éditions des Mille et une nuits.

En tenant compte du contenu du manuscrit, on ne le rangera pas avec Zotenberg (211) dans la première catégorie. (p. 214, plus bas.)

Rzewuski.

Voir S.

Sabbagh.

Voir C.

DD. de Sacy.

Voir Hammer-Trébutien, **1**, XXXIX et Zotenberg, 212.

Manuscrit égyptien, signalé par Humbert dans son **Anthologie arabe* et actuellement à Munich. Si c'est d'après ce manuscrit que Humbert a édité Ouns al wougoûd (nº 282) dans ses *Arabica analecta inedita* (143 et suiv.), il faut reconnaître que le texte présente de nombreuses variantes.

EE. Salt.

Voir Zotenberg, 212 et Burton, **8**, 75, note 2.

Manuscrit égyptien, apporté par Salt aux Indes et ayant appartenu à Turner Macan; ce manuscrit est actuellement perdu. C'est l'original suivi par l'édition de Macnaghten (nos 20 B et C.)

FF. Strasbourg. (1)

Les tomes 2 et 3 sont datés de 1247.

1. Inlroduction. Nº 111.
Le bœuf et l'âne. Nº 104.
8. Le marchand et le génie avec les histoires des vieillards. Nos 194, 396, 397 et 398.
13. Le pêcheur et le génie (Nº 195), le roi grec (nº 156), le mari et le perroquet (nº 294), la goûle (nº 197), et le roi des îles noires (nº 222.)

---

(1) Monsieur le Professeur Nöldeke a bien voulu nous communiquer les notes qu'il a prises sur le manuscrit de Strasbourg; nous lui en exprimons ici toute notre reconnaissance.

30. Le porteur et les dames (nº 148), les calenders (nºs 115, 116 et 117), l'envieux et l'envié (nº 158), Zobéide (nº 413) et Amine (nº 33.)
73. Haïfâ. Nº 206.
94. Le prince. Nº 309 (101-110. Lacune.)
110. Le dormeur éveillé. Nº 155.
115. Hasan l'affligé. Nº 213.
119. Hasan le poète. Nº 214.
124. Hasan de Basra. Nº 212.
195. Yâsmîne et Housaïne. Nº 440.
212. Mouhammad de Damas et Sa'îd de Bagdad. Nº 260.
234. Tawaddoude. Nº 387.
247. Ma'roûf. Nº 250.
271. Aboû Sîr et Aboû Qîr. Nº 10.
284. Qamar et Sams. Nº 310.
324. Le cheval d'ébène. Nº 130.
343. Djawdar. Nº 154.
367. 'Ali Bassâr.
384. Les dix vizirs. Nº 402.
426. La ville d'airain. Nº 16.
494. Chûte des Barmécides. Nº 92.
507. Générosité des Barmécides. Nºs 87 et suiv. (?)
510. Le parasite de Ma'moûne. Nº 285.
513. 'Ali ibn Bakkâr. Nº 76.
535. 'Ali et sa cousine. Nº 23.

2. Suite et fin.
17. Qamar al zamâne. Nº 120.
67. Nou'm. Nº 263.
81. Saïf doul Yazan. Nº 347.
419. Hâsib Karîm al dine. Nº 77. (Grande lacune.)
491. Fin d'une autre histoire.
491 b. 'Abbâs. Nº 1.
494. Ma'di Karib. Nº 238.
496. Ardasîr. Nº 59.
520. Sindbâd le marin. Nº 373.
560. Le faux calife. Nº 174.

3. Suite et fin.

6. Les sept vizirs. N° 402
Djawdar. N° 154 (feuillets supplémentaires non paginés).
'Agîb. N° 13 (id.).
152. Badr Bâsim. N° 73.
176. Saïf al mouloûk. N° 348. (Lacune.)
251. Ishaq et le diable. N° 226 ou 227.
252. Quatre anecdotes sur Ma'n. Nos 247 et 248.
254. Les Barmécides. N° 87 ?
257. Ishaq et les roses. N° 228.
257 b. 'Abbâs. N° 1.
261. Ishaq et le mariage de Ma'moûne. N° 142.
263. Ma'moûne et la jeune fille. N° 245.
263 b. Ma'moûne et la Kindite. N° 246.
264. Le bossu (le barbier, etc.). N° 105.
299. Anîs al galîs. N° 58.
321. Gânim. N° 188.
336. Le roi Noû'mâne. N° 277 (avec les anecdotes sur 'Oumar II; les jeunes filles savantes; Tâg al mouloûk, n° 60; le mangeur d'opium, n° 278.)
486. Dalîla. N° 147.
540. Ibrâhîm ibn al Mahdi. N° 219 ?
545. Saïf al tîgâne. (Bibl. ar., **3**, n° 142.)

4. Suite et fin.

2. Le jeune traiteur de Bagdad. N° 376.
48. Noûr al dîne et Sams al dîne. N° 270.
78. Mâlik ibn Mardâs. N° 243.
185. Sourhâb. N° 382.
330. Mahmoûd et ses trois fils. N° 240.
444. L''Oumânite. N° 276.
472. Répétition de l'introduction. N° 111.

Il faut remarquer que six au moins des anecdotes sont empruntées à l'I'lâm al nâs, même quand elles sont dites être tirées du Halbat al koumaït.

GG. Thugut.

Voir Hammer-Trébutien, 1, II et Habicht, 12, I.

Manuscrit égyptien incomplet.

Tunis.

Voir R.

Turc.

Voir I.

Varsy.

Voir O.

HH. Vatican.

α. Un manuscrit identique à A, sauf que l'histoire du Bossu (n° 105) est plus complète. (Zotenberg, 172 et 211.)

β. Un manuscrit égyptien. (Zotenberg, 212.)

White.

C'est le manuscrit Montague, Y.

Classification des manuscrits.

« Les manuscrits des *Mille et une nuits* actuellement connus, dit Zotenberg, 210, se répartissent en trois groupes.

I. « Les uns, provenant des provinces musulmanes de l'Asie, ne renferment, à l'exception du manuscrit de Michel Sabbagh (C) et de celui de Chavis (D), que la première partie de l'ouvrage : les copies, plus ou moins incomplètes, s'arrêtent presque toutes au milieu du texte et paraissent inachevées. Suivant leur étendue, ces exemplaires, sans être absolument uniformes, surtout en ce qui concerne la leçon du texte, contiennent, en général, les mêmes contes disposés dans le même ordre. (1) (210.)

» Au premier groupe appartiennent les manuscrits suivants :

M. de la Bibliothèque nationale, ancien fonds, nos 1506 à 1508 (m. de Galland.) (A.)

M. de la Bibliothèque du Vatican, no 782.

---

(1) « Plusieurs . . savants, se fondant sur le fait que certains manuscrits ne renferment que les 280 premières Nuits, ont pensé que la rédaction primitive n'avait pas dépassé ce chiffre. La conclusion, cependant, ne me semble pas absolument péremptoire; car on peut expliquer l'état d'imperfection de ces exemplaires par leur dérivation commune d'un original également incomplet. Il n'est pas exact, d'ailleurs, que les divergences des différents manuscrits, ainsi qu'on l'a prétendu, ne commencent qu'à partir de cet endroit, et il serait difficile de prouver que les contes de la première partie de l'ouvrage sont plus anciens que les autres.

» Quoi qu'il en soit, il faut bien convenir que le texte complet, aussi bien celui de la rédaction égyptienne que celui du manuscrit de Michel Sabbagh, n'a reçu sa forme actuelle qu'à une époque assez récente. Le grand roman de chevalerie d'ʿOmar al-Naʿmân, inséré dans l'un et dans l'autre, en vue sans doute de compléter le nombre des Nuits, montre aussi qu'il existe entre les deux rédactions, certains rapports de dépendance ou d'imitation. » (218.)

M. du docteur Patrick Russel. ([1])
M. de la Bibliothèque nationale, supplément 1715 I et II. (F.)
M. de la Bibliothèque de Christ Church College, à Oxford, nº CCVII.
M. 2699 de la Bibliothèque de l'India Office, à Londres.
M. de sir William Jones.
M. du British Museum, addit. 7404, fol. 1-140.
M. de la Bibliothèque nationale, supplément 2522 et 2523. (C.)
M. de la Bibliothèque nationale, supplément 1716. » (D.) ([2])

II. « Le second groupe, le plus nombreux, comprend les manuscrits d'origine égyptienne, de date récente, caractérisés par un style particulier, et une narration plus condensée, par la nature et la disposition de leurs contes, par un grand nombre d'historiettes et de fables, et par l'insertion, dans la première partie de l'ouvrage, du grand roman de chevalerie d''Omar al-Na'mân. » ([3])

Voir p. 211 et suiv.

III. « Une troisième série de manuscrits, également, pour la plupart, de provenance égyptienne, diffèrent, quant à la distribution des contes, aussi bien entre eux que des deux autres groupes. » (210.)

Voir 215 et suiv. Cf. 214-215.

Les vues ingénieuses que de profondes études ont suggérées à M. Zotenberg demandent à être confirmées ou rectifiées. Ici il suffira de dire qu'il y aurait lieu de créer d'autres catégories encore.

([1]) Mais voir C C.

([2]) Zotenberg, 211.

([3]) Zotenberg, 210. Cfr. 172.

Il ajoute, p. 213 : « Je pense donc que le texte arabe du ms. 1491 A de la Bibliothèque nationale (B) et la version turque du ms. 356 (I) représentent deux éditions d'origine égyptienne entreprises en vue de réaliser le chiffre de mille et une Nuits, constituées avec un fonds commun et des matériaux de diverse provenance, éditions dont la rédaction égyptienne moderne n'est qu'une transformation récente. »

Comme on l'a déjà fait remarquer (Zeit. d. deut. morg. Gesell., **50**, 152), il faudrait faire une division spéciale pour les manuscrits de provenance chrétienne. (L, M, etc. W ?)

On pourrait aussi tenir plus de compte des recueils auxquels ont été empruntés les petits contes ou anecdotes supplémentaires. Ainsi la récension égyptienne puise largement dans les auteurs juifs. (Voir notre dissertation, nº 19 P.) Ainsi encore, le manuscrit de Strasbourg (FF) copie souvent l'I'lâm als Nâs et ce n'est que par son intermédiaire qu'il cite le Halbat al koumaït. Voir aussi ce qui a été dit à propos de Russell, CC.

Tables des collections analogues.

Les cent nuits.

(Nos 307 et suiv.)

Manuscrit de Paris, n° 3660 (Catalogue, p. 625.)

Voir Rev. des trad. pop., **6**, 449-450.

1. Fleur des jardins. N° 180.
   Mouhammad ibn ʿAbdallâh. N° 261.
3. Les ruses du siècle. N° 330.
   L'île du Camphre. N° 122.
   Le vizir et son fils. N° 400.
   Le jeune égyptien et sa cousine. N° 157.
   Le roi et ses trois fils. N° 329.
   Sâh'ib al Solouk. N° 346.
9. L'étoile de lumière. N° 159.
   Soulaïmâne ibn ʿAbd al Malik. N° 380.
   Les quatre amis. N° 32.
   Les sept vizirs. N° 402.
   Le roi et le dragon. N° 183.
   Le cheval d'ébène. N° 130.
   Zâfir ibn Lâhiq. N° 386.
   Le jeune marchand. N° 303.
17. Les quatre hommes et Hâroûne. Nos 433 et suiv. et 389.
   Mouslamah. N° 262.
19. La ville d'airain. N° 16.
20. Iram aux colonnes. N° 224.

Manuscrit n° 3361 (p. 625). (1)

Voir Rev. des trad. pop., 450-451.

Contient 15 histoires; ce sont les mêmes, mais dans un ordre différent. Manquent les nos 1, 3, 9, 17, 19 et 20. En plus, Nagm, nº 265. (2)

Manuscrit de Ste-Croix Pajot. (3)

Le calife et les cinq prisonniers. Nº 433.
Le marchand Nº 303.
Le courtier. Nº 433.
Le colporteur. Nº 434.
Le débauché. Nº 435.
Le vannier. Nº 389.
Le cheikh et le serpent. Nº 370.
La mosquée de Theïloun. Nº 388.
? La femme crédule. (La chienne qui pleure.) Nº 402.
? Le fils de Maled. (La source qui transforme.) Nº 402.

---

(1) Le manuscrit 3362 (p. 625) donne la même rédaction. (Rev. des trad. pop., 450.)

(2) Il est impossible de découvrir sous lequel de ces 21 titres se cache l'histoire de la Ville mère des cités et reine des contrées, nº 399.

(3) Ce manuscrit contient encore d'autres contes que ceux qui sont énumérés ici. « Le manuscrit maugrabin apporté par M. Sainte-Croix Pajot lui a été donné par le scheik Reffaa-Effendi, directeur de l'école des langues au Caire... il était, dit-il, depuis plusieurs siècles dans sa famille. Ce manuscrit est sur parchemin; il a pour titre les *Cent et une Nuits*. Le cadre est le même que celui des *Mille et une Nuits*, mais les détails en sont tout-à-fait différents. » Et, plus haut : « Parmi une foule de contes inconnus, on y lit quelques contes des *Mille et une Nuits*, qui viennent témoigner de l'originalité de ceux traduits et de la bonne foi de Galland. (Nº 310, p. 8; cfr. p. 14.)

Les Mille et un jours.

L'édition princeps. (D'après le nº 312 E.)

1. 1. (La Princesse de Caschmire). Nº 112.
9. Aboulcasem Basry. Nº 5.
124. Le Roi Ruzvanschad et la Princesse Cheheristany. Nº 313.
140. Le jeune Roi de Thébet et la Princesse des Naïmans. Nº 390.
156. Le Vizir Caverscha. Nº 127.
216. Couloufe et la belle Dilara. Nº 144.

2. 61. Le Prince Calaf et la Princesse de la Chine. Nº 113.
81. Le Prince Fadlallah, fils de Biu-Ortoc, Roi de Mousel. Nº 171.

3. 28. Le Roi Bedreddin-Lolo, et son vizir Atalmulc, surnommé le vizir triste. Nº 99.
32. Atalmulc, le Vizir triste, et la Princesse Zélica-Béghume. Nº 63.
135. Le Prince Séyf el Mulouk. Nº 348.
197. Malek et la Princesse Schirine. Nº 132.

4. 5. Le Roi Hormoz, surnommé le Roi sans chagrin. Nº 217.
70. Avicene. Nº 69.
120. La belle Arouya. Nº 186.
173. Les Aventures singulières d'Aboulfaouaris, surnommé le Grand Voyageur. Nº 6.

5. 81. Les deux frères Génies Ady et Dahy. Nº 12.
171. Nasiraddolé, Roi de Moussel, Abderrahmane, Marchand de Bagdad, et la belle Zeineb. Nº 65.
212. Repsima. Nº 323.
260. Fin de l'histoire de la Princesse de Caschmire. Nº 112.

L'avertissement du traducteur (**5**, III-IV) dit : « Comme Dervis Moclès s'est sans doute proposé de rendre son Ouvrage aussi utile qu'agréable aux Musulmans, il a rempli la plupart de ses Contes de faux miracles de Mahomet, ainsi qu'on le peut voir dans quelques-uns de ce volume ; mais je n'ai pas voulu traduire les autres, de peur d'ennuyer le Lecteur. Il y a des Contes encore qui sont si licentieux, que la bienséance ne m'a pas permis d'en donner la traduction. Si les mœurs des Orientaux peuvent les souffrir, la pureté des notres ne sauroit s'en accommoder. »

L'édition de Rapilly. (N° 312.)

1. Depuis le commencement jusque et y compris Calat.

2. Bedreddin jusque et y compris Aboulfaouaris.

3. Ady, Nasiraddolé et Repsima.
Six contes de Bidpaï (Bibl. ar., 2, n° 113, 83; 91; 22; 65; 130; 71).
Quatre contes extraits de Cardonne : Les deux Pantoufles (1, 95; voir n° 283).—Zeineb (2, 1).—La fille d'un vizir (2, 36).—Le fils de Kébal (2, 69.)
De Chavis : Haléchalbé.—Xaïloun.—L'amant des étoiles.

4. De Chavis : Simoustapha.—Alibengiad.—Habib.

5. De Chavis : Le Maugraby.—Tranchemont.
Les Mille et un jours : Conclusion de l'histoire de la Princesse de Cachemire.

L'édition de Loiseleur. (N° 318.)

5. Les Mille et un jours (Reproduction complète d'après l'édition princeps.)

285. Histoire de la Sultane de Perse et des Visirs.

369. Contes et fables indiennes de Bidpaï.

552. Gulistan.

623. Fables et contes indiens, persans et turcs, à savoir : (Du Pantcha-Tantra :) L'imposteur brûlé.— Le brâhmane et le serpent.— Le souhait imprudent. (Hitopadésa :) Le tigre et le voyageur.—Le cerf, le chacal et le corbeau.— Le jeune prince et la femme du marchand.— Le dévouement de Viravara. — (Vrihat-Kathâ :) L'hypocrite puni. — Les deux fripons. — Devasmitâ.—(Dasa-Koumara-tcharita :) Nitambavatî.—Dhouminî.— (Asiat. miscell., 2, 462 :) Utilité de la réflexion.— (Thouthi-Nameh :) Les têtes changées —Le sourd et le muet.—Le serpent et la grenouille. (Ouseley, Bakhtyar :) Le marchand malencontreux. (D'Herbelot, v° Cadhi :) Le testament du chien. (Cardonne, Mélanges :) Le visir sellé et bridé. (1, 16.). — La femme justifiée (1, 39).— Le dépositaire infidèle (1, 61).— Les deux pantoufles (1, 95).— Numan et Zeineb. (2, 1).— Les trois filous. (2, 58).— Les deux ours. (2, 63).—Histoire de Kébal (2, 69).— Rêve extraordinaire

d'un tailleur (**2**, 82. Voir Bibl. ar., **3**, p. 38).—Les deux astrologues (**2**, 86). —Différens traits de Bahaloul, fou d'Haroun Alraschid (**2**, 119)—(Caylus:) Abounadar.

669. Nouvelles chinoises, à savoir : Histoire de Liu-iu.— Le crime puni par le ciel.— Histoire du lettré Wang et du marchand de gingembre.— Histoire de Tchouang-tseu ou la matrone de Soung.

L'édition de Sainte-Croix Pajot. (N° 310.)

15. Le calife et les cinq prisonniers. (Cent nuits.).
16. Le marchand. (Idem.)
22. Le courtier. (Idem.)
24. Le colporteur. (Idem.)
28. Le débauché. (Idem.)
31. Le vannier. (Idem.)
43. Le cheikh et le serpent. (Idem.)
47. Calaf. (Mille et un jours.)
57. Fadlallah. (Idem.)
101. Liu-iu. (Loiseleur.)
181. La mosquée de Theïloun. (Cent nuits.)
189. La femme crédule. (Idem?)
190. Le fils de Maled. (Idem?)
217. Aboulcassem. (Mille et un jours.)
273. Bedreddin-Lolo. (Idem.)
274. Les deux Pantoufles. (Cardonne, voir Loiseleur.)
278. Atalmulc. (Mille et un jours.)
327. Malek. (Idem.)
350. Arouya. (Idem.)
375. Abounadar. (Caylus.)
383. Le dépositaire infidèle. (Cardonne, voir Loiseleur.)
384. Rêve extraordinaire d'un Tailleur. (Idem.)
385. Histoire du Prince Maliknasir. (Loiseleur, la sultane de Perse, 330).
405. Le derviche et le voleur. (Loiseleur, Bidpaï, 425.)
413. La princesse de Cachemire. (Mille et un jours.)

Caylus.

(N° 335 f.)

7\. 192. Histoire de Bedihuldgemal, fille du roi des esprits, et de Seiful-mulouk, fils du roi d'Egypte. Tirée d'un manuscrit arabe. N° 348.

208\. Histoire de Naz-Rayyar, gouverneur de Babylone, et d'un prince du Korassan. N° 66.

223\. Histoire de Chadul, Princesse de l'Inde. 128.

Nouveaux contes orientaux.

289\. Histoire de Moradbak. N° 259.

296\. Ebouali Sina. N° 70.

300\. Histoire de Dakianos et des sept dormans. (Voir aux Légendes.)

348\. Histoire de la naissance de Mahomet. (Abdal Motallab.— Yarab. —Temimdari.— Aboutaleb.) N° 241.

407\. Histoire de Naour, roi de Cachemire. N° 266.

414\. Histoire de Naerdan et de Guzulbec. N° 264.

430\. Histoire du derviche Abounadar. N° 7.

442\. Histoire du griffon. N° 201.

8\. 7. Histoire de Nourgehan et de Damaké, ou des quatre talismans. N° 272.

53\. Histoire de Jahia et de Meimouné. N° 229.

68\. Histoire d'un derviche. N° 379.

72\. Histoire du marchand de Bagdad. N° 126.

100\. Histoire de la corbeille. (Gulsoum.) N° 143.

175\. Histoire du portefaix. N° 304.

184\. Histoire du voleur de Seistan. N° 368.

Additions et corrections.

— P. 2. Note 2. Lire Redekünste, 6 et 84-85.

— P. 3. N° 8. La dissertation de de Sacy a aussi été traduite en espagnol. Voir nos 296 et suiv.

— P. 7. N° 19 P. Compte-rendu par H. N. dans la Revue bibliog. belge, **12**, 58.

— P. 11. Influence. Voir Le Breton, Le roman au XVIIIe siècle, 212.

— P. 15. Le prix est maintenant de 45 m.

— P. 53. N° 129 A, ligne avant-dernière, lire 1759-1761.

— P. 76. Ajouter :

* 205 C. Arabian nights' entertainments. 150 original ill. drawn by Thomas B. Dalziel, and 12 plates printed in colours from designs by A. W. Cooper. New ed. London. Routledge. 1899. In-8. 806. 5 sh.

— P. 78. N° 216. Voir n° 287.

— P. 79. Ajouter :

* 222 E a.— Arabian nights entertainments. 16 Ill. by Fred. Pegram. (Ill. Engl. Lib.) London. Service. 1898. In-8. 80. 2 sh. 6.

* 222 E b.— Arabian nights' entertainments. New edit. London. Service. 1899. In-8. 476. 1 sh. 6.

* 222 E c.— Arabian nights. Arranged by Helen Marion Burnside. Ill. by W. and F. Brundage and J. Willis Grey. 2 parts. London. Tuck. 1898. In-4. 94. 2 sh.

* 222 E d.— Arabian nights entertainments. Selected and edited by Andrew Lang. London (and New-York). Longmans. 1898. In-8. XVI et 424. (Ill.) 6 sh.

— P. 136. Autre C. R. : Œuvres de La Harpe, édition de 1820, **11**, 420.

Comptes-rendus.

Ont rendu compte du 3e volume :

J. STECHER, Bulletins de l'Académie royale de Belgique, 3e série, **36**, 80-81.

A. A., Revue bibliographique belge, **10**, 357-358.

J. FORGET, Muséon, **17**, 325-327.

J. DEFRECHEUX, Wallonia, **6**, 108.

A. DELESCLUSE, Revue des questions historiques, **33**, 545-546.

R. BASSET, Revue des traditions populaires, **13**, 506-510.

H. STEIN, Le bibliographe moderne, **2**, 289-290.

H. GAIDOZ, Mélusine, **9**, 95 (parle aussi du 2e volume.)

E. DOUTTÉ, Bulletin bibliographique de l'Islam maghribin, 9.

K. VOLLERS, Centralblatt für Bibliothekswesen, **16**, 70-71.

H. STUMME, Literarisches Centralblatt, 1899, 237.

J. BARTH, Deutsche Litteraturzeitung, 1898, 1484-1485 (parle aussi du 2e volume.)

M. HARTMANN, Orientalistische Litteratur-Zeitung, **2**, 340-343.

Luzac's Oriental List, **10**, 171-172.

Ed. MONTET, Asiatic Quarterly Review, octobre 1898, p. 3 du tirage à part.

G. V., Rivista politica e letteraria, **5**, 190-191.

H. LAMMENS, Al-Machriq, **1**, 717-718.

Ont parlé du 2e volume :

B. DE VAUX, Bulletin critique, **19**, 526-527.

G. PARIS, Journal des Savants, 1899, 582, note.

P. FREDERICQ, Athenæum, fin juillet 1898 (Reproduit dans la *Flandre libérale*, numéro du 11 juillet 1898.)

Dans le *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* (**52**, 359), M. Houtsma a bien voulu attirer l'attention sur la découverte que nous avions faite de l'identité du Merzbâne Nâmèh et du Fâkihat d'Ibn 'Arabsâh (Bibliog. arabe, **2**, p. 211.) Depuis, nous avons trouvé un passage curieux dans le catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale de Paris. Parlant de la traduction arabe du Merzbâne Nâmèh, il dit : “ On voit que l'ouvrage ressemble singulièrement par son contenu au *Fâkihat al-Kholafâ*, qui jusqu'au أما بعد, a aussi la même préface. Il est probable, par conséquent, que le traducteur est Schihâb al-Dîn Ibn 'Arabschâh. „ (p. 610, n° 3524.)

TABLE DES MATIÈRES.

En commission chez Harrassowitz.

— Trois lettres inédites de Reiske à Mercier. Notes pour la biographie de Reiske. In-8. 15 p.

— La défense des images chez les Musulmans. In-8. 30 p.

— Gaspar Ammonius de Hasselt. In-8. 8 p.

— Pacolet et les Mille et une nuits. In-8. 19 p.

— Le rêve du trésor sur le pont. In-8. 4 p.

— Abou Nioute et Abou Nioutine. In-8. 4 p.

— Homère et les Mille et une nuits. In-8. 4 p.

— Tawaddoude ou la docte esclave. In-8. 3 p.

— Mahmoud. In-8. 8 p.

— La récension égyptienne des Mille et une nuits. (Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liége). In-8. 124 p. 3 f. 50.

— Le régime légal des eaux chez les Arabes. In-8. 17 p.

— Sébastien-Auguste de Neusen. In-8. 4 p.

